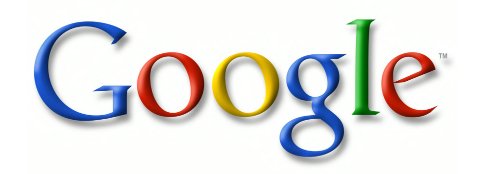
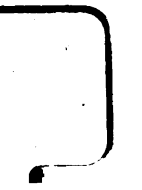


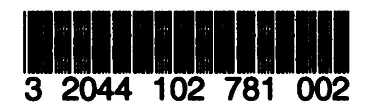


ELEMENTARY SPANISH READER

ESPINOSA

BENJ. H. SANBORN & CO.



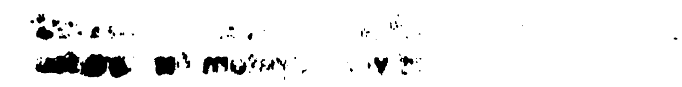


THE HISPANIC SERIES

UNDER THE EDITORSHIP OF

JOHN D. FITZ-GERALD, PH.D.

PROFESSOR OF SPANISH, UNIVERSITY OF ILLINOIS
MEMBER OF THE HISPANIC SOCIETY OF AMERICA
CORRESPONDIENTE DE LAS REALES ACADEMIAS
ESPAÑOLA Y DE LA HISTORIA DE MADRID



THE HISPANIC SERIES

ELEMENTARY SPANISH READER

WITH PRACTICAL EXERCISES FOR CONVERSATION

BY

AURELIO M. ESPINOSA, PH.D.

ASSOCIATE PROFESSOR OF SPANISH
LELAND STANFORD JUNIOR UNIVERSITY

οὐ πόλλ' ἀλλὰ πολύ

BENJ. H. SANBORN & CO.
CHICAGO NEW YORK BOSTON
1918



Norwood Press
J. S. Cushing Co. — Berwick & Smith Co.
Norwood, Mass., U.S.A.

PREFACE

THE selections for the "Elementary Spanish Reader" have been taken from various sources. Selections I, II and III were written by the author. Nos. IV, V, VI and IX are taken from the author's New Mexican, Mexican and California Spanish folk-lore collections. Two of these, nos. IV and IX, have been published before in the original dialectic form,[1] whereas the other two are now published for the first time. Selection VII is from the "Biblioteca de las Tradiciones Populares",[2] and nos. VIII and X are from the well-known Spanish editions of folk-tales for children by Calleja (Madrid). Selections XI, XII and XIII have material from various sources, for the most part from the author's collections and from Rodríguez Marín, "Cantos Populares Españoles". Selection XIV has material from various printed sources. The remaining selections are all by modern Spanish and American-Spanish authors, as indicated in each case. We have in the whole a good, representative collection of choice material from modern Spanish popular and learned prose and verse.

[1] In the *Révue de Dialectologie Romane* and *Journal of American Folklore.*

[2] Vol. VIII, 143.

The "Elementary Spanish Reader" is intended as an introduction to Spanish reading and conversation. Translation should be reduced to a minimum, and indeed for most of the material it may not be at all necessary. All the selections present idiomatic and practical Spanish that should be mastered orally by the pupils. With this end in view each selection is followed by an exercise in conversation based on the text of the selection. This exercise gives opportunity for a complete review of the selection on which it is based, with constant repetition of all the constructions and idioms. After the pupils have learned to read carefully the Spanish text, pronouncing all words correctly with the aid of the teacher and translating into English when necessary for a correct understanding of the context, the conversational exercise should constitute the principal part of the lesson. While the questions of these are numerous and review the entire Spanish text, they are in no sense exhaustive, and the teacher may easily supply additional questions directly or indirectly based on the text. The oral repetition of an entire tale by various members of the class is especially recommended. The poetic selections, both the popular *coplas* and the selections from Martínez Sierra and Darío, should be used for memorizing. There is no better way of teaching pupils correct pronunciation and an appreciation of the spirit of Spanish poetry than by the memorizing of easy and highly interesting poetry. Selections XI–XIV, after having been once studied as regular lessons, may be utilized for review work in Spanish pronunciation and

conversation afterwards, at odd moments, when a little time remains before the recitation hour ends, etc.

The foregoing remarks are only suggestions. Much depends on the ability, personality and training of the teacher, who will easily adapt the material of the reader to his or her methods. It should only be added that the formal study of Spanish grammar should not be attempted with the use of the "Elementary Spanish Reader". Formal grammar should be taught with the use of a good Spanish grammar, of which our elementary reader is only an auxiliary.

In the notes the attempt has been made to translate or otherwise explain for the student the passages that seem to present some difficulty. Many short idiomatic phrases and expressions are explained in the vocabulary, as a rule under the verbal form. In the vocabulary are also included all the regular and irregular verb forms of the first eight selections.

AURELIO M. ESPINOSA.

STANFORD UNIVERSITY, CAL.,
September, 1916.

CONTENTS

ILLUSTRATIONS AND MAPS

ELEMENTARY SPANISH READER

I. LA SALA DE CLASE

Estamos en la sala de clase. Juan y María están en la sala de clase. Los discípulos y el maestro están en la sala de clase. El maestro es americano. Los discípulos son americanos también. El maestro habla inglés y español. Los discípulos hablan inglés. Ahora estudian español. Yo estudio español y Juan estudia español y francés. Juan y yo hablamos inglés. Isabel es española y habla inglés y español.

Tenemos libros y cuadernos. Todos los discípulos tienen libros y cuadernos. Juan y María tienen lápices. Todos tenemos lápices. Yo tengo una pluma. No todos los discípulos tienen plumas.

El maestro tiene una mesa. Está sentado en una silla detrás de la mesa. Los discípulos no tienen mesas. Están sentados en sillas.

El maestro lee la lección. Los discípulos escuchan para aprender. Aprenden a pronunciar el

español. Ahora pronuncian muy mal. El maestro pronuncia el español muy bien.

Abrimos los libros y leemos. María lee la primera lección. Abro mi libro y leo la lección. Tengo mi libro en la mano izquierda. En la mano derecha tengo mi lápiz.

La sala de clase tiene una puerta y seis ventanas. Por la puerta entramos en la sala de clase. Por las ventanas entra la luz. Cuando abrimos las ventanas entra aire fresco.

CONVERSACIÓN. Los discípulos deben siempre dar respuestas completas, como en las cinco primeras preguntas que siguen.

1. ¿ Dónde están los discípulos ? Los discípulos están en la sala de clase. 2. ¿ Está el maestro en la sala de clase también ? Sí, señor (*or* señora *or* señorita), el maestro está en la sala de clase también. 3. ¿ Es español el maestro ? No, señor, el maestro no es español. 4. ¿ Habla español el maestro ? Sí, señor, el maestro habla español. 5. ¿ Tenemos libros ? Sí, señor, tenemos libros y cuadernos. 6. ¿ Tienen cuadernos todos los discípulos ? 7. ¿ Es Isabel americana ? 8. ¿ Habla ella español ? 9. ¿ Tiene el maestro una mesa ? 10. ¿ Dónde está sentado el maestro ? 11. ¿ Dónde están sentados los discípulos ? 12. ¿ Cuándo escuchan ellos ? 13. ¿ Qué aprenden ? 14. ¿ Pro-

nuncian bien el español? 15. ¿Qué abrimos para leer? 16. ¿Quién lee la primera lección? 17. ¿En qué mano tengo mi libro? 18. ¿Qué tengo en la mano derecha? 19. ¿Cuántas ventanas tiene la sala de clase? 20. ¿Qué entra por las ventanas? 21. ¿Qué entra en la sala de clase cuando abrimos las ventanas?



AMÉRICA DEL SUR
ESCALA DE MILLAS
0 500 1000
ESCALA DE KILÓMETROS
0 500 1000 1500
MAR DE LAS ANTILLAS
(MAR CARIBE)
VENEZUELA
COLOMBIA
ECUADOR
PERU
BOLIVIA
BRASIL
PARAGUAY
URUGUAY
REPÚBLICA ARGENTINA
CHILE
GUAYANA
GEORGETOWN
PARAMARIBO
CAYENA
TRINIDAD
(Inglesa)
CARACAS
Valencia
Maracaibo
Barranquilla
Medellín
BOGOTÁ
QUITO
Guayaquil
Callao
Lima
Arequipa
Mollendo
La Paz
Cochabamba
Oruro
SUCRE
Potosí
Iquique
Antofagasta
Valparaíso
SANTIAGO
Concepción
I. JUAN FERNÁNDEZ
(Chile)
I. CHILOÉ
Punta Arenas
TIERRA DEL FUEGO
Cabo de Hornos
Cabo Blanco
ISLAS MALVINAS
O FALKLAND
(Inglesas)
GEORGIA DEL SUR
(Inglesa)
Tucumán
Córdoba
Rosario
Mendoza
BUENOS AIRES
MONTEVIDEO
Río Grande del Sur
Porto Alegre
ASUNCIÓN
San Pablo
Santos
RIO DE JANEIRO
Ouro Preto
Cabo Frío
Bahía
Pernambuco
C. San Roque
Ceará
Maranhão
Para
Manaos
Cuyabá
R. Amazonas
R. Negro
R. Madeira
R. Tapajos
Xingu
R. Tocantins
R. Paraná
R. Uruguay
R. Pilcomayo
R. Paraguay
Plata
ECUADOR
TRÓPICO DE CAPRICORNIO
OCÉANO PACÍFICO
OCÉANO ATLÁNTICO
80 Longitud Oeste 60 de Greenwich 40
L. POATES CO., N.Y.

II. LA CLASE DE ESPAÑOL

Estamos en la clase de español. Estamos aquí para aprender el español. Queremos aprender a hablar, a leer y a escribir el español. Queremos aprender a hablar español para hablar con los habitantes de España y de la América española. Queremos aprender a escribir el español para escribir cartas en español, y queremos aprender a leer el español para leer libros y periódicos españoles. Queremos leer libros y periódicos españoles para estudiar la vida, la historia, y la literatura de España y de la América española.

En la clase hay muchos discípulos y todos estudian mucho. Algunos discípulos quieren viajar por España, otros quieren viajar por la América española. Todos los habitantes de la América española hablan español, excepto los brasileños. Los brasileños hablan portugués. Los españoles, los mejicanos, los chilenos, los argentinos, los uruguayos, los paraguayos, los bolivianos, los ecuatorianos, los peruanos, los colombianos, los venezolanos, los nicaragüenses, los guatemaltecos,

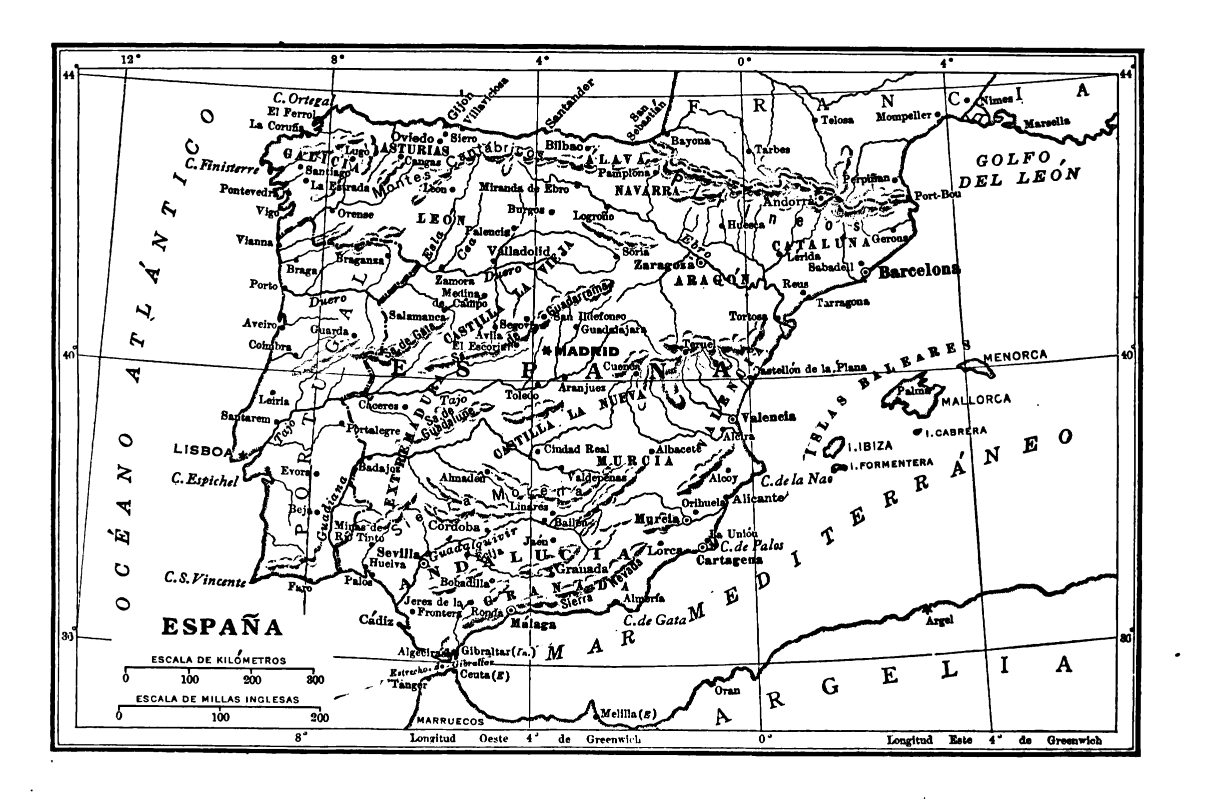
4. **a hablar español**: with the verb **hablar** the article is not used before the object. Notice, however, **aprender el español, escribir el español**, etc.

los costarricenses, los salvadoreños, los hondureños, los panameños, los dominicanos, los cubanos, y los portorriqueños hablan español o castellano. Los discípulos de la clase que desean viajar por Méjico quieren aprender el español para hablar con los mejicanos. En Tejas, Nuevo Méjico, Arizona, Colorado, y California hay también muchos ciudadanos americanos que hablan español. Muchos de ellos son descendientes de los antiguos conquistadores españoles.

Nuestro maestro sabe el español muy bien. Hablamos con él y esperamos aprender mucho. Estudiamos dos horas para cada lección. En la clase hay también algunos muchachos españoles y con ellos podemos hablar español.

CONVERSACIÓN. 1. ¿Dónde estamos? 2. ¿Para qué estamos en la clase? 3. ¿Qué queremos aprender? 4. ¿Para qué queremos aprender a hablar español? 5. ¿Para qué queremos aprender a escribir el español? 6. ¿Para qué queremos leer libros españoles? 7. ¿Sabemos hablar español? 8. ¿Sabe el maestro hablar español? 9. ¿Quieren los discípulos estudiar la literatura española? 10. ¿Estudian mucho los discípulos? 11. ¿Por dónde desean viajar los discípulos? 12. ¿Hablan español todos los habitantes de la América española? 13. ¿Qué lengua hablan los

brasileños? 14. ¿Qué lengua hablan los uruguayos? 15. ¿Quieren algunos discípulos viajar por Méjico? 16. ¿Hablan español algunos ciudadanos americanos? 17. ¿Porqué hablan español? 18. ¿Hay algunos muchachos mejicanos en la clase de español? 19. ¿Qué lengua hablan los mejicanos? 20. ¿Hablamos español con los muchachos mejicanos de la clase?


ESPAÑA
ESCALA DE KILÓMETROS
0 100 200 300
ESCALA DE MILLAS INGLESAS
0 100 200
OCÉANO ATLÁNTICO
MAR MEDITERRÁNEO
FRANCIA
ARGELIA
MARRUECOS
GOLFO DEL LEÓN
ESPAÑA
PORTUGAL
GALICIA
ASTURIAS
LEON
CASTILLA LA VIEJA
CASTILLA LA NUEVA
EXTREMADURA
ANDALUCIA
MURCIA
VALENCIA
ARAGON
CATALUÑA
NAVARRA
ALAVA
Pirineos
Montes Cantábricos
Sierra Morena
Sierra Nevada
Sa. de Guadarrama
Sa. de Guadalupe
Sa. de Gata
ISLAS BALEARES
MENORCA
MALLORCA
I. CABRERA
I. IBIZA
I. FORMENTERA
Palma
C. Ortegal
El Ferrol
La Coruña
C. Finisterre
Santiago
La Estrada
Pontevedra
Vigo
Lugo
Orense
Oviedo
Siero
Gijon
Villaviciosa
Cangas
Leon
Santander
Bilbao
San Sebastián
Bayona
Pamplona
Miranda de Ebro
Burgos
Logroño
Palencia
Valladolid
Soria
Zaragoza
Huesca
Andorra
Lérida
Gerona
Sabadell
Barcelona
Reus
Tarragona
Tortosa
Teruel
Castellón de la Plana
Valencia
Alcira
Alcoy
C. de la Nao
Alicante
Orihuela
Murcia
La Unión
C. de Palos
Cartagena
Lorca
Almería
C. de Gata
Granada
Málaga
Ronda
Bobadilla
Jerez de la Frontera
Cádiz
Algeciras
Gibraltar (In.)
Estrecho de Gibraltar
Ceuta (E)
Tanger
Melilla (E)
Oran
Argel
Sevilla
Huelva
Palos
Minas de Río Tinto
Córdoba
Écija
Jaén
Bailén
Linares
Almadén
Valdepeñas
Ciudad Real
Albacete
Cuenca
Aranjuez
Toledo
MADRID
Guadalajara
San Ildefonso
Segovia
Avila
El Escorial
Medina de Campo
Zamora
Salamanca
Cáceres
Badajoz
Portalegre
Evora
Beja
Faro
C. S. Vincente
C. Espichel
LISBOA
Santarem
Leiria
Coimbra
Aveiro
Guarda
Porto
Braga
Braganza
Vianna
Duero
Tajo
Guadiana
Guadalquivir
Ebro
Esla
Cea
Telosa
Tarbes
Mompeller
Nimes
Marsella
Perpiñan
Port-Bou
12°
8°
4°
0°
44
40
30
Longitud Oeste 4° de Greenwich
Longitud Este 4° de Greenwich

III. LA LENGUA ESPAÑOLA

La lengua española se deriva del latín (*or* de la lengua latina). Los antiguos habitantes de España fueron conquistados por los romanos, y éstos llevaron a España la lengua latina. El español (*or* la lengua española *or* el castellano) no se deriva del latín literario de Virgilio y Cicerón sino del latín popular, el latín que hablaban los soldados y los colonos romanos. El castellano, por consiguiente, es latín más o menos modificado, es latín moderno. El castellano se hablaba primeramente en la provincia de Castilla la Vieja. Con la reconquista de España por los castellanos el castellano se difundió por toda la península y se impuso como lengua oficial. El idioma castellano, que en su principio había sido la lengua de una pequeña provincia, absorbió en sí otros dialectos latinos hablados en España, y se desarrolló en una lengua hermosa y vigorosa.

Los conquistadores españoles del nuevo mundo

1. **se deriva,** is derived: the reflexive **se** is very commonly used in Spanish to form the passive voice. See also l. 10, **se hablaba,** was spoken.

8. **El castellano:** Spaniards usually refer to the Spanish language as Castilian, or **el castellano,** which, historically speaking, is the correct term.

llevaron la lengua castellana a todos los países por ellos conquistados, y el español se habla ahora por más de sesenta millones de individuos. Se habla en España, en las Islas Filipinas, en el norte de África, y por los judíos de Oriente (en Turquía, Grecia, etc.). En América el español es la lengua oficial de los antiguos dominios españoles, algunos de ellos ahora florecientes repúblicas, Argentina, Uruguay, Paraguay, Chile, Bolivia, Perú, Ecuador, Colombia, Venezuela, Costa Rica, Nicaragua, Salvador, Honduras, Guatemala, Méjico, Cuba, Santo Domingo, Puerto Rico, Panamá.

Aunque el elemento esencial y primitivo del español es el latín, entraron en su formación otros elementos, el ibérico, el germánico, el árabe, y la influencia de las lenguas indígenas de América. Las siguientes palabras vienen de las lenguas indígenas de América: canoa, cacique, maíz, cacao, chocolate, sacate, camote, papa, pampa.

CONVERSACIÓN. 1. ¿De qué lengua se deriva el castellano? 2. ¿Qué lengua llevaron a España los conquistadores romanos? 3. ¿Se deriva el español del latín literario? 4. ¿Dónde se hablaba primeramente el castellano? 5. ¿En qué parte de España está la provincia de Castilla la Vieja? 6. ¿Cómo se difundió el castellano por la península? 7. ¿Absorbió en sí el castellano otros

dialectos latinos? 8. ¿Quiénes fueron los conquistadores del nuevo mundo? 9. ¿Adónde llevaron los conquistadores españoles la lengua castellana? 10. ¿Cuántos individuos hablan ahora el español? 11. ¿Quiénes hablan español en Turquía? 12. ¿De dónde fueron expulsados los judíos? 13. ¿Cuáles son los antiguos dominios españoles donde se habla ahora español? 14. ¿Hablan español algunos habitantes de Tejas, Nuevo Méjico, y California? 15. ¿Cuál es el elemento esencial y primitivo del español? 16. ¿Qué otros elementos entraron en su formación? 17. ¿Hay muchas palabras en el español derivadas de las lenguas indígenas de América? 18. ¿Quién fué el conquistador de Méjico? 19. ¿Cómo se llaman los habitantes de España? ¿de Chile? ¿de Colombia? ¿de Uruguay? ¿de Paraguay? ¿de Cuba? ¿de Venezuela? ¿del Perú? ¿de Bolivia? ¿de Nicaragua? ¿de Méjico? ¿de Puerto Rico?

IV. LA PALOMA Y SUS PICHONES

Ésta era una paloma que vivía en el monte y tenía un nido en un encino con cuatro pichoncitos.

Un día llegó un coyote y le dijo: — Paloma, dame uno de tus pichones.

— No te lo doy — le respondió la paloma.

Entonces le dijo el coyote: — Si no me lo das te corto el encino y me los como todos. Y empezó, colazo y colazo, a darle al encino.

La pobre paloma se espantó y de miedo le tiró uno de sus pichones al coyote, y éste lo agarró y se lo comió.

A poco llegó el calvo y halló a la pobre paloma llorando, y le dijo: — ¿ Por qué lloras? Y la paloma le respondió: — ¿ Cómo no he de llorar? Vino el coyote y me quitó uno de mis pichoncitos.

— ¿ Para qué se lo diste? — le dijo el calvo.

1. **Ésta era una paloma,** There was once a pigeon.

6. **— Si no me lo das te corto el encino y me los como todos,** If you don't give it to me I'll cut the oak-tree and eat them all. Observe the use of the present indic. for the future for vividness and when expressing intentional futurity. **Y empezó, colazo y colazo, a darle al encino,** And he began to strike the oak-tree with his tail, blow after blow.

11. **se lo comió,** ate it. Some verbs are reflexive in form only. The verb **comer** may be used reflexively only when it is used with the object, as in the above case.

Y la paloma le respondió: — Porque me dijo que si no le daba uno me cortaba el encino y se los comía todos.

— Si vuelve a venir no le des nada — le dijo el calvo, — y si te dice que corta el encino y se los come todos, le dices:

— Hacha, burro, corta encino,
no cola de raposino.

A poco que se fué el calvo vino de nuevo el coyote, y le dijo a la paloma: — Dame uno de tus pichones. Y ella le respondió: — No te lo doy.

Entonces le dijo el coyote: — Si no me lo das te corto el encino y me los como todos. Y la paloma le dijo:

— Hacha, burro, corta encino,
no cola de raposino.

1. — **Porque me dijo que si no le daba uno me cortaba el encino y se los comía todos,** Because he told me that if I didn't give him one he would cut down the oak-tree and eat them all. In familiar Spanish the past descr. (imperfect indicative) is frequently used for the conditional. In literary Spanish **cortaría** and **comería** would probably be used in preference to **cortaba, comía.**

5–6. **corta, come**: see 12, 7. **le dices,** say to him. The present indicative is used here as a mild form of the imperative.

El coyote se fué muy enojado, sospechando que el calvo era el de la culpa. Se fué en busca de él y lo halló bebiendo agua en un ojito. Arrimándose poco a poco y muy quedito lo pescó, y le dijo: — Ahora te voy a comer, porque tú fuiste el que le dijo a la paloma que no me diera otro pichón.

— No, hermanito Coyotito, no me mates — le respondió el calvo, — mira que yo soy el rey de las aves y yo te llevaré adonde te las comas todas. Súbete arriba de esa lomita y te paras en las patas de atrás, y abres la boca muy grande y gritas, "Alcaraván comí", y verás como vienen todas las aves y te las comes.

El coyote dijo que así lo haría. Se fué, como el

1. **sospechando que el calvo era el de la culpa,** with the suspicion that it was father pigeon that was to blame.

6. **que no me diera otro pichón,** not to give me another young pigeon: subjunctive used in a noun clause dependent on **dijo,** expressing a command.

7. **no me mates,** don't kill me.

8. **mira que yo soy el rey de las aves y yo te llevaré adonde te las comas todas,** you must know that I am the king of birds, and I'll take you to a place where you can eat them all. Indefiniteness is expressed in the relative clause **adonde,** etc., requiring the subjunctive **comas.**

10. **Súbete, te paras, abres, gritas:** The imperative is first used to give a command, and then the present indicative is used to express mild imperatives, in order that coyote will not be offended. See 13, 6. This use of the present indicative for the imperative is common in many languages.

14. **que así lo haría,** that he would do so.

calvo le había dicho, para arriba de la lomita, se paró en las patas de atrás y abrió la boca muy grande para gritar lo que el calvo le había dicho. Pero al momento que abrió la boca el calvo se escapó y se fué muy contento para su casa.

CONVERSACIÓN. 1. ¿ Dónde vivía la paloma? 2. ¿ Dónde tenía su nido? 3. ¿ Cuántos pichoncitos tenía en el nido? 4. ¿ Qué animal llegó un día a visitar a la paloma? 5. ¿ Qué le dijo a la paloma? 6. ¿ Y qué respondió ella? 7. ¿ Empezó el coyote a darle al encino con la cola? 8. ¿ Se espantó la paloma? 9. ¿ Le tiró al coyote uno de sus pichones? 10. ¿ Se lo comió el coyote? 11. ¿ Quién llegó a poco? 12. ¿ Qué le dijo a la paloma? 13. ¿ Por qué estaba llorando la paloma? 14. ¿ Vino de nuevo el coyote? 15. ¿ Qué le dijo la paloma esta vez? 16. ¿ Le tiró uno de sus pichoncitos esta vez? 17. ¿ Qué dijo la paloma cuando el coyote dijo que iba a cortar el encino? 18. ¿ Se fué el coyote muy contento? 19. ¿ Dónde halló al calvo? 20. ¿ Qué le dijo cuando lo pescó? 21. ¿ Y qué le dijo el calvo? 22. ¿ Se fué el coyote para arriba de la lomita? 23. ¿ Qué hizo? 24. ¿ Qué hizo el calvo al momento que el coyote abrió la boca? 25. Que repitan los discípulos el cuento.

V. LOS VIEJITOS Y SU HUERTECITA

Tin, tin, cierren las puertas de tío Juan Martín.

Un viejito y una viejita vivían en el campo y tenían una huertecita. En la huertecita tenían nabos, cebollas, coles, maíz, y calabazas.

Había un chivato que venía todos los días a comerse las legumbres, y los viejitos ya no lo aguantaban y no sabían qué hacer para ahuyentarlo.

Salía el viejito y le decía:

— Chivo tal, chivo tal,
salte de mi huertecita,
que la quiero cuidar.

El chivato no se iba. Al contrario, le respondía al viejito con voz fuerte y amenazadora:

— Cuantos viejos y muchachos
me vengan a ver
me los he de comer.

1. **Tin, tin, etc.**: a preliminary formula to call the children's attention so that they will listen carefully to the story.

6. **ya no lo aguantaban**, couldn't stand him any longer.

9. **Chivo tal, chivo tal**, Hey, there, you (bad, old) goat. **Tal** is used here as a term of contempt.

12. **no se iba**, wouldn't go away.

14. **— Cuantos viejos . . . me los he de comer**, All the old men and young boys that come to see me I'll eat up. Intentional futurity is expressed here by **haber de**.

Salía entonces la viejita y le decía:

— Chivo tal, chivo tal,
salte de mi huertecita,
que la quiero cuidar.

Y el chivato respondía:

— Cuantas viejas y muchachas
me vengan a ver
me las he de comer.

Pasaban días y pasaban días y el chivato ya acababa con la huertecita.

Al fin llegó una hormiguita a la casa de los viejitos y les dijo: — Si me pagan bien yo les prometo correr al chivato.

— ¿Cuánto quieres, hormiguita? — le dijeron los viejitos.

— Un costalito lleno de semillas de trigo y otro lleno de semillas de anís.

— Muy bien — respondieron los viejitos, — te daremos lo que pides, pero has de correr al chivato.

Entonces se fué la hormiguita para donde estaba el chivato y poco a poco se le subió por una pata y comenzó a picarle. El chivato se espantó y echó a

19. **pero has de correr al chivato,** but you must (promise to) chase away the goat. **Haber de** expresses volitional futurity and necessity.

correr. La hormiguita, sin embargo, no le tenía miedo y cuanto más corría más le picaba. Al fin el chivato, cansado de correr, cayó rendido al suelo, y la hormiguita se fué para la casa de los viejitos a reclamar sus costalitos de semillas. Se los dieron y se fué a casa muy contenta. Y el chivato no volvió a molestar a los viejitos.

CONVERSACIÓN. 1. ¿ Qué tenían los viejitos en el campo? 2. ¿ Qué legumbres tenían en la huertecita? 3. ¿ Qué animal venía todos los días a la huertecita? 4. ¿ Qué decía el viejito al chivato? 5. ¿ Y qué respondía el chivato? 6. ¿ Quién salía después? 7. ¿ Qué decía la viejita? 8. ¿ Qué le respondía el chivato a la viejita? 9. ¿ Quién llegó un día a la casa de los viejitos? 10. ¿ Qué les dijo a los viejitos? 11. ¿ Cuánto quería la hormiguita por correr al chivato? 12. ¿ Le pagaron los viejitos lo que ella quería? 13. ¿ Para dónde se fué la hormiguita? 14. ¿ Por

1. **no le tenía miedo y cuanto más corría más le picaba,** was not afraid of him, and the more he ran the more she would sting him.

3. **cansado de correr,** tired of running. After a preposition the infinitive is used in Spanish instead of the present participle.

5. **Se los dieron,** they gave them to her. The form **se** (= **le,** here) is used instead of **le** or **les,** when before an object pronoun of the 3d person.

dónde se le subió al chivato? 15. ¿Le picó mucho? 16. ¿Qué hizo el chivato cuando la hormiguita comenzó a picarle? 17. ¿Le tenía miedo la hormiguita? 18. ¿Qué le pasó al chivato al fin? 19. ¿Qué hizo la hormiguita cuando el chivato cayó al suelo, rendido? 20. ¿Volvió el chivato a la huertecita? 21. Que repitan los discípulos el cuento entero.


E.R.

VI. EL LEÑADOR Y LAS HADAS

Éste era un leñador que iba todos los días al monte a leñar.

Un día, acabado su trabajo, se sentó a descansar. No bien se hubo sentado cuando oyó lejano rumor de voces. Escuchó con atención y notó que eran voces de mujeres que cantaban en el bosque. Se levantó y caminó en la dirección de donde creía que venían las voces.

—¡Ay, qué mujeres tan bonitas! — dijo el leñador. Eran cuatro hadas que se mecían en una hamaca. Si maravillosa era la hamaca mucho más lo eran las hadas que en ella se mecían.

El leñador tenía miedo de acercarse y se detuvo detrás de un árbol. Desde allí las observaba y desde allí las oía cantar. Sus palabras eran confusas y el pobre leñador no lograba entender lo que decían.

—¿Qué querrá decir esto? — decía para sí.

3. **acabado su trabajo,** his work being finished, when his work was done. This absolute construction of the past participle is very commonly used in Spanish.

4. **No bien se hubo sentado,** As soon as he had sat down.

9. **¡Ay, qué mujeres tan bonitas!** Goodness! What beautiful women!

18. **—¿Qué querrá decir esto?** I wonder what all this means? The future is used here to express probability and astonishment in present time, a very common usage in Spanish.

Pero como era poco tonto determinó acercarse.

Cuando ya estaba cerca oyó muy bien lo que decían.

Dos de las hadas cantaban:

—¡Lunes y martes y miércoles, tres!
¡Lunes y martes y miércoles, tres!

Y las otras dos respondían:

—¡Jueves y viernes y sábado, seis!
¡Jueves y viernes y sábado, seis!

—¿Para qué estarán cantando eso?—decía para sí el leñador.—Yo bien sé que lunes y martes y miércoles son tres días, y añadiendo jueves y viernes y sábado son seis. No sé para qué están cantando esas cosas que todos saben.

Escuchaba de nuevo, y las oía cantar las mismas palabras.

—¡Lunes y martes y miércoles, tres!
¡Lunes y martes y miércoles, tres!

—¡Jueves y viernes y sábado, seis!
¡Jueves y viernes y sábado, seis!

El leñador observó que en los versos que cantaban nombraban todos los días de la semana con la

11. —**¿Para qué estarán cantando eso?** I wonder what they are singing that for? See previous note.

excepción del domingo. No podía comprender por qué siempre faltaba el domingo, y para mostrar que él sabía más que ellas se acercó y les gritó: —¡Domingo, siete!

Esto era verdad como un templo, pero no caía en verso, y como a las hadas les gustan solamente los versos bien rimados, soltaron la carcajada y se burlaron de él despiadadamente. El leñador comprendió que se burlaban de él y se fué para su casa.

La vez siguiente que fué al monte volvió a ver a las hadas y las oyó cantar de nuevo y de la misma manera que antes. Esta vez no se atrevió a acercarse a donde ellas estaban, pero ellas, al momento que lo vieron, gritaron en unisón:— ¡Domingo, siete!

Este cuento explica el origen de la expresión *salir con un domingo siete,* que significa salir con una sandez o una tontería. *Domingo siete* significa bobo, tonto.

Conversación. 1. ¿Adónde iba todos los días el leñador? 2. ¿Para qué iba al monte? 3. ¿Qué hizo un día, acabado su trabajo? 4. ¿Qué oyó luego que se sentó? 5. ¿Qué le parecían las

6. **como a las hadas les gustan solamente,** since fairies only like. Observe the redundant use of the indirect object pronoun **les.** See also 27, 1.

voces? 6. ¿Para qué se levantó? 7. ¿En qué dirección caminó? 8. ¿Quiénes eran las que cantaban? 9. ¿Qué estaban haciendo las hadas? 10. ¿Qué dijo para sí el leñador cuando las vió? 11. ¿Dónde se detuvo el leñador? 12. ¿Desde dónde observaba a las hadas? 13. ¿Las oía cantar? 14. ¿Lograba el leñador entender lo que decían? 15. ¿Se acercó al fin? 16. ¿Qué cantaban las dos primeras hadas? 17. ¿Y qué cantaban las otras dos? 18. ¿Sabía el leñador por qué cantaban las hadas? 19. ¿Sabía él que lunes y martes y miércoles eran tres días? 20. ¿Qué cantaban las hadas de nuevo? 21. ¿Qué hizo el leñador al fin? 22. ¿Lo vieron las hadas? 23. ¿Se rieron ellas de él? 24. ¿Volvió el leñador al monte? 25. ¿Qué exclamaron las hadas cuando lo vieron? 26. ¿Cuáles son los días de la semana? 27. Que repitan los discípulos el cuento entero.

VII. SANTA LUCÍA

En todos los países españoles existen muchas leyendas y tradiciones respecto a Santa Lucía. La leyenda siguiente es una de las más interesantes.

Santa Lucía quería ser virgen y consagrarse a Dios. Era muy bonita y tenía muchos pretendientes. Uno de ellos la quería muchísimo y constantemente la perseguía con sus pretensiones amorosas. Vivía cerca de la santa y siempre buscaba ocasión para encontrarla y hablar con ella. Ella, al contrario, trataba siempre de evitarle.

Cansada ya de andar huyendo de él se decidió un día a preguntarle cuál era la perfección que más amaba en ella. El amante le respondió que lo que más amaba en ella eran sus ojos. Santa Lucía le dijo que serían suyos. Se fué para su casa, se arrancó los ojos de sus cuencas y se los envió en un plato. De esta manera terminaron las amorosas pretensiones del joven amante.

Dios premió a la santa e hizo que le salieran otros dos ojos, más hermosos aún. Los que se

17. **se los**: see 18, 5–6, and note.

20. **hizo que le salieran otros dos ojos,** gave her two more eyes (literally, caused two more eyes to appear on her).



(Museo Hispánico, Nueva York)

SANTA LUCÍA

había arrancado la santa para enviárselos a su amante los puso Dios en el medio del cielo para que brillaran. Son dos estrellas brillantes que la gente llama aún hoy en día *los ojitos de Santa Lucía.*

La leyenda que acabamos de contar explica por qué se considera a Santa Lucía la abogada de la vista, y por qué en los grabados antiguos y modernos se la representa con un plato y los ojos dentro de él.

En la tradición de todos los países españoles se considera a Santa Lucía la abogada de la vista. En España y en la América española se canta la siguiente copla popular que expresa esta idea:

¿ Para qué me diste vista,
señora Santa Lucía,
si no veo lo que quiero
todas las horas del día ?

En España cantan los novios y las novias las siguientes coplas:

1. **para enviárselos a su amante,** to send them to her lover. This redundant use of the object pronoun is very common in Spanish, especially in familiar speech.

7. **se considera a Santa Lucía,** Santa Lucía is considered. The preposition **a** is used here as the sign of the personal object, and should not be translated into English.

9. **se la representa,** she is represented, appears.

Los ojos de aquel galán,
Santa Lucía, guardarlos;
y si no son para mí
venir cuervos y sacarlos.

Los ojos de mi morena,
Santa Lucía, guardarlos;
y si no son para mí
venir cuervos y sacarlos.

Los ciegos que piden limosna, cuando se les da, exclaman agradecidos:

Santa Lucía bendita
le conserve la vista.

Cuando uno alaba los ojos de una señora o de un niño es costumbre añadir: — ¡Qué lindos ojos! Santa Lucía se (*or* te) los conserve.

CONVERSACIÓN. 1. ¿Hay muchas leyendas respecto a Santa Lucía? 2. ¿Qué quería ser Santa Lucía? 3. ¿A quién quería consagrarse? 4. ¿Era ella bonita? 5. ¿Tenía pretendientes?

2, 4. **guardarlos, sacarlos**: The use of the infinitive for the imperative is not uncommon in Spanish.

9. **cuando se les da**, when they [the alms] are given to them. See 18, 5–6, and note.

11–12. **Santa Lucía . . . la vista**, May blessed Santa Lucía protect your eyes.

6. ¿ Estaba uno de ellos muy enamorado de ella ? 7. ¿ Trataba siempre de encontrarla ? 8. ¿ Trataba ella de encontrarle a él ? 9. ¿ Se cansó al fin de andar huyendo de él ? 10. ¿ Qué le preguntó a su perseguidor ? 11. ¿ Qué era lo que más amaba en ella ? 12. ¿ Eran muy bellos los ojos de Santa Lucía ? 13. ¿ Qué prometió darle la santa a su pretendiente ? 14. ¿ Qué se arrancó ? 15. ¿ Le envió sus ojos al joven ? 16. ¿ Terminaron con esto las pretensiones del joven ? 17. ¿ Premió Dios a la santa ? 18. ¿ Qué hizo Dios con los ojos primeros de Santa Lucía ? 19. ¿ Cómo se llaman estas dos estrellas ? 20. ¿ De qué manera se representa a Santa Lucía en los grabados ? 21. ¿ De qué es abogada ? 22. ¿ Qué dicen los ciegos cuando se les da limosna ? 23. ¿ Qué dice uno cuando alaba los ojos de una señora o de un niño ? 24. ¿ Se cantan coplas populares sobre Santa Lucía ? 25. ¿ En qué países se cantan ? 26. Que repitan los discípulos las coplas. 27. Que repitan los discípulos el cuento entero.


E. Rosenkrans

VIII. LA ZORRITA Y EL LOBO

Iba por esos mundos de Dios una raposilla joven y de arrogante presencia y tan astuta como todas las de su raza.

Al salir de su casa su madre le había repetido por milésima vez: — Ten mucho cuidado con los lobos.

— ¿ Y qué es un lobo, madre ?

— El lobo es un animal dañino, que conocerás por su estatura, que es mayor que la mía, por sus garras afiladas y por sus agudos colmillos.

— ¿ Y qué tengo que hacer si le veo ? ¿ Le saludo ?

— Nunca. Procura que no te vea. Si te ve te devora.

La raposilla se marchó a dar su paseo. Por todas partes se le figuraba ver al lobo. Y, en efecto, al dar una vuelta por un recodo del camino, vió la imagen del lobo aparecer entre los árboles, tal como su madre se lo había descrito.

1. **por esos mundos de Dios:** see **mundo** in vocabulary.

4. **Al salir,** On leaving.

13. **Procura que no te vea,** Do not let him see you.

13–14. **te devora:** the present indicative used for the future for vividness. See also 12, 6, and note.

16. **se le figuraba ver al lobo,** she imagined she saw the wolf.

Tal miedo sintió la pobre raposilla al ver al lobo que por unos momentos no pudo ni moverse. El lobo, sin embargo, no la vió.

Cuando volvió a su casa le contó todo a su madre, llena de terror. La madre le dijo que no volviera a pasar por ese lado del monte.

Al día siguiente salió la raposilla a estirar sus patas por un prado muy llano, desde donde se podía ver si el lobo venía o no. Apenas había dado cuatro saltos cuando asomó el lobo por el lindero de un camino. Esta vez la raposilla no tuvo tanto miedo. El lobo le pareció más chico y menos fiero. Pero no le tenía confianza y se fué corriendo para su casa.

Por tercera vez salió la raposilla y se encontró con el lobo. Esta vez la raposilla se las echó de valiente. ¿ Por qué había de tener miedo al lobo ? Le aguardó a pie firme, y apenas se vieron le saludó, haciendo con el rabo toda clase de cortesías.

— Buenos días, señor de lobo.

2. **no pudo ni moverse**, she couldn't even move.

5. **le dijo que no volviera a pasar**, told her not to pass again. Subjunctive in noun clause dependent on **dijo**, expressing a command.

16–17. **se las echó de valiente**, put on an air of bravery, pretended she was very brave. **¿ Por qué había de tener miedo al lobo ?** Why should she be afraid of the wolf?

20. **— Buenos días, señor de lobo**, Good morning, Mr. wolf. See 76, 20.

— ¡ Hola, perillán ! ¿ Qué haces por aquí ?

— Tomaba el fresco un rato y sacudía la pereza. Por cierto que mi madre no tuvo razón cuando me aconsejó una cosa respecto a usted ?

— ¿ Qué te dijo ?

— Que no me acercara donde estuviera el lobo, porque me devoraría.

— Si tu madre dice eso es porque no me conoce. Yo soy un buen amigo de los jóvenes como tú. Y para que veas que es verdad lo que digo te voy a proponer una cosa. Vas a venir conmigo a cazar pulgas con escopeta. Es la ocupación más divertida que te puedes imaginar. Por cada pulga que mates de un balazo me darás un mordisco, y por cada una que se te vaya te daré yo otro.

Aceptó el trato la raposilla, y ambos se pusieron en marcha para el país de las pulgas. Para que la raposilla no se cansara el lobo llevaba la escopeta.

6. — **Que no me acercara donde estuviera el lobo, porque me devoraría,** Not to get near the wolf because he would devour me. The subjunctive **acercara** is dependent on the verb **dijo** (understood), with the force of a command.

10. **para que veas,** so that you will see, that you may see: subjunctive in purpose clause after **para que.**

13–15. **Por cada pulga que mates . . . te daré yo otro.** For every flea that you kill in one shot you can bite me once, and for every one that escapes from you I'll give you a bite. **mates** and **se te vaya** are subjunctives used after indefinite antecedents.

17. **Para que la raposilla no se cansara,** In order that the fox would not get tired: subjunctive in a purpose clause.

Habían andado apenas una media legua, cuando una abeja se acercó al oído de la raposilla y le dijo:

— Si no te cuidas, estás perdida, porque el lobo te ha engañado. Piensa en lo que debes hacer. Yo soy amiga de tu madre y quiero ayudarte.

Llegaron a una pradera, y la zorrita dijo: — Amigo lobo, ¿no te parece que debemos ensayar la escopeta para saber si es un arma de confianza?

— No me parece mal — dijo el lobo. — Elige un blanco y dispara.

— Bueno — dijo la zorrita. — ¿Ves aquel caballo una legua de aquí? ¿Y ves el mosquito que está picándole en la cola? Pues vas a ver como le corto la punta de la pata al mosquito, sin tocar al caballo.

El lobo estaba con la boca abierta oyendo a la zorrita. Claro es que a aquella distancia no podía distinguir, no ya al mosquito, pero ni siquiera al caballo. Sin embargo, no quiso dar su brazo a torcer, y dijo, haciéndose el que se fijaba en el sitio designado por la zorrita: — Pues apunta bien.

La zorrita cargó la escopeta con mucha calma, apuntó con cuidado y disparó.

— Dí en el blanco — gritó la zorrita, y corriendo

18. **no ya al mosquito,** not the mosquito of course.

19. **no quiso dar su brazo a torcer, . . . por la zorrita,** he did not wish to act like a coward, and said, pretending that he was looking at the spot designated by the fox.

como un galgo marchó en dirección de la bala. El lobo la siguió como una flecha, porque creía que lo del tiro no era sino una treta para escaparse de sus uñas.

Corrieron una legua y se encontraron con un caballo. Se acercó la zorra y le preguntó: — Señor caballo, ¿ ha visto usted un mosquito por estos alrededores ?

— ¿ Que si lo he visto ? No sólo lo he visto sino que lo he sentido. Me estaba picando en la cola. De repente oí silbar una bala y el mosquito se marchó gritando que le habían roto una mano.

— Y ahora, ¿ qué dice usted, señor de lobo ? — preguntó sarcásticamente la zorrita.

— ¡ Canastos — exclamó el lobo, — que te puedes ganar la vida en los circos luciendo tu habilidad !

Todo esto había sido obra de la abeja, que le había dicho a la zorrita lo del caballo, y después había volado a decirle al caballo lo que tenía que decir.

El lobo se decidió a continuar su aventura. Pero cuando iban a ponerse en camino, dijo la

3. **no era sino una treta,** was only a trick.

9. **¿ Que si lo he visto ?** Have I seen it, you ask ? The conjunction **que** is used because a verb is understood, **preguntas, dices.**

15. **que**; ellipsis of the verb; see note above. Here we might have **juro que,** I swear that.

zorra: — ¿A qué vamos, amigo lobo, al país de las pulgas, cuando tan cerca las tenemos? Y dicho esto cargó la escopeta muy apurada.

— ¿Dónde están? — preguntó el lobo, con inquietud.

— Allí te estoy viendo una en el lomo. No te muevas, que la voy a hacer polvo de un balazo.

— ¡Zambomba! — gritó el lobo. — Eso es una broma tuya.

— Estáte quieto, no sea que te vaya a meter una bala en la barriga. Y a todo esto le apuntaba al lomo.

Al pobre lobo le vino un sudor de muerte y no sabía que hacer para escaparse. Muerto de miedo le dijo a la zorrita con voz balbuciente: — Mira, amiga zorrita, ahora me acuerdo que dejé el cocido puesto a la lumbre y no le eché las patatas. Espérame un momento, que vuelvo en seguidita. Y sin aguardar respuesta salió huyendo como alma que lleva el diablo, no sin llevarse unos buenos aguijonazos de la abeja.

Cuando llegó a su casa cerró la puerta con cerrojo y no volvió a meterse ni siquiera con los corderos.

1. **¿A qué vamos?** What is the use of going? **A** is used here as a less emphatic preposition than **para**, expressing purpose.

6. **Allí te estoy viendo una en el lomo,** There I see one on your back.

10. **— Estáte quieto,** Keep still. See **estarse.**

La abeja voló a la casa de la zorrita a contarlo todo, lo cual hizo reír grandemente a todos, incluso al papá zorro, a pesar de su acostumbrada seriedad.

Conversación. 1. ¿Qué le había repetido la zorra a la zorrita? 2. ¿De qué manera se podía conocer el lobo? 3. ¿Quería la zorrita saludar al lobo? 4. ¿Le dijo la madre que lo saludara? 5. ¿Qué se le figuraba ver a la zorrita? 6. ¿Cuándo se encontró con el lobo? 7. ¿Era el lobo tal como su madre se lo había descrito? 8. ¿Sintió miedo la zorrita la primera vez que vió al lobo? 9. ¿La vió el lobo? 10. ¿Le contó a su madre que había visto al lobo? 11. ¿Qué le dijo la madre? 12. ¿Por dónde salió a estirar sus patas la zorrita al día siguiente? 13. ¿Por dónde se asomó el lobo? 14. ¿Le tuvo mucho miedo esta vez? 15. ¿Qué hizo la zorrita cuando se encontró con el lobo por tercera vez? 16. ¿Qué le dijo el lobo cuando ella le saludó? 17. ¿Qué le había dicho la madre a la zorrita? 18. ¿Era el lobo amigo de los jóvenes? 19. ¿Qué quería hacer el lobo? 20. ¿Aceptó la zorrita? 21. ¿Para qué país se pusieron en marcha? 22. ¿Con qué iban a matar las pulgas? 23. ¿Iban a cazar pulgas de veras, o era solamente una treta del lobo para comerse a la zorrita? 24. ¿Qué

quería hacer la zorrita cuando llegaron a una pradera? 25. ¿Quién le había aconsejado que le jugara una treta al lobo? 26. ¿Veía la zorrita el blanco al cual disparaba? 27. ¿Dió el lobo su brazo a torcer? 28. ¿Qué le dijo a la zorrita? 29. ¿Qué hizo la zorrita luego que disparó? 30. ¿Salió el lobo corriendo tras ella? 31. ¿Qué creía el lobo? 32. ¿Qué preguntó la zorrita al caballo? 33. ¿Qué respondió el caballo? 34. ¿Se sorprendió el lobo? 35. ¿Qué dijo? 36. ¿Siguieron su camino? 37. ¿Porqué no quiso la zorrita continuar? 38. ¿Dónde dijo que había pulgas? 39. ¿Qué hizo el lobo cuando la zorrita le apuntó con la escopeta? 40. ¿Qué le dijo a la zorrita? 41. ¿Para dónde se fué? 42. ¿Volvió a molestar a la zorrita? 43. Que repitan los discípulos el cuento entero.

IX. LA HORMIGUITA

Ésta era una hormiguita que caminaba por un caminito un día muy frío de invierno. Caía mucha nieve y se le quebró una patita.

Y dijo la hormiguita: — La nieve quebró mi patita.

Y la nieve dijo: — Hay otro más fuerte que yo.

— ¿ Quién es ? — preguntó la hormiguita.

Y la nieve respondió: — El sol que me derrite.

Y dijo la hormiguita: — Sol, derrite nieve, que nieve quebró mi patita.

Y el sol dijo: — Hay otro más fuerte que yo.

— ¿ Quién es ? — preguntó la hormiguita.

Y el sol respondió: — La nube que me tapa.

Y dijo la hormiguita: — Nube, tapa sol, sol, derrite nieve, que nieve quebró mi patita.

Y la nube dijo: — Hay otro más fuerte que yo.

— ¿ Quién es ? — preguntó la hormiguita.

Y la nube respondió: — El viento que me avienta.

Y dijo la hormiguita: — Viento, avienta nube, nube, tapa sol, sol, derrite nieve, que nieve quebró mi patita.

3. **y se le quebró una patita,** and one of its little legs was broken.

Y el viento dijo: — Hay otro más fuerte que yo.

— ¿ Quién es ? — preguntó la hormiguita.

Y el viento respondió: — La pared que me resiste.

Y dijo la hormiguita: — Pared, resiste viento, viento, avienta nube, nube, tapa sol, sol, derrite nieve, que nieve quebró mi patita.

Y la pared dijo: — Hay otro más fuerte que yo.

— ¿ Quién es ? — preguntó la hormiguita.

Y la pared respondió: — El ratón que me agujera.

Y dijo la hormiguita: — Ratón, agujera pared, pared, resiste viento, viento, avienta nube, nube, tapa sol, sol, derrite nieve, que nieve quebró mi patita.

Y el ratón dijo: — Hay otro más fuerte que yo.

— ¿ Quién es ? — preguntó la hormiguita.

Y el ratón respondió: — El gato que me come.

Y dijo la hormiguita: — Gato, come ratón, ratón, agujera pared, pared, resiste viento, viento, avienta nube, nube, tapa sol, sol, derrite nieve, que nieve quebró mi patita.

Y el gato dijo: — Hay otro más fuerte que yo.

— ¿ Quién es ? — preguntó la hormiguita.

Y el gato respondió: — El perro que me mata.

Y dijo la hormiguita: — Perro, mata gato, gato, come ratón, ratón, agujera pared, pared, resiste viento, viento, avienta nube, nube, tapa

sol, sol, derrite nieve, que nieve quebró mi patita.

Y el perro dijo: — Hay otro más fuerte que yo.

— ¿ Quién es ? — preguntó la hormiguita.

Y el perro respondió: — El palo que me mata.

Y dijo la hormiguita: — Palo, mata perro, perro, mata gato, gato, mata ratón, ratón, agujera pared, pared, resiste viento, viento, avienta nube, nube, tapa sol, sol, derrite nieve, que nieve quebró mi patita.

Y el palo dijo: — Hay otro más fuerte que yo.

— ¿ Quién es ? — preguntó la hormiguita.

Y el palo respondió: — El fuego que me quema.

Y dijo la hormiguita: — Fuego, quema palo, palo, mata perro, perro, mata gato, gato, come ratón, ratón, agujera pared, pared, resiste viento, viento, avienta nube, nube, tapa sol, sol, derrite nieve, que nieve quebró mi patita.

Y el fuego dijo: — Hay otro más fuerte que yo.

— ¿ Quién es ? — preguntó la hormiguita.

Y el fuego respondió: — El agua que me apaga.

Y dijo la hormiguita: — Agua, apaga fuego, fuego, quema palo, palo, mata perro, perro, mata gato, gato, come ratón, ratón, agujera pared, pared, resiste viento, viento, avienta nube, nube, tapa sol, sol, derrite nieve, que nieve quebró mi patita.

Y el agua dijo: — Hay otro más fuerte que yo.

— ¿ Quién es ? — preguntó la hormiguita.

Y el agua respondió: — El buey que me bebe.

Y dijo la hormiguita: — Buey, bebe agua, agua, apaga fuego, fuego, quema palo, palo, mata perro, perro, mata gato, gato, come ratón, ratón, agujera pared, pared, resiste viento, viento, avienta nube, nube, tapa sol, sol, derrite nieve, que nieve quebró mi patita.

Y el buey dijo: — Hay otro más fuerte que yo.

— ¿ Quién es ? — preguntó la hormiguita.

— Y el buey respondió: — El cuchillo que me mata.

Y dijo la hormiguita: — Cuchillo, mata buey, buey, bebe agua, agua, apaga fuego, fuego, quema palo, palo, mata perro, perro, mata gato, gato, come ratón, ratón, agujera pared, pared, resiste viento, viento, avienta nube, nube, tapa sol, sol, derrite nieve, que nieve quebró mi patita.

Y el cuchillo dijo: — Hay otro más fuerte que yo.

— ¿ Quién es ? — preguntó la hormiguita.

Y el cuchillo respondió: — El herrero que me hace.

Y dijo la hormiguita: — Herrero, haz cuchillo, cuchillo, mata buey, buey, bebe agua, agua, apaga fuego, fuego, quema palo, palo, mata perro, perro, mata gato, gato, come ratón, ratón, agujera pared, pared, resiste viento, viento, avienta nube, nube,

tapa sol, sol, derrite nieve, que nieve quebró mi patita.

Y el herrero dijo: — Hay otro más fuerte que yo.

—¿ Quién es? — preguntó la hormiguita.

Y el herrero respondió: — La muerte que me lleva.

Y dijo la hormiguita: — Muerte, llévate herrero, herrero, haz cuchillo, cuchillo, mata buey, buey, bebe agua, agua, apaga fuego, fuego, quema palo, palo, mata perro, perro, mata gato, gato, come ratón, ratón, agujera pared, pared, resiste viento, viento, avienta nube, nube, tapa sol, sol, derrite nieve, que nieve quebró mi patita.

Y la muerte dijo: — Hay otro más fuerte que yo.

— ¿ Quién es? — preguntó la hormiguita.

Y la muerte respondió: — Dios que me manda.

Y dijo la hormiguita: — Dios, manda muerte, muerte, llévate herrero, herrero, haz cuchillo, cuchillo, mata buey, buey, bebe agua, agua, apaga fuego, fuego, quema palo, palo, mata perro, perro, mata gato, gato, come ratón, ratón, agujera pared, pared, resiste viento, viento, avienta nube, nube, tapa sol, sol, derrite nieve, que nieve quebró mi patita.

Y el sol derritió la nieve, la nube tapó el sol, el viento aventó la nube, la pared resistió el viento, el ratón agujeró la pared, el gato se comió al ratón, el perro mató al gato, el palo mató al perro, el

fuego quemó el palo, el agua apagó el fuego, el buey se bebió el agua, el cuchillo mató al buey, el herrero había hecho el cuchillo, la muerte se llevó al herrero y a la muerte la había mandado Dios. Y la hormiguita quedó satisfecha.

CONVERSACIÓN. 1. ¿ Por dónde caminaba la hormiguita ? 2. ¿ Hacía frío ? 3. ¿ En qué estación del año era ? 4. ¿ Qué le sucedió a la hormiguita ? 5. ¿ Qué dijo la hormiguita cuando se quebró la patita ? 6. ¿ Y qué dijo entonces la nieve ? 7. ¿ Quería la hormiguita saber quien era más fuerte que la nieve ? 8. ¿ Porqué es el sol más fuerte que la nieve ? 9. ¿ Qué dijo la hormiguita cuando el sol dijo que la nube era más fuerte que él ? 10. ¿ Qué es más fuerte que la nube ? 11. ¿ Qué dijo la hormiguita a la nube ? 12. Los discípulos deben repetir todo el cuento palabra por palabra. Uno puede contar el principio del cuento, y los demás pueden contar cada uno su parte.

13. ¿ Quién quebró la pata de la hormiguita ? 14. ¿ Quién derritió la nieve ? 15. ¿ Quién tapó el sol ? 16. ¿ Quién aventó la nube ? 17. ¿ Quién resistió el viento ? 18. ¿ Quién agujeró la pared ? 19. ¿ Quién se comió al ratón ? 20. ¿ Quién mató al gato ? 21. ¿ Quién mató al perro ? 22. ¿ Quién quemó el palo ? 23. ¿ Quién apagó el fuego ? 24. ¿ Quién se bebió el agua ? 25. ¿ Quién mató al

buey? 26. ¿Quién hizo el cuchillo? 27. ¿Quién se llevó al herrero? 28. ¿Quién mandó a la muerte? 29. ¿Quién es el más fuerte de todos? 30. ¿Hay cuentos ingleses parecidos al cuento español de la hormiguita? 31. ¿Quedó triste la hormiguita?

X. LA CASITA DEL BOSQUE

Un pobre leñador vivía con su mujer y tres hijas en una humilde cabaña, cercana a un bosque, en el que era difícil entrar sin extraviarse. Una mañana, cuando se despidió el leñador, para ir a cortar árboles, dijo a su mujer:

— Hoy tengo que trabajar mucho y no podré venir al mediodía: mándame la comida con nuestra hija mayor. Como no sabe ir por el bosque y podría perderse, me llevaré un saquito de maíz e iré sembrando con granos el sendero que debe seguir para dar conmigo sin dificultad.

A eso de las once salió la hija mayor, que se llamaba Lucía, con un pucherito lleno de cocido y un pedazo de pan. Fué siguiendo la dirección de los granos de maíz; pero cuando ya se había internado mucho, no encontró el menor rastro, pues los pájaros se lo habían comido todo.

Siguió andando, no obstante, y divisó a lo lejos una lucecita. Se encaminó hacia la luz, y al cabo de media hora llegó al punto de donde salía, que era una casita en lo más enmarañado del bosque. Empujó la puerta y entró en la habitación. Había en ella una gran mesa y un sillón. En éste estaba sentado un anciano.

11. **para dar conmigo,** to find me. See **dar.**
12. **A eso de las once,** At about eleven o'clock.

En la habitación había además un gallo, una gallina y un ternero.

Lucía le contó al anciano lo que le había sucedido, y le rogó que la permitiese descansar allí durante la noche.

La escuchó el anciano en silencio, y, en vez de contestarle, volvió la cara hacia los tres animales, que parecían haber escuchado aquello con interés.

El gallo cantó, la gallina cacareó y el ternero dió tres mugidos. Entonces el viejo se pasó la mano por la barba, y dijo a Lucía:

— Te concedo hospitalidad por esta noche; aquella puerta es la de la cocina; allí encontrarás lo que hace falta para hacer una buena cena.

Cenaron, y Lucía no quiso molestarse en preguntar si los animales tenían hambre. Terminada la cena, preguntó dónde podría pasar la noche. El anciano contestó con voz seca a la pregunta de la joven:

— ¿ Ves aquella escalera ? Súbela y encontrarás dos alcobas, cada una con su cama; escoge la que quieras, y yo me acostaré en la otra; pero te advierto que las dos camas están sin hacer y debes arreglarlas.

4. **y le rogó que la permitiese**, and she asked him to allow her: subjunctive used in noun clause dependent on **rogó**.

22–23. **escoge la que quieras**, choose the one you wish.

Subió la joven, y como estaba tan rendida de cansancio, en cuanto hizo la primera cama se quedó dormida sobre ella; pero se abrió una trampa en el suelo, y la cama en que dormía Lucía bajó hasta un sótano muy profundo y frío, volviendo a subir a los pocos momentos, pero sin la muchacha.

Al otro día dispuso la comida la mujer del leñador y mandó a su hija segunda, que se llamaba Timotea, que llevase a su padre una cestita, donde había colocado una cazolita con un guisado de patatas y una libreta de pan.

Timotea siguió el camino que su padre había marcado por un reguero de bellotas, pero a poco de haber emprendido aquella senda, observó que ya no había bellotas. Siguió adelante, y, como su hermana, divisó la casita misteriosa, contenta de encontrar albergue donde pasar la noche. Allí le ocurrió lo mismo que a su pobrecita hermana.

El gallo cantó:

¡Quiquiriquí!
¿A qué hora se come aquí?

10. **que llevase**, that she might take, so that she would take: subjunctive in purpose clause.

18–19. **le ocurrió lo mismo que (le había ocurrido) a su pobrecita hermana**, the same thing happened to her that had happened to her poor little sister.

22. **¿A qué hora se come aquí?** At what hour do people eat here?

La gallina cacareó:

¡Cuac, cuac, cuac!
¡La gallina con hambre está!

Y, por último, el ternero mugió:

Como saben que no tiene dinero,
De comer nadie da al pobre ternero.

Cenó bien la segunda hija, pero no quiso preguntar al viejo si habían comido los animales, y no hizo más cama que la suya. Fué castigada de igual modo que Lucía, y ambas hermanas lloraban amargamente en el sótano.

También se extravió en el monte la tercera hermana, que se llamaba Anita, y le ocurrió lo que a Lucía y Timotea.

Otra vez el gallo cantó:

¡Quiquiriquí!
¿A qué hora se come aquí?

Y la gallina cacareó:

¡Cuac, cuac, cuac!
¡La gallina con hambre está!

Y el ternero añadió:

Como saben que no tiene dinero,
De comer nadie da al pobre ternero.

9. **la suya**, her own.

Pero Anita no hizo lo que sus hermanas. Acarició a los animales, y cuando preparó la cena no se sentó a comer sin buscar avena y maíz para el gallo y la gallina y heno para el ternero. Y después de hacer la cama mejor para el anciano, arregló la suya modestamente.

Al despertar por la mañana, la modesta alcoba en que se había acostado la noche anterior había desaparecido, y en su lugar veía una habitación espaciosa y elegantísima. Los muebles eran primorosos, y había veinte damas al servicio de Anita.

Llamaron a la puerta y entró un arrogante joven. El joven sonrió dulcemente a Anita y le dijo inclinándose respetuosamente ante ella:

— Gracias a ti, he salido del encanto en que hace algunos años me sumió una bruja con quien no quise casarme. Soy un príncipe heredero de un reino poderoso, y mis dos amigos más fieles y la esposa de uno de ellos fueron víctimas de la misma hechicería, y quedaron convertidos, el uno en ternero, el otro en gallo y su mujer en gallina, y así hemos vivido, esperando que llegase una joven que no fuera egoísta y se mostrara servicial y cariñosa,

1. **no hizo lo que (hicieron) sus hermanas,** did not do what her sisters did. The ellipsis of the verb in constructions such as this and that of 48, 18–19, is the rule in Spanish.

23–24. **esperando que llegase . . . servicial y cariñosa,** ex-

no sólo conmigo, sino con los animales; pues sólo así podía cesar el encanto, como ves.

Tus dos hermanas llegaron a mi casa y hallaron en ella hospitalidad, pero sólo atendieron a satisfacer sus propias necesidades, y no hicieron caso de los animales, por lo cual ahora expían su olvido o su dureza en un sótano húmedo y obscuro. Tú, que has sido cariñosa y servicial para todos, nos has desencantado, y en premio te prometo presentarte al Rey mi padre, y ofrecerte, si me quieres, la mano de esposo.

A la niña le pareció de perlas la generosa invitación del príncipe. El príncipe la acompañó, así como a sus hermanas, a quienes sacaron del sótano, a casa del leñador, que creyó volverse loco de contento.

No hay para qué decir que le pidió la mano de Anita y que la obtuvo. Se casaron y vivieron felices muchos años.

Conversación. 1. ¿Dónde vivía el leñador? 2. ¿Adónde iba a cortar árboles? 3. ¿Por qué

pecting the arrival of a young woman who would not be selfish and would be obliging and kind to the animals. The subjunctive **llegase** is dependent on **esperando**, of which it is the object, and the subjunctives **fuera** and **mostrara** are used after the indefinite antecedent.

17. **No hay para qué decir**, There is no need of saying, It is not necessary to state.

dijo un día que no podía venir a mediodía a comer? 4. ¿Quién fué el primer día a llevarle la comida al padre? 5. ¿Qué le llevó? 6. ¿Cómo sabía por dónde ir? 7. ¿Por qué se extravió al fin? 8. ¿Qué divisó al fin? 9. ¿De dónde salía la lucecita? 10. ¿Entró la niña en la casita? 11. ¿Qué había en ella? 12. ¿Quién estaba sentado en el sillón? 13. ¿Qué animales había? 14. ¿Qué le dijo Lucía al anciano? 15. ¿Le contestó el anciano? 16. ¿Habían escuchado los animales con interés lo que la niña había dicho? 17. ¿Qué hicieron los animales? 18. ¿Y el viejo? 19. ¿Preguntó Lucía si los animales querían comer? 20. ¿Qué hicieron los animales? 21. ¿Parecía el anciano contento cuando observó que Lucía era egoísta? 22. ¿Adónde le dijo que subiera a dormir? 23. ¿Estaban arregladas las camas? 24. ¿Las arregló la muchacha? 25. ¿Qué sucedió cuando ella subió la escalera y se acostó a dormir? 26. ¿Cómo se llamaba la segunda hija del leñador? 27. ¿Qué llevaba ella para su padre? 28. ¿Y qué le pasó a ella? 29. ¿Se mostró cariñosa y servicial en la casita del bosque? 30. ¿Le pasó a ella lo mismo que a Lucía? 31. ¿Quiénes eran el gallo, la gallina y el ternero? 32. ¿Hasta cuándo tenían que estar encantados? 33. ¿Cómo se

16. **¿Adónde le dijo que subiera a dormir?** Where did he tell her to go up to sleep?

llamaba la hija tercera del leñador? 34. ¿Se extravió ella también? 35. ¿Qué hicieron los animales cuando la segunda hija preparó la cena? 36. ¿Cantaron cuando la preparó la tercera? 37. ¿Se mostró ésta cariñosa y servicial con todos? 38. ¿Qué les dió a los animales? 39. ¿Arregló la cama del anciano? 40. ¿Dónde se encontró otro día? 41. ¿Quién entró a hablarle a la niña? 42. ¿Qué le dijo el joven? 43. ¿Se casó el príncipe con Anita? 44. Que repitan los discípulos el cuento entero.

XI. COPLAS POPULARES Y RIMAS INFANTILES

1

Dicen que lo negro es triste,
yo digo que no es verdad.
Tú tienes los ojos negros,
y eres mi felicidad.

2

En enero no hay claveles
porque los marchita el hielo;
en tu cara los hay siempre
porque lo permite el cielo.

3

El clavel que tú me diste
el día de la Ascención
no fué clavel sino clavo,
que clavó mi corazón.

7. **los hay siempre,** they always appear, they are always present.

4

De los chinos de tu frente
me darás una semilla,
para sembrar en el oriente
una rosa de Castilla.

5

De tus hermosos cabellos
me darás para un cordón;
y yo te daré por ellos
la vida y el corazón.

6

Más hermosa eres que el sol,
que la nieve en el desierto,
que la rosa en el rosal
y la azucena en el huerto.

7

Tienes los ojos azules;
ojos de color de cielo,

2. **me darás**, you must give me. The future is used here to express a mild request, expressing hope of its fulfilment. It is a milder form of **me has de dar**, you must give me. Historically the future in this construction is only a different order of words, **me dar has**, which we now write **me darás**. **Haber de** usually expresses obligation or intentional futurity (see 16, 16), but it still has the force of a mere future, as in 56, 5.

13. **Tienes los ojos azules**, Your eyes are blue.

y al cielo le darás cuenta
del mal que hiciste con ellos.

8

Aunque te vayas al cielo
y te pongas junto a Dios,
no te han de querer los santos
como te he querido yo.

9

Eres linda entre las lindas,
linda sin comparación,
lindos tu padre y tu madre,
linda tu generación.

10

Arbolito enflorecido,
verde color de esperanza;
mi corazón no te olvida
ni de quererte se cansa.

11

¡Mal haya la ropa negra
y el sastre que la cortó!

3–4. **vayas, pongas**: subjunctives after **aunque** expressing concession in indefinite future time.

5. **no te han de querer los santos**, the saints will not love you. **Haber de** expresses mere futurity here. See 55, 2, note.

11. **enflorecido**: old and dialectic Spanish for **florecido**.

Mi morena tiene luto
sin que me haya muerto yo.

12

¿Te acuerdas cuando pusiste
tu mano sobre la mía,
y me dijiste, llorando,
que nunca me olvidarías?
Ahora me encuentras, ingrato,
sin darme los buenos días.
Otros mejores que tú
me los dan todos los días.

13

Si Dios me diera dinero
como arenas tiene el mar,
gastaría como un loco,
todos los días un real.

14

¡Salero, viva el salero!
¡Salero, viva la sal!
Niña, tienes más salero
que el salero universal.

2. **sin que me haya muerto yo**, and I haven't died yet.

8. **sin darme los buenos días**, without saying good morning to me, and you don't even say good morning to me.

15

La Virgen de los Dolores
quiere mucho a los Manueles,
porque se llama su hijo
Manolito de los Reyes.

16

Aunque te llames María,
nunca lo tengas a menos,
porque María se llama
la que es reina de los cielos.

17

Duérmete, niño chiquito,
duérmete y no llores más,
que vendrán los angelitos
del cielo y te llevarán.

18

Duérmete, niño chiquito,
duérmete y no llores más,
que se irán los angelitos
para no verte llorar.

1. **La Virgen de los Dolores**, The Virgin of Sorrows.
6. **nunca lo tengas a menos**, never consider it of little worth.

En las coplas populares los españoles dicen y cantan lo que piensan y sienten. Las coplas son la poesía subjetiva y lírica del pueblo.

Las coplas están compuestas ordinariamente

SPANISH VERSIFICATION. The fundamental principles of Spanish versification are meter, assonance, or rhyme, rhythm.

1. Meter is determined by the number of syllables in the verse. Every verse has to have a fixed number of syllables. The **verso llano** (or verse that ends in a paroxytone or word that ends in an unaccented syllable) is taken as the normal type, and the syllables of a verse are counted from this last (unaccented) syllable verse back to the first syllable. There is a fixed accent and the verse may have a final unaccented syllable or not. If it has, the verse is a **verso llano**; if not, it is a **verso agudo**, ending in a final accented syllable and having one syllable less than the normal type.

In the octosyllabic meter or verse the fixed metrical accent of each verse is on the 7th syllable, and if this is the final syllable, it is a **verso agudo**, with seven syllables, while if the verse has a final unaccented syllable after the seventh, it is a **verso llano** or the normal type of the octosyllabic meter. In copla 3 we have octosyllabic meter, as in most of the coplas populares, and we have both types of verses.

Verso octosílabo o de ocho sílabas:

1 2 3 4 5 6 7 8		
El clavel que tú me diste	**verso llano,**	ocho sílabas
el día de la Ascención	**verso agudo,**	siete sílabas
no fué clavel sino clavo,	**verso llano,**	ocho sílabas
que clavó mi corazón.	**verso agudo,**	siete sílabas
1 2 3 4 5 6 7		

In riddle number 15 we have a six-syllable meter, having, therefore, a fixed metrical accent on the fifth syllable, and **versos agudos** of five syllables and **versos llanos** of six.

en metro octosílabo, o verso de ocho sílabas. En cada verso hay un acento obligatorio en la sílaba séptima.

Verso hexasílabo o de seis sílabas:

1 2 3 4 5 6		
Arquita chiquita,	**verso llano,**	seis sílabas
de buen parecer,	**verso agudo,**	cinco sílabas
ningún carpintero	**verso llano,**	seis sílabas
1 2 3 4 5 6		
. . . . . .		
. . . . . .		
con su gran poder	**verso agudo,**	cinco sílabas
1 2 3 4 5		

In counting the syllables of a verse it is very often necessary to bring together into one syllable two or more contiguous vowels. This phenomenon is called synalepha. The vowels thus united into a single syllable lose their original full value, only the stressed vowel of the group remaining with its original sonority. If the vowels in question are identical, the result may be elision or contraction and not synalepha. In the following verses of the **coplas populares** we have some examples of synalepha, elision, and contraction. The letter *h*, which is silent, does not prevent synalepha, elision, or contraction.

1 2 3 4 5 6 7
1. Dicen que lo negró͡es triste,
yo digo que nó͡es verdad.
5 6 7

1 2 3 4 5 6 7
2. En enero no͡ hay claveles
porque los marchitá͡el hielo;
1 2 3 4 5 6 7

Los discípulos deben aprender las coplas de memoria.

. . . .
porque lo permite͡el cielo.
1 2 3 4 5 6 7

1 2 3 4 5 6 7
6. Mas hermosa͡eres que͡el sol,
que la nieve͡en el desierto
que la rosa͡en el rosal
y la͡azucena͡en el huerto.
1 2 3 4 5 6 7

8. . . . .
y te pongas junto͡a Dios.
no te͡han de querer los santos
como te͡he querido yo.
1 2 3 4 5 6 7

2. Rhyme or consonantal rhyme is the same in Spanish as in English. It is one in which all the letters (vowels and consonants) are the same from the last accented vowel to the end, such as we have in copla 4, where the rhymes are **-ente, -illa**, arranged in the order *abab*. In Spanish we have, however, besides rhyme, assonance, where the vowels from the last accented vowel to the end are the same, but the consonants are different. In coplas 15 and 16 we have the assonances **-eles, -eyes,** and **-enos, -elos,** arranged in the order *bd*, *bd*, the odd verses being left blank.

3. Rhythm is a harmonious and pleasing distribution of the accents within a line or verse. In a verse divided into two hemistichs there is one fixed, metrical accent in each hemistich. In a verse not divided into hemistichs there is only one fixed, metrical accent. All other accents are variable in number and position, and are merely rhetorical.

19

Éste era un zapatero
que tenía tres hijas.
Las tiró al tejao,
y cuento acabao.

20

Éste era un rey
que tenía tres hijas.
Las metió en una banasta,
y con esto basta.

21

Éste era un gato
con los pies de trapo
y los ojos al revés.
¿Quieres que te lo cuente otra vez?

22

— ¿Quieres que te cuente el cuento del gallo pelao?
— Sí.
— Pásate para el otro lao.

23

Los Dedos

Éste se halló un huevito.
Éste lo quebró.
Éste lo frió.
Éste le echó sal.
Y éste viejo gordo se lo comió.

Éste es el chiquito y bonito.
Éste es el señor de los anillos.
Éste es el tonto y loco.
Éste se va a la escuela.
Y éste se lo come todo.

24

Arriba — hay una verde oliva;
abajo — hay un verde naranjo;
y en medio — hay un pájaro negro,
que chupa — un terrón de azúcar,
que bebe — en una taza verde,
de rosas — de las más olorosas,
claveles — azulitos y verdes.

25

Mi padre fué a Constantinopla y se constantinopolizó. El que lo desconstantinopolizare será buen desconstantinopolizador.

Conversación. 1. ¿De qué tratan las coplas populares españolas? 2. ¿Son bellas? 3. ¿Qué cantan los españoles en sus coplas populares? 4. ¿En qué metro están compuestas las coplas? 5. ¿En qué sílaba de cada verso debe haber un acento? 6. ¿Cuántas coplas sabe usted de memoria? 7. Recite usted algunas. 8. ¿Aprendió usted algunas rimas infantiles? 9. Recite usted uno de los juegos de los dedos.

XII. PROVERBIOS

El que mucho habla pronto calla.
El que por su mano se lastima que no gima.
La experiencia es madre de la ciencia.
No hay atajo sin trabajo.
Sin sufrimiento no hay merecimiento.
La pereza es llave de la pobreza.
Vanidad y pobreza todo de una pieza.
No hay miel sin hiel.
Recaudo hace cocina no Catalina.
La cabra de mi vecina da más leche que la mía.
Caras vemos, corazones no sabemos.
De lo dicho a lo hecho largo trecho.
Viene ventura a quien la procura.
La mona, aunque se vista de seda, mona queda.
No hay sábado sin sol, ni moza sin amor, ni vieja sin dolor.
El que solo se come su gallo solo ensilla su caballo.
Al que da y quita le sale una corcovita, y viene el diablo y se la corta con su navajita.

2. **que no gima,** must not complain (literally, let him not complain); subjunctive in independent clause of command.

Vemos la paja en el ojo ajeno y no vemos la viga en el nuestro.

Más vale pájaro en mano que ciento volando.

El que da pan a perro ajeno pierde el pan y pierde el perro.

Más da el duro que el desnudo.

Lo que el niño oye en el hogar eso dice en el portal.

La lengua del mal amigo corta más que el cuchillo.

El que da lo que ha menester el diablo se ríe de él.

El que reparte y comparte
y en repartir tiene tino,
siempre deja de continuo,
para sí la mejor parte.

Si yo tuviera un peral
te mandaría una pera,
porque el que de amor espera
de amor va a desesperar.

Lo que el corazón piensa la boca lo dice.

Mucho ruido y pocas nueces.

La mucha conversación es causa de menosprecio.

11. **lo que ha menester**, what he is in need of, that which he needs.

17–20. A play on the words **peral, pera, espera, desesperar.**

Quien con lobos anda a aullar se enseña.
Lo que no se empieza no se acaba.
No hay mal que por bien no venga.
La esperanza no engorda pero mantiene.
El que por su gusto muere hasta la muerte le sabe.
Del árbol caído todos hacen leña.
No todos los dedos de la mano son iguales.
Lo valiente no quita lo cortés.
Vale más llegar a tiempo que ser convidado.
Dime con quien andas y yo te diré quien eres.
Más vale tarde que nunca.
Tanto va el cántaro al agua que al fin se rompe.
En la tierra de los ciegos el tuerto es rey.
A buen hambre no hay pan duro, y no hay mejor salsa que el hambre.
Le dan el pie y se toma la mano.
Por huir del humo dió en las brasas.
Los niños y los locos dicen la verdad.
Fué por lana y vino trasquilado.
Dios tarda pero no olvida.
Es candil de la calle y obscuridad de su casa.
Al que nada desea todo le sobra.
Sólo el que carga el costal sabe lo que lleva dentro.

5. **hasta la muerte le sabe**, even death is welcome to him.

8. **Lo valiente no quita lo cortés**, Valor does not imply a lack of courtesy.

El que da un paso da dos.
No es el león como lo pintan.
Un hoy vale más que dos mañanas.
Con la vara que mides serás medido.
Al que se hace de miel se lo comen las moscas.
A palabras necias oídos sordos.
Como su cara sus hechos.
Lo que volando viene volando se va.
Nadie hable mal del día hasta que la noche llegue.

9–10. **Nadie hable mal del día hasta que la noche llegue,** Let no one speak ill of day until night arrives.

XIII. ADIVINANZAS

1

¿Qué será? ¿Qué sería?
Tiene la cabecita amarilla.

2

Entre unas paredes blancas
hay una rosa amarilla,
que se puede presentar
al mismo Rey de Castilla.

3

Todos preguntan por mí,
yo no pregunto por nadie.

4

Paso por el fuego y no me quemo,
paso por el agua y no me mojo.

5

Va llorando y viene llorando.

1. **será, sería**: The future indicative expresses probability and astonishment in present time (see 21, 18), and the conditional expresses the same ideas in past time.

6. **al mismo rey de Castilla**, to the king of Castile himself.

6

Fuí a la huerta y traje de ella;
fuí a mi casa y lloré con ella.

7

De día lleno de carne,
de noche con la boca al aire.

8

Vueltas y vueltas
doy sin cansarme,
mas si no bebo
paro al instante.

9

Una señorita
muy aseñorada,
siempre está en la mesa
y nunca come nada.

10

Una vaca negra pasó por el mar,
pegando bramidos sin ser animal.

11

Caballito de banda a banda
que no come, ni bebe ni anda.

1. y traje de ella, and I brought some of it.

12

Si me matan vivo,
si me dejan muero.

13

Guardada en estrecha cárcel
por soldados de marfil,
está una roja culebra
que es la madre del mentir.

14

En alto vive y en alto mora,
y en alto teje la tejedora.

15

Arquita chiquita,
de buen parecer,
ningún carpintero
la ha podido hacer;
sólo Dios del cielo
con su gran poder.

16

De casta de reyes vengo,
la nobleza me acompaña,
y de mi nombre tengo
una ciudad en España.

17

Una vieja con un solo diente
llama a toda su gente.

18

Rita, Rita,
que en el monte grita,
y en su casa calladita.

19

Oro no es.
Plata no es.
¿ Qué será ?

20

Ést' era un pensamiento,
y no era lo que yo pensaba.

21

Yo te la digo y no me la entiendes.

22

Algo traigo por nombre
y Don por apellido.

23

El enamorado que sea advertido
hallará mi nombre, color del vestido.

24

Torón que anda,
Gil que camina,
burro será
el que no lo adivina.

25

¿Por qué amor empieza con a y concluye con c?

Soluciones

1. Vela.
2. Huevo.
3. Camino.
4. Sombra.
5. Cencerro.
6. Cebolla.
7. Zapato.
8. Molino.
9. Lámpara.
10. Nube.
11. Puente.
12. Vela.
13. Lengua.
14. Araña.
15. Nuez.
16. Granada.
17. Campana.
18. Hacha.
19. Plátano.
20. Estera.
21. Tela.
22. Algodón.
23. Elena Morado.
24. Toronjil.
25. *Concluye* empieza con *c*.

XIV. CHISTES Y ANÉCDOTAS

1

— ¡ Qué realista es su pintura ! Al mirar el cuadro se me hace la boca agua.

— ¿ Se le hace la boca agua mirando una puesta de sol ?

— ¡ Ah ! ¿ Es una puesta de sol ? ¡ Yo creí que era un huevo frito !

2

— Siempre me acuerdo del cuento del asno que me contó usted el año pasado.

— ¿ Tanta gracia le hizo ?

— Muchísima. Desde entonces no puedo ver un borrico sin acordarme de usted.

3

Uno que se las echaba de sabio, dijo una vez en una tertulia :

— Yo soy como Sócrates. "Sé que no sé nada."

— Por desgracia — exclamó uno de sus amigos, — también lo sabemos nosotros.

2. **se me hace la boca agua,** my mouth waters.

9. **¿ Tanta gracia le hizo ?** Did it please you that much ?

12. **se las echaba de sabio,** was always bragging about his great learning.

14. **" Sé que no sé nada."** I know that I don't know anything.

4

Un hombre entra en una zapatería con su hijo:

— Zapatero, a ver si tiene un par de zapatos para este muchacho.

— ¿ Qué número tiene ?

— Éste no tiene número todavía.

— ¿ Cómo es eso ?

— ¡ Siempre ha andado descalzo !

5

En una casa lujosamente amueblada:

— ¿ De qué animal es esa hermosa piel que está delante del sofá ?

El amo, con petulancia:

— ¿ De quién ha de ser sino mía ?

6

Entre estudiantes:

— Oye, el refrán que dice que "el silencio es oro" es una solemne mentira.

— ¿ Por qué ?

— Porque lo seguí en mi último examen, y [illegible] echaron a la calle.

7

Un joven que tenía la nariz de grandes dimensiones, se acercó un día a una señorita de quien estaba enamorado, y le dijo:

4. **¿ Qué número tiene ?** What is his size ?

12. **¿ De quién ha de ser sino mía ?** Mine, of course (literally, Whose do you suppose it could be, if not mine ?).

— Lo que tengo que decirle es un poco largo.

— Entonces ya sé de qué va usted a hablarme: de su nariz.

8

En la escuela:

— ¿ Cuál es el sujeto de una oración?

— No lo sé.

— Fíjate bien. "Yo navego en un barco de vela." En esta oración, "yo" es el sujeto. ¿ Has entendido bien?

— Sí, señor maestro.

— Bueno; pues dime: ¿ qué es el sujeto?

— Un señor que navega en un barco de vela.

9

Entre dos gallegos:

— ¿ Ves aquellas nubes negras?

— Sí; las veo.

— Pues siempre que veas esas nubes negras el viernes, el día siguiente es sábado.

10

Entra un andaluz en un café y pide de comer.

A la mitad de la comida le dice al mozo:

— Yo te conozco; tu cara no me es desconocida; pero no recuerdo donde te he visto.

— No sé — responde el mozo; — no tengo el honor de conocer a usted.

—¡Ah, sí, hombre, ya recuerdo! Tú eres el que me ha servido la sopa.

11

Ante el juez:

—¿Es verdad que ha llamado usted imbécil al señor?

—No recuerdo bien; pero al fijarme ahora en su fisonomía lo creo posible.

12

Dos individuos viajan solos en un coche de ferrocarril.

Uno de ellos pregunta a su vecino, que acaba de sacar el reloj:

—¿Qué hora es?

—No lo sé.

—¿No acaba de sacar el reloj?

—Sí, señor; lo he sacado para ver si todavía lo tenía en el bolsillo.

13

Entre marido y mujer:

—Dime, Juan, ¿de dónde vienes con esa cara tan triste?

—De asistir al pobre de Luis en sus últimos momentos.

20. **al pobre de Luis**: This idiomatic use of the preposition **de** between the noun and a qualifying noun or adjective is very common in familiar Spanish.

—¿Ha muerto el pobrecito?

—No; acaba de casarse.

14

Un coyote iba por un camino y llevaba una gallina en la boca.

—¿A que no dices *queso*? —le dijo la gallina.

El coyote no se quiso dar por vencido, y dijo: —*Queso*.

Cuando dijo *queso* abrió la boca tan grande que la gallina se escapó y voló para arriba de un árbol.

—Baja del árbol. Todos los animales se van a juntar.

—Es verdad; allá veo venir dos galgos.

El pobre coyote se asustó y echó a huir.

15

El Gato y los Ratones

Juntáronse los ratones
para librarse del gato,
y después de un largo rato
de disputas y opiniones,
dijeron que acertarían
en ponerle un cascabel,

5. **—¿A que no dices *queso*?** This is elliptical for **(Te apuesto) a que no dices *queso*,** I'll bet you can't say 'cheese'.

que andando el gato con él
guardarse mejor podrían.
— ¡ Pensamiento agudo, a fé ! —
dijo un ratón literato,
fingiendo cojear de un pie.
— A ver, quien de ustedes le
pone el cascabel al gato.

— Lope de Vega, poeta dramático, 1562–1635.

Conversación. Sobre cada chiste o anécdota el maestro debe hacer varias preguntas. Después los discípulos deben repetir los chistes o anécdotas de memoria. Finalmente los discípulos pueden contarlos o escribirlos, cambiando algunas palabras, haciéndolos más largos, etc. Se pueden contar también chistes y anécdotas que los discípulos hayan oído, o leído en otros libros.

XV. SIMÓN BOLÍVAR

Terminada la guerra de la independencia, o en vísperas de terminarse, surgía otra vez el problema: ¿cómo se constituirían los nuevos Estados?

El norte de la América del Sur era partidario de la república, de la República federal, a imitación de los yanquis. El extremo austral era, por el contrario, partidario de la monarquía con monarcas europeos, y agentes de esta política recorrían la Europa buscando un rey para las Provincias del Plata.

Estas dos tendencias, la republicana y la monárquica, las representaban los dos jefes militares que, subiendo el uno del Sur y bajando el otro del Norte, se habrían de encontrar en el centro de la América austral. En el Perú iban a librarse las batallas decisivas de la libertad y a decidirse los destinos de América. Bolívar era republicano; San Martín, monarquista. Estos dos hombres se encontraron en Guayaquil, celebraron tres conferencias de carácter secreto, y se separaron para siempre. El ilustre San Martín, que había libertado a Chile e invadido el Perú, abandonó el

9–10. **las Provincias del Plata**: Argentina, Uruguay, and Paraguay, the provinces around the Río de La Plata.

12. **las representaban**, were represented by.



SIMÓN BOLÍVAR

mando, abandonó el ejército, abandonó la América, y partió desde luego para Europa.

Las ideas de Bolívar habían triunfado. La América sería republicana. Circunstancias especiales y la gran fuerza de su genio habían hecho del Libertador el hombre más poderoso de la América del Sur y el verdadero árbitro de sus destinos.

Su papel de Libertador lo tomaba muy en serio. Páez en Venezuela, Lamar en el Perú, Flores en el Ecuador, Urdaneta en Colombia, le propusieron la corona. Cuando Páez le propuso la corona, le respondió: "El título de Libertador es superior a cuantos ha recibido el orgullo humano; me es imposible rebajarlo."

Bolívar murió el diecisiete de diciembre de mil ochocientos treinta, a los cuarenta y siete años de edad. Por las cosas que hizo, por las cosas que dijo y por las cosas que pensó, Bolívar es uno de los hombres más grandes que ha producido la humanidad. Ningún personaje histórico hizo tanto con tan pocos, nulos y contradictorios elementos.

Durante su vida, Bolívar había soñado con una gran unión suramericana. Muerto el Libertador, la anarquía rehace de nuevo el mapa de América y se impone el principio de las patrias diminutas. Los adversarios de Bolívar se apoderan del poder, y durante largos años tratan de obscurecer la memoria y la obra del grande hombre.

Bolívar había fracasado en el proyecto de crear una gran nacionalidad suramericana. De su obra quedó lo esencial: la independencia de los nuevos Estados y el principio republicano como forma de gobierno. Por eso ha podido decirse que la evolución de la América del Sur, entonces, fué el reflejo de su pensamiento.

En su mensaje del año mil ochocientos diecinueve, obra maestra de pensamiento y de lenguaje, declaró el Libertador: "El sistema de gobierno más perfecto es aquél que produce mayor suma de felicidad posible, mayor suma de seguridad social y mayor suma de estabilidad política."

— RUFINO BLANCO FOMBONA, poeta y estadista venezolano, 1874– .

CONVERSACIÓN. 1. ¿ En qué año nació y en qué año murió Bolívar? 2. ¿ Con qué título honran a Bolívar los suramericanos? 3. ¿ De qué forma de gobierno era partidario el norte de la América del Sur en vísperas de terminarse la guerra de la independencia? 4. ¿ De qué forma de gobierno era partidario el extremo austral? 5. ¿ Quiénes recorrían la Europa? 6. ¿ Para qué buscaban rey? 7. ¿ Quiénes eran los dos jefes militares que representaban las dos tendencias, la republicana y la monárquica? 8. ¿ Era Bolívar republicano o monarquista? 9. ¿ Quién representaba la ten-



RUFINO BLANCO FOMBONA

dencia monárquica? 10. ¿Dónde se encontraron estos dos hombres? 11. ¿Se separaron después? 12. ¿Para dónde se fué el general San Martín? 13. ¿A qué país había libertado San Martín antes de encontrarse con Simón Bolívar? 14. ¿Qué ideas triunfaron? 15. ¿Quién era en esta época el hombre más poderoso de la América del Sur? 16. Terminada la guerra de la independencia, ¿quiénes le ofrecieron a Bolívar la corona? 17. ¿Qué respondió el Libertador cuando Páez le propuso la corona? 18. ¿Con qué había soñado Bolívar? 19. ¿Quería formar una gran unión suramericana? 20. ¿Formó una gran unión suramericana? 21. ¿Qué pasó cuando murió el Libertador? 22. ¿Fracasó toda su obra? 23. ¿Qué es lo que quedó de su obra? 24. ¿Cuál es el sistema de gobierno más perfecto según la opinión de Bolívar? 25. ¿Se puede llamar a Simón Bolívar el Washington de la América del Sur? 26. ¿A qué país pertenecían Colombia, Venezuela, Perú, Chile y Argentina antes de la guerra de la independencia? 27. ¿Hay ahora monarquías en la América del Sur? 28. ¿Cuál es la república más grande de la América del Sur? 29. ¿En qué repúblicas de la América del Sur se habla español? 30. ¿Qué lengua se habla en el Brasil? 31. ¿Va usted a la América del Sur el año próximo? 32. ¿Ha viajado usted por Argentina?

XVI. LA CULPA NO ES MÍA

Como si hubiera querido debérselo todo a sí mismo, el autor nació en los alrededores de Pinar del Río. Lugar más modesto no lo hay en el mapamundi. Durante algún tiempo, ¿ a qué negarlo ? . . . callé mi origen modestísimo. La culpa no es mía, sin embargo, sino de las personas con quienes nos tropezamos a diario, y que no saben geografía. Ellas me preguntaban:

— ¿ De dónde es usted ?

Al principio replicaba sincero, seguro de no haber cometido ninguna falta:

— De Pinar del Río.

— ¿ De Pinar del Río ? . . . ¡ Canastos ! . . . ¿ Y hacia dónde *cae* eso ?

— Sonreían y me miraban con curiosidad; aguardaban una explicación. Y después:

— ¡ Ah ! . . . ¿ Entonces es usted cubano ? ¡ Qué casualidad ! . . .

Como si el nacer en Cuba fuese una rareza.

1. **Como si hubiera . . . a sí mismo,** As if he had wished to owe everything to himself.

4–5. **¿ a qué negarlo ?** why should I deny it ? See 36, 1.

14. **¿ Y hacia dónde *cae* eso ?** And where in the world is that ?



La Ciudad de Habana, desde la Fortaleza Sudoeste sobre la Plaza Palacio hasta el Centro de la Ciudad

Esta ignorancia de mis interlocutores me empequeñecía, me humillaba. Así, para ahorrarme palabras y seguro de que el sitio de mi nacimiento ha de preocupar a la posteridad menos que la cuna de Homero, recurría a una mentirijilla cualquiera. Luego, con la experiencia, he mudado de opinión, y ahora tengo lo que pudiéramos llamar "el valor de mi Pinar del Río"; o mejor dicho, "la vanidad de mi Pinar del Río". Ser de una gran capital es, sencillamente, una vulgaridad. En París, donde viven más de tres millones de individuos, o en Londres, con sus cinco millones de almas, nace cualquiera. De consiguiente, venir a este mundo, no ya en Pinar del Río, sino en sus inmediaciones, es una originalidad otorgada a muy pocos, y todo lo raro implica una distinción, una selección, una aristocracia.

Atento a estas consideraciones, cierta vez, hallándome en Sueca, tuve el capricho de comprarme un sombrero. Sueca es un pueblecito de los alrededores de Valencia, y hago esta aclaración porque Sueca y Pinar del Río, en punto a renombre, allá se van. Los amigos que me acompañaban no comprendían mi antojo.

— Tiene gracia — exclamaban — comprarse un

7. **lo que pudiéramos llamar,** what we might call.
13. **nace cualquiera,** anybody may be born.
23. **allá se van,** they are about even.

sombrero aquí. ¿Por qué no lo merca usted en la capital?

Yo les convencí en seguida:

— Porque un sombrero "de Valencia" lo tiene mucha gente; como un sombrero de Madrid o de Roma. . . . Mientras un sombrero "de Sueca" merece exhibirse y llamar la atención en todas partes. Un sombrero suecano puede ser siempre un motivo de conversación.

De Pinar del Río, teniendo yo dos o tres años mis padres me llevaron a Marianao. ¿Ven ustedes? El sino. Vivir en la Habana, que es una grande y bellísima ciudad, es asimismo, algo al alcance de "todo el mundo". ¿Cuántas personas conocemos que hayan pasado por la Habana? Muchas. ¿Y por Marianao? Casi nadie. Marianao, de consiguiente, en mi biografía, constituye también una distinción; Marianao es uno de esos pueblos donde el turista debe comprarse un sombrero.

Los cinco años los cumplí en Bruselas. Los años sexto, séptimo y octavo de mi vagabunda existencia, en París. Luego, mi familia se trasladó a Sevilla. Era aquella una vida que sin duda

21. **Los cinco años los cumplí en Bruselas,** I celebrated my fifth birthday in Brussels.

21–23. **Los años sexto, . . ., en París.** Introduce the word **pasé** before **en.**

inculcó a mis pies la afición a los viajes. En Sevilla cursé la segunda enseñanza; mis primeros amigos fueron sevillanos; y de aquella tierra, tan semejante a mi país natal, salí para la Corte hecho un hombrecito: quince años tenía entonces.

Muchos me creen sevillano; yo mismo, repetidas veces, lo declaré así. Perdón; fué una pequeña vanidad. Es necesario comprender las palabras del individuo que, yendo en ferrocarril, se negó a manifestar el lugar de su nacimiento a sus compañeros de viaje.

— Yo — había dicho uno de éstos — soy de Zaragoza. ¿Y usted?

— Yo, de Salamanca.

— ¿Y usted?

— De Barcelona.

— ¿Y usted?

— Permítanme ustedes — replicó el desconocido — que, por ahora, me calle. Más adelante lo sabrán ustedes.

En efecto, al término del viaje, en el momento de despedirse, respondió a lo que con tanto ahinco le habían preguntado:

2. **cursé la segunda enseñanza;** I finished my secondary studies.

4. **la Corte:** Madrid, the capital of Spain, called the court because it is the official residence of the King and his court.

5. **hecho un hombrecito,** already a young man.

— Yo, señores, soy de Sevilla.

— ¡ Vaya, hombre ! ¿ Y por qué no lo ha dicho usted antes ?

Sonrió, titubeó la cabeza, entornó los ojos :

— Pues . . . para que no creyesen ustedes que quería presumir.

Yo, al contrario, justamente, "por presumir", me decía sevillano.

¡ Pinar del Río, amable rincón olvidado ! ¡ No me guardes rencor ! . . . ¿ Tengo culpa de que me alejasen tan pronto de ti ?

— Eduardo Zamacois, escritor cubano.

Conversación. 1. ¿ Quién es el autor de este cuento ? 2. ¿ Dónde nació ? 3. ¿ Dónde está Pinar del Río ? 4. ¿ Sabían geografía las personas con quienes el autor se encontraba a diario ? 5. ¿ Saben geografía los discípulos de la clase ? 6. ¿ Qué le preguntaban a Zamacois las personas que le encontraban ? 7. ¿ Decía la verdad al principio ? 8. ¿ Se sorprendían sus interlocutores cuando les respondía que era de Pinar del Río ? 9. ¿ Qué decían ? 10. ¿ Creían que era una casualidad que fuese cubano ? 11. ¿ Qué era lo que humillaba al autor ? 12. ¿ Negaba el lugar de su nacimiento al principio ? 13. ¿ Y después de ser ya un hombre negaba su naci-

8. **me decía sevillano,** I called myself a Sevillan.

miento? 14. ¿Tenía vanidad de haber venido al mundo en Pinar del Río? 15. ¿Cree el autor que ser de una gran capital, como París o Londres, es una distinción? 16. ¿Qué implica todo lo raro? 17. ¿Creía el autor que haber nacido en los alrededores de Pinar del Río era una distinción? 18. ¿Dónde está Sueca? 19. ¿Es un pueblecito famoso? 20. ¿Es más famoso que Pinar del Río? 21. ¿Qué compró el señor en el pueblecito de Sueca? 22. ¿Porqué no compró el sombrero en Madrid? 23. ¿Qué decían sus compañeros? 24. ¿Es motivo de conversación un sombrero de Nueva York? ¿Y un sombrero suecano? 25. ¿Adónde llevaron al niño cuando tenía dos o tres años? 26. ¿Hubiera sido un honor especial vivir en la Habana? 27. ¿Pasan muchas personas por la Habana? ¿Y por Marianao? 28. ¿Qué debe hacer el turista que va a Marianao? 29. ¿Dónde estaba el autor cuando cumplió cinco años? 30. ¿Dónde pasó los años sexto, séptimo y octavo? 31. ¿Adónde se trasladó la familia por fin? 32. ¿Dónde fué el chico a la escuela? 33. ¿Cuántos años contaba cuando partió para Madrid? 34. ¿Decía él que era sevillano? 35. ¿Por qué decía que era sevillano? 36. ¿Había olvidado a Pinar del Río? 37. Que repitan los discípulos el cuento.

XVII. LOS REYES MAGOS

Despertóse nervioso, calenturiento. Toda la noche, despierto y dormido, había soñado con la regia cabalgata de los Reyes Magos. Con los más ricos materiales recogidos en la realidad forjó la imaginación del niño deslumbradora comitiva; caballos empenachados, con rendajes de oro, y sobre ellos los Reyes resplandecientes de joyas, y detrás los camellos cargados de tiendas enteras de juguetes y de cajas de dulces.

Apenas clareó el amanecer anhelado, de un brinco saltó de la cama y corrió al balcón, trémulo de curiosidad y de esperanza.

Tan pequeño, que no alcanzaba a levantar la falleba, era un manojillo de nervios vibrantes, morenucho, con la piel fina de los niños morenos en que se transparentan las venas muy azules; los ojos en continuo abrir y cerrar; la nariz respingada; un feíllo con gracia para ser querido antes que admirado; mimo de las madres, celosas

3. **los Reyes Magos**: The Magi Kings, Casper, Melchior, and Balthasar, the three wise men of the East who visited the Child Jesus in the manger at Bethlehem. The Magi Kings are the Santa Claus of Spanish children.

18. **un feíllo con gracia**, a homely but pleasing child.

siempre por femenil instinto, que aguzado en los hijos hermosos al verlos acariciados por todos, prefieren el menos atractivo, el que es de ellas *sólo*, el que sólo para ellas es lindo y gracioso.

Al ruidoso forcejear del niño para abrir el balcón acudió una criada dando gritos.

—¡Demonio, que te vas a morir, vuelve a la cama!

—¡Los Reyes! ¡Quiero ver lo que me han traído los Reyes!

—¡Qué tonto, qué tonto!

Era el hermano mayor, que reía desde la cama al enterarse de lo ocurrido.

— Mira, mira — le decía al pequeño cuando la criada le subió en brazos a la cama. — Yo tengo ya mi regalo. Y le enseñaba un duro de los recién acuñados. Me dijo papá anoche: "¿Tú crees en eso de los Reyes? ¡Tonto, más que tonto! Los Reyes son papá y mamá. . . ."

—¡Mentiroso! — gritó el pequeño con ira. — Han venido los Reyes y me han traído muchas cosas, y a ti nada, porque me haces rabiar.

—¡Tonto, más que tonto! — seguía el otro, implacable.

El pequeño rompió a llorar. Acudió el padre, desazonado por la gritería, de mal temple. . . .

—¿Qué ocurre?

— Explicado el caso, el padre, educador positi-

vista, tomó desde luego el partido de la razón práctica.

— Tu hermano tiene razón; no hay tales Reyes; ésas son tonterías, y los hombres no creen en esas cosas. . . .

El niño quedó aterrado ante las severas afirmaciones de su padre. Lloraba calladamente, con honda pena. . . .

— ¿ Lo ves, lo ves ? — le decía triunfalmente el mayor.

Y él lloraba, lloraba. . . . Entró la madre.

— ¿ Qué tiene el niño ? ¿ Por qué llora ?

— ¡ Déjale, por tonterías !

— ¡ Corazón ! ¿ Por qué lloras ?

— Porque dice papá que no vienen los Reyes Magos; que no hay Reyes Magos. . . .

El padre se disponía a insistir con mayor severidad; pero la madre le contuvo con una mirada.

— ¿ Te han dicho eso ? ¡ Por hacerte rabiar ! ¡ Sí hay Reyes Magos, sí, vida mía ! Unos Reyes muy buenos que quieren mucho a los niños.

Y secando a besos las lágrimas del hijo, iba contando la eterna leyenda, y el niño, al oírla, se abrazaba a ella como si ansioso se amamantara

12. **¿ Qué tiene el niño ?** What is the matter with the baby ?

20. **¡ Sí hay Reyes Magos, sí, vida mía !** Why, of course there are Magi Kings, darling, why of course !

de nuevo al pecho de su madre, y con hipo de risa y llanto desafiaba al padre y al hermano.

—¿Ves lo que dice mamá? ¿Ves como es verdad todo?

—Jacinto Benavente, insigne dramaturgo español, 1866– .

Conversación. 1. ¿Cómo se despertó el niño? 2. ¿Con qué había soñado? 3. ¿Cómo se imaginó a los Reyes Magos? 4. ¿Qué traen los Reyes Magos a los niños españoles? 5. ¿Creen los niños americanos que los Reyes Magos les traen regalos? 6. ¿De qué veía el niño cargados a los camellos? 7. ¿Cómo se llaman los tres Reyes Magos? 8. ¿Qué hizo el niño luego que clareó el amanecer anhelado? 9. ¿Era grande el niño? 10. ¿Alcanzaba bien a levantar la falleba? 11. ¿Dónde había puesto sus zapatos y medias para que los Reyes Magos le dejasen regalos? 12. ¿Abrió el niño la puerta del balcón fácilmente? 13. ¿Quién lo sintió cuando trataba de abrirla? 14. ¿Qué dijo la criada al niño? 15. ¿Y qué dijo él? 16. ¿Qué quería saber? 17. ¿Quién le dijo que era un tonto? 18. ¿Creía el niño mayor que había Reyes Magos? 19. ¿Quién le había dicho al niño mayor que no había Reyes Magos? 20. ¿Qué había recibido él de su padre? 21. ¿Quién llevó al niño menor a su cama? 22. ¿Hacía mucho frío? 23. ¿Quiénes eran los

Reyes Magos para el niño mayor? 24. ¿Creyó el menor lo que le decía su hermano? 25. ¿Qué le dijo a su hermano? 26. ¿Era el hermano mayor un mentiroso? 27. ¿Creía el niño que los Reyes le habían traído muchos regalos? 28. ¿Por qué decía que no le habían traído nada a su hermano? 29. ¿Le repitió su hermano mayor que era un tonto? 30. ¿Qué hizo entonces el niño? 31. ¿Quién despertó a causa de la gritería? 32. ¿Venía él de muy buen humor? 33. ¿Era el padre educador positivista? 34. ¿Qué partido tomó? 35. ¿Qué dijo el padre al niño menor? 36. ¿Dijo que había Reyes Magos? 37. ¿Era tonto el padre? 38. ¿Y el niño? 39. ¿Qué hizo el niño cuando su padre le dijo que creer en los Reyes Magos era una tontería? 40. ¿De qué manera lloraba? 41. ¿Quién llegó al fin? 42. ¿Qué le dijo el padre cuando ella preguntó qué había? 43. ¿Qué le dijo ella al niño? 44. ¿Qué respondió él? 45. ¿Iba el padre a insistir con mayor severidad? 46. ¿Lo permitió la madre? 47. ¿Dijo ella que había Reyes Magos? 48. ¿A quiénes dijo ella que querían mucho los Reyes? 49. ¿Se contentó el niño? 50. ¿Abrazó a su hijo? 51. ¿Qué leyenda le contó? 52. ¿Qué les decía el niño a su padre y a su hermano?



JACINTO BENAVENTE

XVIII. LAS BENDICIONES

Bendita *la luz del día*
y el Señor que nos la envía.

Bendita la noche santa
y el ruiseñor que la canta.

Bendita sea la luna
y el amador sin fortuna.

Bendita sea la estrella
y el que suspira por ella.

Y el lucero de diamante
que acompaña al navegante.

Bendito sea el jazmín,
incensario del jardín.

Bendito el ritmo doliente
de la canción de la fuente.

Bendito el clarín cantor
del gallo madrugador.

Bendito el cuco agorero
y el balido del cordero.

Y el vellón que se ha quedado
en la zarza del cercado.

Bendita la golondrina
que a Cristo arrancó una espina.

Bendita la primavera
y el arroyo en la pradera.

Bendita la fruta verde
y la boca que la muerde.

Bendita sea la rosa,
novia de la mariposa.

Bendita la mejorana
y el clavel de la ventana.

Bendito el sol estival
que dora a fuego el trigal.

Benditas sean la espiga,
la espigadera y la hormiga.

3. Here we have an echo of the Spanish legend that the swallow was present at the crucifixion and took away the thorns from the crown of Christ. In the following copla, which is sung in Spain and Spanish America, we have a more explicit account:

En el monte Calvario
las golondrinas
le arrancaron a Cristo
diez mil espinas.

Bendito el titiritero
que viene por el sendero.

Bendita sobre el camino
la sombra del peregrino.

Bendita la romería
para la Virgen María.

Bendito sea el lamento
de los pinos en el viento.

Y bendito el sollozar
del viento sobre la mar.

Y el ritmo augusto que tienen
las olas que van y vienen.

Y la gracia de la espuma
y el misterio de la bruma.

Y la barca ilusionada
que sale en la madrugada.

Bendita esa risa tuya
que está cantando: ¡ Aleluya!

Y bendita la ilusión
— no se si rosa o estrella —
gloria de mi corazón
porque tú vives en ella.

— G. Martínez Sierra, dramaturgo español, 1881–

XIX. LA NIÑA ROSA

Cristal, Oro y Rosa. Alba en Palestina.
Salen los tres reyes de adorar al rey,
Flor de infancia llena de una luz divina
Que humaniza y dora la mula y el buey.

Baltasar medita, mirando la estrella
Que guía en la altura. Gaspar sueña en
La visión sagrada. Melchor ve en aquella
Visión la llegada de un mágico bien.

Las cabalgaduras sacuden los cuellos
Cubiertos de sedas y metales. Frío
Matinal refresca belfos de camellos
Húmedos de gracia, de azur y rocío.

Las meditaciones de la barba sabia
Van acompasando los plumajes flavos,
Los ágiles trotes de potros de Arabia
Y las risas blancas de negros esclavos.

¿ De dónde vinieron a la Epifanía ?
¿ De Persia ? ¿ De Egipto ? ¿ De la India ? Es en vano
Cavilar. Vinieron de la Luz, del Día,
Del Amor. Inútil pensar, Tertuliano.



Velázquez, 1599–1660.

La Adoración de los Reyes

El fin anunciaban de un gran cautiverio
Y el advenimiento de un raro tesoro.
Traían un símbolo de triple misterio,
Portando el incienso, la mirra y el oro.

En las cercanías de Belén se para
El cortejo. ¿ A causa ? A causa de que
Una dulce niña de belleza rara
Surje ante los magos, toda ensueño y fe.

— ¡ Oh, Reyes ! — les dice. — Yo soy una niña
Que oyó a los vecinos pastores cantar,
Y desde la próxima florida campiña
Miró vuestro regio cortejo pasar.

Yo sé que ha nacido Jesús Nazareno,
Que el mundo está lleno de gozo por él,
Y que es tan rosado, tan lindo y tan bueno,
Que hace al sol más sol, y a la miel más miel.

Aun no llega el día . . . ¿ Dónde está el establo ?
Prestadme la estrella para ir a Belén.
No tengáis cuidado que la apague el diablo;
Con mis ojos puros la cuidaré bien.

Los magos quedaron silenciosos. Bella
De toda belleza, a Belén tornó

19. **No tengáis cuidado,** Do not fear.

La estrella; y la niña, llevada por ella
Al establo, cuna de Jesús, entró.

Pero cuando estuvo junto a aquel infante,
En cuyas pupilas miró a Dios arder,
Se quedó pasmada, pálido el semblante,
Porque no tenía nada que ofrecer.

La madre miraba su niño-lucero;
Las dos bestias buenas daban su calor;
Sonreía el santo viejo carpintero;
Y la niña estaba temblando de amor.

Allí había oro en cajas reales,
Perfumes en frascos de hechura oriental,
Inciensos en copas de finos metales,
Y quesos, y flores, y miel de panal.

Se puso rosada, rosada, rosada. . . .
Ante la mirada del niño Jesús.
(Felizmente que era su madrina una hada,
De Anatole France o el doctor Mardrús.)

¡Qué dar a ese niño, qué dar sino ella!
¿Qué dar a ese tierno, divino Señor?

4. **En cuyas pupilas miró a Dios arder,** And saw God himself in his eyes.

15. **Se puso rosada, rosada, rosada,** She blushed and blushed and blushed.



RUBÉN DARÍO

Le hubiera ofrecido la mágica estrella,
La de Baltasar, Gaspar y Melchor. . . .

Mas a los influjos del hada amorosa,
Que supo el secreto de aquel corazón,
Se fué convirtiendo poco a poco en rosa,
En rosa más bella que las de Sarón.

La metamorfosis fué santa aquel día.
(La sombra lejana de Ovidio aplaudía),
Pues la dulce niña ofreció al Señor,
Que le agradecía y le sonreía,
En la melodía de la Epifanía,
Su cuerpo hecho pétalos y su alma hecha olor.

— Rubén Darío, insigne poeta nicaragüense, 1864–1916.

3. **Mas a los influjos,** But under the influence.

5. **Se fué convirtiendo poco a poco en rosa,** She was gradually converted into a flower.



La Catedral de Sevilla, y La Giralda

XX. SÁBADO SIN SOL

ENTREMÉS

POR

JOAQUÍN Y SERAFÍN ÂLVAREZ QUINTERO

Puerta de la casa de Florita en una calle de Alminares, pueblo andaluz. Es por la tarde, en el mes de junio.

Florita, hija de un modesto platero, es un pimpollo de muchacha, que parece mentira que no tenga novio. Se asoma a la puerta de su casa, mira a un lado y a otro, y suspira con melancólica tristeza al ver la calle sin galanes.

Música

FLORITA. Desierta está la calle . . .
¡ Vaya por Dios !
Como la calle tengo
mi corazón.
¡ Ay, yo no sé
por qué si soy bonita
nadie lo ve.

Me dice mi padre
que tengo la cara preciosa;
que tengo, me dice mi madre,
la boca de rosa.

Me dice mi tito
que tengo la mano chiquita;
que tengo el andar menudito
me dice mi tita.

Me dice mi abuelo
que huelo a jazmín y a canela;
que soy una estrella del cielo
me dice mi abuela.

Pero mire usted si es guasa
pa mi cara y pa mi talle,
que esta opinión de mi casa
nadie la siga en la calle.

No hay sábado sin sol;
ni moza sin amor;
ni vieja sin dolor;
ni viudita sin arrebol.
Pero en mí el refrán se estrelló. . .
¡Hay sábado sin sol!

7. **que tengo el andar menudito,** that I have a pretty way of walking.

21. **Pero en mí . . . estrelló,** But in my case the proverb does not apply.

Vuelve a suspirar y queda graciosamente triste. Cesa la música.

¡ Ay, Dios mío de mi alma ! Bueno, y después de este desahogo, a sacar una silla a la puerta y a sentarme a esperar que pase alguno. *Éntrase en la casa con abatimiento y desconsuelo. A poco vuelve, arrastrando perezosamente una silla, en la que se sienta.* A mí me engaña el espejo. *Canturreando.*

¿ Para qué me diste vista,
señora Santa Lucía,
si no veo lo que quiero
todas las horas del día ?

Por la derecha del actor sale Morales, muchacho del pueblo. Viene muy apurado. Florita le detiene y le saluda.

¡ Hola, Morales !

MORALES. *Aturdido.* ¿ Eh ?

FLORITA. Soy yo.

MORALES. ¡ Ah ! Eres tú.

3. **¡ Ay, Dios mío de mi alma !** My goodness ! All these Spanish exclamations containing the names of the Deity are seldom to be translated literally into English. In certain grave and solemn circumstances, however, it would not be improper to translate them literally.

19. **Soy yo,** It is I.

20. **Eres tú,** It is you.

Florita. ¿ Adónde vas tan deprisa ?

Morales. ¿ Ha pasado por aquí Filomena ?

Florita. ¿ Qué Filomena ?

Morales. ¿ Qué Filomena va a ser ? La hija del sochantre.

Florita. ¡ Ya ! Pues no ; no ha pasado. Y si ha pasado, yo no la he visto.

Morales. Entonces, quédate con Dios. Todo Alminares estoy andando detrás de ella.

Florita. ¿ Vas a buscarla ?

Morales. A buscarla voy. Me tiene. . . . Me tiene. . . . ¡ Tú no sabes como me tiene ! Quédate con Dios.

Florita. Adiós, hombre. ¡ Que la encuentres pronto !

Morales. Escucha : si pasa por aquí. . . . No, no. Nada ; no he dicho nada. No, no ; va a estar en la Alameda. ¿ A que está en la Alameda ? Y si no está en la Alameda. . . . Sí ; está en la Alameda. *Sigue su camino.*

4. **¿ Qué Filomena va a ser ?** What Filomena do you suppose ?

8–9. **Todo Alminares estoy andando,** I have been walking all over Alminares. The phrase **estoy andando** is a familiar Andalusian expression for **he andado.** The progressive present is used for vividness.

14–15. **Que la encuentres pronto,** I hope you will find her soon.

18–19. **¿ A que está en la Alameda ?** see 77, 5.

FLORITA. ¿ Usted ve? ¡ Esto es lo que a mí me saca de quicio! ¿ Por qué va ese hombre en busca de Filomena, la hija del sochantre? ¿ Por qué hay que ver a Filomena, la hija del sochantre? Parece una bola. El corsé se lo ponen entre cuatro. Y cuando ya lo tiene puesto, se queda que no puede menear más que las cejas. *Abanicándose.* ¡ Bendito sea el señor! *Mirando hacia la izquierda.* ¡ Agustín Patiño! Es raro que venga por mi calle. Sacaré una silla por si acaso. *Éntrase y vuelve en seguida con otra silla. Pasa Patiño por su puerta.*

PATIÑO. Buenas tardes.

FLORITA. Buenas tardes, Patiño. ¿ Qué se le ha perdido a usted por mi calle? Milagro es verlo.

PATIÑO. ¿ Pero ésta es su calle de usted?

FLORITA. Y ésta es su casa, con permiso de papá.

PATIÑO. Muchas gracias, Florita. No me había fijado.

FLORITA. Pero ¿ no sabe usted por dónde va?

PATIÑO. ¿ Qué más tiene un camino que otro? Los pies me llevan.

FLORITA. ¿ Al sitio de siempre?

3–4. **¿ Por qué hay que ver a Filomena . . . ?** Why does any one have to see Filomena . . . ?

5–6. **El corsé se lo ponen entre cuatro,** It takes four people to put her corset on.

PATIÑO. No saben ir a otro lado.

FLORITA. ¡Vaya por Dios, Patiño, vaya por Dios! Si yo tuviera confianza con usted le diría una porción de cosas.

PATIÑO. No me diría usted más que mi familia y todos mis amigos. Pero estoy trincado.

FLORITA. Un hombre de sus prendas y de su mérito.

PATIÑO. Favor que usted me hace. Pero estoy trincado. Y todos me predican la misma cosa las veintiocho horas del día.

FLORITA. Las veinticuatro.

PATIÑO. ¡A mí me parecen veintiocho, según escucho amonestaciones! Todos me dicen que esa mujer es una tarasca, que es un pendón, que es un pellejo, y que debo dejarla. Y yo a todos les respondo: "Es una tarasca, es un pendón y es un pellejo; ¡pero estoy trincado!"

FLORITA. ¡Ay, Dios mío! ¿Qué les darán algunas mujeres a los hombres, para comprar yo una botellita?

PATIÑO. Y no se figure usted que yo no reflexiono. Ella vale poco; ella no vale nada. Cara no tiene; cuerpo no tiene. ¡No tiene nada! Y sin embargo, me tiene trincado. Y para que mi desgracia sea mayor, Florita, me parece que ahora no me quiere.

19. **darán**: see 21, 18.

FLORITA. Pues aproveche usted la ocasión para escaparse y echarse una novia bonita.

PATIÑO. ¡ Si estoy trincado!

FLORITA. ¿ Y por qué no da usted un tirón fuerte de la cuerda para que se rompa? ¿ Cuántas muchachas no habrá en el pueblo que lo recibirían a usted en palmitas?

PATIÑO. Pero estoy trincado. Ya me voy. Quédese usted con Dios.

FLORITA. Vaya usted con él.

PATIÑO. ¿ Lo ve usted, Florita? Los pies solos, los pies solos me llevan. Uno detrás de otro. Mírelo usted. ¡ Estoy trincado! *Se va por la derecha.*

FLORITA. *Furiosa.* ¡ Borrico! ¡ Te mereces todo lo que te pasa! ¡ Animal! ¡ Por supuesto, cuando aprecia una lo poquito que valen los hombres, le da más rabia todavía que le gusten tanto! Pero, ¿ qué es lo que ven mís ojos? ¿ Los Carrasquillas por aquí? Está la tarde de sorpresas. Pues éstos son dos hermanitos muy simpáticos. Sí; ellos son; Venceslao y Estanislao. Sacaré otra silla, que quién sabe lo que está escrito. *Vuelve a entrar rápidamente en su casa y saca otra silla. Canturrea lo de antes.*

18. **a una** is understood before **más** and before **tanto.**

25. ***lo de antes,*** what she hummed before, the same thing as before.

¿ Para qué me diste vista,
señora Santa Lucía,
si no veo lo que quiero
todas las horas del día ?

Cuando vuelve aparece Estanislao por la derecha, despidiendo a Venceslao.

ESTANISLAO. Adiós, Venceslao.

VENCESLAO. Hasta luego, Estanislao.

FLORITA. ¡ Vaya ! Pues ya está demás la silla de Venceslao. La dejaré para el sombrero de Estanislao.

ESTANISLAO. Dios te guarde, Florita.

FLORITA. ¿ Qué tal, Estanislao ?

ESTANISLAO. Así, así. Tú siempre a la puerta de tu casa.

FLORITA. Esperando quien me acompañe.

ESTANISLAO. ¿ Ah, sí ?

FLORITA. Claro, ¿ Y tú ?

ESTANISLAO. Aburrido.

FLORITA. ¿ Aburrido, hombre ? Siéntate aquí un rato.

ESTANISLAO. Me sentaré.

FLORITA. Deja el sombrero en esa silla.

ESTANISLAO. Ya está dejado el sombrero.

FLORITA. ¿ Qué cuentas ? *Estanislao se encoge de hombros.* ¿ Adónde ibas ahora ? *Estanislao vuelve a encogerse de hombros.* ¿ Trabajas

mucho? *Estanislao responde lo mismo.* Oye, ¿qué te pica?

ESTANISLAO. Estoy sin pena ni gloria.

FLORITA. ¿Hasta la noche, no?

ESTANISLAO. ¿Por qué lo dices?

FLORITA. Porque sé que te pasas las noches en el teatrillo.

ESTANISLAO. Me distraigo oyendo cantar. La Pinturerita, ésa que está ahí ahora, tiene ángel. Que se te ha caído el abanico.

FLORITA. *Cogiéndolo.* Gracias. ¿Y por qué no buscas otras distracciones?

ESTANISLAO. No sé qué distracciones voy a buscar.

FLORITA. Las más naturales en un muchacho. Échate una novia.

ESTANISLAO. ¿Una novia? ¿Para qué?

FLORITA. Para lo que son las novias. ¡Para casarse con ellas!

ESTANISLAO. Yo no me puedo casar.

FLORITA. ¿Que no te puedes casar?

ESTANISLAO. ¿Cómo voy a casarme, con el familión que tengo? ¿De dónde voy a sacar el dinero? ¡No me puedo casar! De modo y manera que soy al revés que los otros muchachos.

10. **Que se te ha caído el abanico.** Your fan fell down.

21. **¿Que no te puedes casar?** You say that you cannot marry?

A los otros les gusta una muchacha, y se arriman. Y yo, en cuanto una muchacha me gusta, le huyo.

FLORITA. ¿ Le huyes ?

ESTANISLAO. Cielo y tierra. ¿ No ves tú que no me puedo casar ?

FLORITA. ¿ Entonces yo no te gusto nada, nada ?

ESTANISLAO. Mujer, ahora no se trata de que tú me gustes. Estamos hablando de las cosas.

FLORITA. ¿ De las cosas, eh ? Pues sigue yendo al teatro a ver a la Pinturerita, y al fin vas a hacer tu suerte.

ESTANISLAO. No me pesca, no. A la Pinturerita le huyo más que a todas.

FLORITA. ¿ Dices que le huyes y vas a verla a diario ?

ESTANISLAO. ¡ Porque está el tablado de por medio ! Le huyo, le huyo ; le huyo más de lo que piensas.

FLORITA. ¡ Pues huyendo te pasas la vida !

ESTANISLAO. ¡ Si no me puedo casar !

FLORITA. Ya, ya lo he oído. Ya sé que no te puedes casar. Y te advierto que estamos iguales ; yo tampoco me puedo casar.

ESTANISLAO. ¿ Te ha llevado tu padre alguna noche a oír a la Pinturerita ?

FLORITA. Sí, hombre, sí. Y sin necesidad de eso sé cantar todo lo que ella canta. Y más y mejor. Nadie se ha fijado en mi habilidad.

Estanislao. ¿ Que tú cantas lo que canta la Pinturerita ?

Florita. Te digo que sí. ¿ Quieres convencerte ?

Estanislao. ¡ Ya lo creo !

Florita. Ea, pues pide. ¿ Qué quieres que te cante ?

Estanislao. ¿ Ahora ?

Florita. ¡ Ahora !

Estanislao. ¿ Sin guitarra, ni nada ?

Florita. ¡ Con el violón que tú tocas me basta ! ¿ Qué canto ?

Estanislao. ¿ Te acuerdas de la canción del retrato del quinto ?

Florita. ¡ No canto otra cosa en todo el día !

Estanislao. Ésa me hace a mí mucha gracia.

Florita. Pues escúchala, y compara luego.

Estanislao. Vamos a ver.

Música

Florita, con la ilusión de un triunfo sobre la Pinturerita, y la de un novio en lontananza, canta paseando marcialmente y con todo garbo y salero la anunciada canción. Estanislao la escucha con atención.

1. **¿ Que tú cantas**, see 116, 21.
3. **Te digo que sí**, I tell you that I can.

Un quinto enamorado
se fué a retratar.
¡Tra trá! ¡Tra trá!
Le dió su novia un puro
de a medio real.
¡Tra trá! ¡Tra trá!
Le dijo el retratista:
póngase usted así:
con un ojo de frente
y otro de perfil.
¡Tra trí! ¡Tra trí!
La mano en la cintura,
que lo hará marcial. . . .
¡Tra trá! ¡Tra trá!
Y en la otra mano un puro
pero sin fumar.
¡Tra trá! ¡Tra trá!
Terminado el retrato
la novia lo vió. . . .
¡Tra tró! ¡Tra tró!
Por el cigarro puro
lo reconoció.

Cesa la música.

ESTANISLAO. *Levantándose decidido.* Me voy.

FLORITA. *Atónita.* ¿Que te vas? ¿No te ha gustado?

8. **Póngase usted así,** Place yourself like this.

ESTANISLAO. ¿ Que si me ha gustado? ¡ Digo, si me ha gustado! ¡ Me ha gustado tanto, que me voy!

FLORITA. No lo entiendo.

ESTANISLAO. Acuérdate de lo que hemos hablado antes. Yo no me puedo casar. Tú estás más cerca que la otra . . . y sin tablado por medio. ¿ Cuándo calculas tú que voy yo a volver por esta calle?

FLORITA. ¿ Cuándo?

ESTANISLAO. ¡ Cuando tú te mudes! Buenas tardes, Florita. *Yéndose muy aprisa.*

FLORITA. *Después que la deja el asombro.* ¡ Esto es para que a mí me dé una alferecía! Y no me da, porque aquí no hay nadie. Si no, me daba. ¡ Qué ganso! ¡ Y yo que le canté la canción para entretenerlo. ¡ Está bueno de galanes el pueblecito! *De pronto, mirando otra vez hacia la izquierda.* ¡ Ay, Dios mío! ¡ Ay, Dios mío! ¡ Este

1–2. **¡ Digo, si me ha gustado!** I should say it has pleased me!

14–15. **¡ Esto es . . . alferecía! Y no me da . . . nadie. Si no, me daba.** This is enough to give me epileptic fits! And the only reason I don't get them is because there is no one around here. Otherwise I should surely have them. The past descr. **daba** is familiar and idiomatic usage instead of the more common subjunctive **diera**.

17–18. **¡ Está bueno de galanes el pueblecito!** There are a lot of fine young men in this village! (Sarcastic.)

hombre que viene aquí tiene cara de forastero! ¡Sí, sí; forastero es! ¡Y qué joven! ¡Y qué bien parecido! ¡Ay, a ver si se fija! ¡Un flechazo, San Antonio, un flechazo! . . . ¡Ya me ha visto! ¡Ya viene para acá!

Sale José Campo, con aire de forastero. No sabe por donde va.

JOSÉ CAMPO. Pues, señor, no me ha pasado esto nunca. . . . Me he extraviado. Le preguntaremos a esta mocita. Niña, buenas tardes.

FLORITA. Buenas tardes.

JOSÉ CAMPO. ¿Quiere usted decirme si voy bien para la calle de la Muela?

FLORITA. ¿Para la calle de la Muela? Regular va usted. Pero ya no se llama así.

JOSÉ CAMPO. ¿Cómo se llama ahora?

FLORITA. Del excelentísimo Señor Don Gumersindo Calasparra y Martínez de Arroyo, Marqués del Vallado.

JOSÉ CAMPO. ¡Camará! Eso es un nombre para tres calles.

FLORITA. Pues no es más que el de una. Si no llega a ser larga no cabe el letrero.

4. **San Antonio.** In Spanish tradition Saint Anthony is the patron of lovers. Girls who wish to find a sweetheart or are contemplating matrimony pray to Saint Anthony.

14–15. **Regular va usted,** You are about right.

17–19. A series of proper names and titles.

22–23. **Si no llega a ser larga no cabe el letrero,** If it were

Se ríen los dos.

José Campo. ¿Y me coge muy lejos de aquí?

Florita. No; mucho no. Por esta calle, todo seguido, llega usted a la Plaza, se mete usted por un arco que verá usted enfrente, y la primera a la derecha, aquélla es.

José Campo. Ya, ya, sí: al salir del arco. ¡Si yo vengo todas las semanas y nunca me he perdido! ¿Me da usted un fosforito, niña, a ver si consigo que arda este puro?

Florita. ¿Cómo no? Espérese usted. *Éntrase en su casa y vuelve en seguida. Entregándole un fósforo.* Tome usted.

José Campo. Muchas gracias, niña.

Florita. No hay de qué.

José Campo. ¿De manera que todo seguido?

Florita. Hasta dar con el arco.

José Campo. Bueno, bueno. . . . *Sin ganas*

not such a long street there would not have been room for the sign. Idiomatically the present indicative is used instead of the more usual past subjunctive, for vividness. In literary speech we would have here, **Si no llegase a ser tan larga no hubiera cabido el letrero.**

2. **¿Y me coge muy lejos de aquí?** Am I very far from it?

8. **¡Si yo vengo todas las semanas . . . !** Why I come every week . . . !

9–10. **a ver si consigo que arda**, to see if I can light.

11. **¿Cómo no?** Gladly, of course.

15. **No hay de qué**, don't mention it, you are welcome.

de irse. Pues yo hoy me alegro de haberme perdido.

FLORITA. ¿ Por qué ?

JOSÉ CAMPO. Por encontrarla a usted.

FLORITA. ¿ De veras ?

JOSÉ CAMPO. Y tan de veras. Para mí es usted lo más bonito de este pueblo.

FLORITA. ¿ Sí, eh ? ¿ Usted qué sabe ?

JOSÉ CAMPO. ¿ No le he dicho a usted que vengo todas las semanas ? Sólo que hoy he venido solo. Siempre vengo con mi mujer . . . y no me deja fijarme mucho.

FLORITA. *Como herida del rayo.* ¿ Con su mujer ?

JOSÉ CAMPO. Sí ; yo soy casado.

FLORITA. *Enfadada.* Bueno, bueno ; pues como le dije a usted, toda la calle arriba. . . .

JOSÉ CAMPO. Sí ; hasta dar con el arco. Buenas tardes. *Se va.*

FLORITA. Vaya usted con Dios.

JOSÉ CAMPO. *Desde lejos.* Muchísimas gracias.

FLORITA. ¡ Valiente chasco me he llevado ! ¡ Y parecía soltero ! ¡ Ay ! ¡ No está la suerte para la que la busca ! *Prestando oído hacia la derecha.* ¿ Qué es eso ? ¿ Música ? Sí ; música.

7. **lo más bonito,** the prettiest thing.

22. **¡ Valiente chasco me he llevado !** That is a good joke on me ! Fine disappointment for me !

Música.

Allá lejos se oye rasgueo de guitarras. Poco a poco se va percibiendo más claramente.

FLORITA. Éstos son los muchachos ensayando la serenata para el día de la Virgen. ¡ Y vienen hacia aquí! ¡ Ahora sí que saco yo todas las sillas de la casa! ¡ Nadie hable mal del día hasta que la noche llegue! ¡ Si Dios quisiera! *Entra y sale precipitadamente, loca de alegría, y saca a la calle siete sillas. Lleva con el cuerpo el son de la música. Los guitarristas van aproximándose.* ¡ Vienen! ¡ Vienen! ¿ Seré tan desgraciada que no repare en mí ninguno? . . . ¡ Ay, Señor, Señor! ¿ Qué es eso? ¿ Se van por otro camino? . . . *La música principia a alejarse.* Sí; se van . . . se van. *Mirando tristemente a sus sillas.* ¡ Ay, Dios mío! ¡ Ay, qué tristeza! ¡ Ay, Virgen del Carmen! *Desconsolada y suspirando sin cesar, comienza a retirar todas las sillas. La música se aleja más y más. Cuando ya la música apenas se percibe y cuando ha quedado solamente una silla, la niña se deja caer en ella desencantada y mustia, y exclama, haciendo pucheritos:*

¡ Ay! . . . ¡ Sábado sin sol!

— JOAQUÍN (1871-), Y SERAFÍN (1873-), ÁLVAREZ QUINTERO, dramaturgos españoles.

10. **van aproximándose,** are gradually approaching.



SEVILLA (DESDE LA CATEDRAL)

XXI. MÚSICA DE LAS COPLAS POPULARES



MÚSICA DE LAS COPLAS POPULARES



VOCABULARY

ABBREVIATIONS

a., adjective.
adv., adverb.
art., article.
conj., conjunction.
def., definite.
dem., demonstrative.
f., feminine.
imper., imperative.
indef., indefinite.
indic., indicative.
interr., interrogative.
intr., intransitive.
m., masculine.
neut., neuter.
p., participle.
past abs., past absolute (preterit).
past descr., past descriptive (imperfect indicative).
pers., person, personal.
pl., plural.
poss., possessive.
p. p., past participle.
prep., preposition.
pres., present.
pron., pronoun.
refl., reflexive.
rel., relative.
s., substantive (noun).
sing., singular.
subj., subjunctive.
tr., transitive.
—, word repeated.
v., verb.
1st, first.
2d, second.
3d, third.

The student should observe that in Spanish *ch*, *ll*, *ñ* and *rr* (when medial) are all different letters of the alphabet, and follow *c*, *l*, *n*, and *r*, respectively. The parts of speech are indicated only in the case of possible confusion of identical forms. All adjectives are given in the masculine singular form, and the feminine ending, when different from the masculine, is always indicated, **acabado, -a**, meaning, for example, *m. sing.*, **acabado**, *f. sing.*, **acabada**. The complete tenses of all the irregular and the commonly occurring regular verbs are to be found under the form of the first person, reference to which is given from any form that occurs. In the case of the radical-changing verbs the vowel change of the accented syllable is given in parenthesis. In **poder (ue)**, for example, **(ue)** indicates the change in question, and the present indicative is **puedo, puedes, puede, podemos, podéis, pueden**, with **ue** for original accented **o**. The student should learn the ordinary changes in these verbs as soon as possible. The important changes are all found in the verbs **acordarse — me acuerdo, pensar — pienso, sentir — siento — sentí, dormir — duermo — dormí, pedir — pido.**

A

a, *f.*, letter *a*.

a, *prep.*, to, at, in, into, for, from, by, on, with, towards; — **ver**, let's see; **¿a qué?** = **¿para qué?** for what purpose? why?

a, *sign of the direct object, not to be translated into English, as:* **halló a la pobre paloma**, he found the poor pigeon.

abajo, *adv.*, below, under; underneath.

abandonar, *v. tr.*, to abandon, give up; —**se**, *v. refl.*, to be abandoned.

abanicar, *v. tr.*, to fan; —**se**, *v. refl.*, to fan.

abanico, *m.*, fan.

abatimiento, *m.*, depression, dejection, low spirits.

abeja, *f.*, bee.

abierto, **–a**, *a. and p. p. of* **abrir**, open, opened.

abogada, *f.*, patroness.

abrazar, *v. tr.*, to embrace; —**se**, *v. refl.*, to embrace.

abres, you open, *2d pers. sing. pres. indic. of* **abrir**, to open; *see* **abro**.

abrimos, we open, *1st pers. pl. pres. indic. of* **abrir**; *see* **abro**.

abrió, (he, she, it) opened, *3d pers. sing. past abs. of* **abrir**; **se — una trampa**, a trap door opened, 48, 3.

abrir, *v. tr.*, to open (*p. p.*, abierto).

abro, **abres**, **abre**, **abrimos**, **abrís**, **abren**, *pres. indic. of* **abrir**, to open.

absorber, *v. tr.*, to absorb.

absorbió, *3d pers. sing. past abs. of* **absorber**, absorbed, took in.

abuela, *f.*, grandmother.

abuelo, *m.*, grandfather.

aburrido, **–a**, *a. and p. p. of* **aburrir**, tired, bored, sick and tired.

aburrir, *v. tr.*, to tire, to bore; —**se**, *v. refl.*, to become tired, to be tired, to be bored.

acá, here, hither; this way.

acababa, (I, he, she, it) was finishing, completing, *1st and 3d pers. sing. past descr. of* **acabar**, to finish.

acabado, **–a**, *a. and p. p. of* **acabar**, finished, completed.

acabamos, we finish: *1st pers. pl. pres. indic. and past abs. of* **acabar**; **que — de contar**, which we have just related, 27, 6.

acabao, *familiar and dialectic for* **acabado.**

acabar, *v. tr.*, to finish, complete; — **de**, to have just; — **con**, to ruin, destroy.

acariciar, *v. tr.*, to caress, to fondle, pet.

acaso, perhaps, probably; **por si** —, to be sure, to make sure, in case (that).

acento, *m.*, accent, stress.

aceptar, *v. tr.*, to accept.

aceptó, *3d pers. sing. past abs. of* **aceptar.**

acercar, *v. tr.*, to approach; —**se**, *v. refl.*, to approach, come near.

acercara, *1st and 3d pers. sing. past subj. of* **acercar.**

acercó, *3d pers. sing. past abs. of* **acercar**; **se** —, (he, she) approached.

acertar (ie), *v. tr.*, to succeed; hit the mark; determine, do well.

acertarían, *3d pers. pl. conditional of* **acertar.**

aclaración, *f.*, explanation, remark.

acompañar, *v. tr.*, to accompany.

acompasar, *v. tr.*, to measure, move in harmony with, harmonize with.

aconsejar, *v. tr.*, to advise, counsel.

aconsejó, *3d pers. sing. past abs. of* **aconsejar.**

acordar (ue), *v. tr.*, to remind, agree; —**se**, *v. refl.*, to remember, recall.

acostarse (ue), *v. refl.*, to retire, go to bed.

acostumbrado, -a, *a. and p. p. of* **acostumbrar**, accustomed, used to; usual.

acostumbrar, *v. tr.*, to be accustomed, be used to, to be wont; —**se**, *v. refl.*, to be *or* get accustomed to.

actor, *m.*, actor.

actual, actual, present.

acudir, *v. tr.*, to assist, attend; *v. intr.*, to hasten, appear, come to the rescue.

acuérdate, remember, *imper. sing. of* **acordarse.**

acuerdo, acuerdas, acuerda, acordamos, acordáis, acuerdan, *pres. indic. of* **acordar**; **ahora me acuerdo**, now I remember; **¿te acuerdas?** do you remember?

acuñado, -a, coined.

adelante, forward, ahead; be-

fore; **más** —, later, later on.

además, besides, furthermore; — **de**, besides, in addition to.

¡adiós! good-bye!

adivinanza, *f.*, riddle, enigma.

adivinar, *v. tr.*, to guess, guess riddles.

admirar, *v. tr.*, to admire; wonder; **—se**, *v. refl.*, to wonder, be surprised.

adonde, where, whither, the place where.

¿adónde? where? whither? to what place?

adoración, *f.*, adoration, worship.

adorar, *v. tr.*, to adore, worship.

advenimiento, *m.*, arrival, coming, advent.

adversario, –a, adversary, opponent, enemy.

advertido, –a, *a. and p. p. of* **advertir**, warned; careful, wise.

advertir (ie), *v. tr.*, to warn, advise.

advierto, *1st pers. sing. pres. indic. of* **advertir**.

afición, *f.*, affection, fondness.

afilado, –a, sharp.

afirmación, *f.*, affirmation, declaration, statement.

afirmar, *v. tr.*, to affirm, state, declare.

África, *f.*, Africa.

agarrar, *v. tr.*, to catch, seize, take.

agarró, *3d pers. sing. past abs. of* **agarrar**.

agente, *m.*, agent, envoy, emissary.

ágil, agile, light, fast, nimble.

agorero, –a, diviner, prophetic.

agradecer, *v. tr.*, to thank, acknowledge, be grateful.

agradecido, –a, thankful, grateful.

agua, *f.*, water.

aguantaban, *3d pers. pl. past descr. of* **aguantar**.

aguantar, *v. tr.*, to suffer, bear, tolerate, stand.

aguardar, *v. tr.*, to await, wait for; expect.

aguardó, *3d pers. sing. past abs. of* **aguardar**.

agudo, –a, sharp, sharp-pointed; bright, smart.

aguijonazo, *m.*, sting, thrust.

agujera, *3d pers. sing. pres. indic. and imper. sing. of* **agujerar**.

agujerar, *v. tr.*, to pierce, perforate.
agujeró, *3d pers. sing. past abs. of* **agujerar.**
Agustín, *m.*, Augustine.
aguzado, -a, aroused, excited, stimulated.
¡ah! ah! alas! oh!
ahí, there, over there.
ahinco, *m.*, ardor, eagerness.
ahora, now, at the present moment; **— mismo,** right now, even now.
ahorrar, *v. tr.*, to save, spare.
ahuyentar, *v. tr.*, to frighten, drive away, chase away.
aire, *m.*, air, wind.
ajeno, -a, foreign, another's; **el ojo —,** our neighbor's eye.
al = a + el.
alaba, *3d pers. sing. pres. indic. of* **alabar.**
alabar, *v. tr.*, to praise, flatter.
alameda, *f.*, grove, poplar-grove, plaza, park.
alba, *f.*, dawn, early morning.
albergue, *m.*, shelter, lodging.
alcance, *m.*, reach, range; **al — de,** within (the) reach of.
alcanzar, *v. tr.*, to reach, overtake; succeed in; obtain.
alcaraván, *m.*, bittern.
alcoba, *f.*, room, bed-room.
alegrar, *v. tr.*, to gladden, make glad; **—se,** *v. refl.*, to be glad, to rejoice.
alegre, happy, glad, merry.
alegría, *f.*, happiness, joy, mirth.
alejar, *v. tr.*, to remove (to a distance), separate, take away; **—se,** *v. refl.*, to leave, disappear, vanish.
aleluya, *f.*, hallelujah, merriment.
alferecía, *f.*, epilepsy.
algo, *pron.*, something, some.
algo, *adv.*, somewhat, a little.
algodón, *m.*, cotton.
algún: *see* **alguno.**
alguno, -a, some; some one, few.
alma, *f.*, soul.
Alminares, *m.*, Alminares, village near Sevilla.
alrededor, *m.*, place, neighborhood, vicinity; **por estos —es,** around here; **en los —es de,** in the vicinity of.
alrededor, *adv.*, around, about.
alto, -a, high, tall; **en —,** up on high.
altura, *f.*, height; **en la —,** high above.

allá, there, over there, yonder; — **lejos**, far away.
allí, there, over there.
amaba, *1st and 3d pers. sing. past descr. of* **amar**.
amable, dear, loving, kind.
amador, *m.*, lover.
amamantar, *v. tr.*, to nurse; —**se**, *v. refl.*, to nurse, suck.
amanecer, *m.*, dawn, early morning.
amanecer, *v. intr.*, to dawn.
amante, *m. and f.*, lover, loved one.
amar, *v. tr.*, to love.
amargamente, bitterly, cruelly.
amargo, **–a**, bitter; sour.
amarillo, **–a**, yellow.
ambos, **ambas**, *a. and pron.*, *m. and f. pl.*, both, the two.
amenazador, **–ora**, threatening.
amenazar, *v. tr.*, to threaten.
América, *f.*, America; **la — española**, Spanish America; **la — del Sur**, South America.
americano, **–a**, *a. and s.*, American.
amiga, *f.*, friend.
amigo, *m.*, friend.
amigo, **–a**, friendly.
amonestación, *f.*, warning, advice.
amor, *m.*, love; lover.
amoroso, **–a**, loving, affectionate.
amueblado, **–a**, furnished; adorned.
anarquía, *f.*, anarchy.
Anatole France, distinguished French writer, 1844– .
anciano, **–a**, ancient, old.
anciano, *m.*, old man, elder.
andado, **–a**, *a. and p. p. of* **andar**, gone, walked; trodden.
andaluz, **–uza**, *a. and s.*, Andalusian, from Andalucía.
andar, *v. intr.*, to go, walk, go about.
andar, *m.*, walking, gait; steps; **tener el — menudito**, to walk gracefully or prettily.
anécdota, *f.*, anecdote, story.
ángel, *m.*, angel; **tener —**, to have winning ways, be graceful, be attractive.
angelito, *m.*, little angel.
anhelar, *v. tr.*, to desire, wish, long for.
anillo, *m.*, ring.
animal, *m.*, animal, beast.

anís, *m.*, anise.
anoche, *adv.*, last night.
ansioso, -a, anxious, eager; *as adv.*, eagerly, anxiously.
ante, before, in the presence of.
anterior, anterior, former; **la noche —**, the night before.
antes, before; rather; **— de** *or* **que**, before.
antiguo, -a, ancient, old.
antojo, *m.*, whim, caprice, desire.
Antonio, *m.*, Anthony.
anunciar, *v. tr.*, to announce, state, mention.
anuncio, *m.*, announcement.
añadiendo, *pres. p. of* **añadir**.
añadir, *v. tr.*, to add.
año, *m.*, year; **el — pasado**, last year; **¿cuántos años tenía?** how old was he?
apaga, 3*d pers. sing. pres. indic. and imper. sing. of* **apagar**.
apagar, *v. tr.*, to put out, quench, extinguish.
apagó, 3*d pers. sing. past abs. of* **apagar**.
aparecer, *v. intr.*, to appear; **—se**, *v. refl.*, to appear, show up.
apellido, *m.*, surname.
apenas, hardly, scarcely, no sooner.
aplaudir, *v. tr.*, to applaud, praise.
apoderarse, *v. refl.*, to take possession of, take hold of.
apreciar, *v. tr.*, to appreciate.
aprendemos, we learn, 1*st pers. pl. pres. indic. of* **aprender**.
aprenden, (they, you) learn: 3*d pers. pl. pres. indic. of* **aprender**.
aprender, *v. tr.*, to learn (*always followed by the preposition* **a** *before an infinitive*); **aprenden a pronunciar**, they are learning to pronounce.
aprisa, *adv.*, hastily, quickly.
aprovechar, *v. tr.*, to take advantage of, profit by.
aproximarse, *v. refl.*, to come near, approach, get near.
apunta, 3*d pers. sing. pres. indic. and imper. sing. of* **apuntar**.
apuntaba, 1*st and* 3*d pers. sing. past descr. of* **apuntar**.
apuntar, *v. tr.*, to point, aim, take aim.
apuntó, 3*d pers. sing. past abs. of* **apuntar**.

apurado, -a, in haste, hastily, quickly, hurriedly.

aquel, *m.*, **aquella,** *f.*, (*pl.*, **aquellos, aquellas**), *dem. adj.*, that.

aquél, *m.*, **aquélla,** *f.*, **aquéllo,** *neut.*, (*pl. of m. and f.*, **aquéllos, aquéllas**), *dem. pron.*, that one, the former, the other one.

aquellas, aquéllas: *pl. of* **aquella, aquélla.**

aquellos, aquéllos: *pl. of* **aquel, aquél.**

aquí, here; **por —,** around here, this way.

árabe, *a. and s.*, Arabic, Arabian, Arab.

Arabia, *f.*, Arabia.

araña, *f.*, spider.

árbitro, *m.*, judge, arbiter, arbitrator.

árbol, *m.*, tree.

arbolito, *m.*, small tree.

arco, *m.*, arch, arc.

arder, *v. intr.*, to burn, light; shine; (*figuratively*) to be present, be.

arena, *f.*, sand.

Argentina, *f.*, Argentina, the Argentine Republic of South America.

argentino, -a, *a. and s.*, Argentine, from Argentina.

aristocracia, *f.*, aristocracy.

Arizona, *f.*, Arizona.

arma, *f.*, weapon; **— de confianza,** reliable *or* trustworthy weapon.

arquita, *f.*, small ark, box.

arte, *f.*, art; **bellas —s,** fine arts.

arrancado, -a, *a. and p. p. of* **arrancar.**

arrancar, *v. tr.*, to pull out, root out, wrest; **—se,** *v. refl.*, to pull out.

arrancó, *3d pers. sing. past abs. of* **arrancar; se —,** (she) pulled out, wrested.

arrastrar, *v. tr.*, to pull, draw, drag.

arrebol, *m.*, rouge.

arreglar, *v. tr.*, to fix, arrange, make up.

arriba, up, above; **— de,** above; **para —,** up, to the top of.

arrimándose, *pres. p. of* **arrimarse.**

arrimarse, *v. refl.*, to approach, get near, come near.

arrogante, arrogant, proud, haughty.

arroyo, *m.*, small stream, rivulet.

Ascensión, *f.*, Ascension, Feast of the Ascension.

aseñorada, *a. f.*, lady-like.

así, thus, in this way; — **como,** as well as, as soon as.

asimismo, *adv.*, likewise.

asistir, to assist, help.

asno, *m.*, donkey, ass.

asomar, *v. tr.*, to appear, show up; **—se,** to appear, show up, present one's self, peep out.

asombro, *m.*, astonishment, fear.

asomó, *3d pers. sing. past abs. of* **asomar**; **se —**, appeared.

astuto, –a, astute, cunning, sly.

asustar, *v. tr.*, to frighten, scare; **—se,** *v. refl.*, to be *or* become frightened.

asustó, *3d pers. sing. past abs. of* **asustar**; **se —**, became frightened.

atajo, *m.*, short-cut; flock.

atención, *f.*, attention.

atender (ie), *v. tr.*, to attend, tend, mind, heed.

atendieron, *3d pers. pl. past abs. of* **atender.**

atento, –a, attentive, heedful, mindful.

aterrado, –a, frightened, terrified.

atónito, –a, surprised, amazed, astonished.

atractivo, –a, attractive.

atractivo, *m.*, attraction.

atrás, behind, back, back of, backward; — **de,** behind, back of.

atreverse, *v. refl.*, to dare, venture (*always followed by the preposition* **a** *before an infinitive*); **no se atrevió a acercarse,** (he) did not dare to approach, 23, 13

atrevió, *3d pers. sing. past abs. of* **atrever**; *see* **atreverse.**

aturdido, –a, confused, rattled.

augusto, –a, august.

aullar, *v. intr.*, to howl; yell.

aún, even, still, yet.

aunque, although, even if.

austral, southern, austral.

autor, *m.*, author.

ave, *f.*, bird; fowl.

avena, *f.*, oats.

aventar (ie), *v. tr.*, to fan, expel, scatter.

aventó, *3d pers. sing. past abs. of* **aventar.**

aventura, *f.*, adventure, venture.
avienta, *3d pers. sing. pres. indic. and imper. sing. of* **aventar.**
¡ay! alas! goodness!
ayuda, *f.*, help, aid.
ayudar, *v. tr.*, to help, aid.
azúcar, *m.*, sugar.
azucena, *f.*, lily, white lily.
azul, blue.
azulito, -a, blue, bluish.
azur, azure.

B

bajar, *v. intr.*, to descend, go down, come down.
bala, *f.*, bullet, shot.
balazo, *m.*, shot, gunshot wound.
balbuciente, stammering, stuttering.
balcón, *m.*, balcony.
balido, *m.*, bleat, bleating.
Baltasar, *m.*, Balthasar.
banasta, *f.*, basket.
banda, *f.*, band; shore, bank.
barba, *f.*, beard; chin.
barca, *f.*, boat, ship.
Barcelona, *f.*, Barcelona, city and seaport in northeastern Spain.
barco, *m.*, ship, boat.
barriga, *f.*, abdomen, belly.
bastar, *v. intr.*, to suffice, be sufficient.
batalla, *f.*, battle.
bebe, *3d pers. sing. pres. indic. and imper. of* **beber.**
beber, *v. tr.*, to drink.
bebiendo, *pres. p. of* **beber,** drinking.
bebió, *3d pers. sing. past abs. of* **beber.**
Belén, *m.*, Bethlehem.
belfo, *m.*, thick under-lip (of a horse or camel).
belleza, *f.*, beauty.
bellísimo, -a, very beautiful, most beautiful.
bello, -a, beautiful, pretty.
bellota, *f.*, acorn.
bendición, *f.*, blessing, benediction.
bendito, -a, blessed, holy.
beso, *m.*, kiss; **a —s,** with kisses.
bestia, *f.*, beast, animal.
bien, *adv.*, well, right; **no —,** no sooner, as soon as; **más —,** rather; **está —,** very well, all right.
bien, *m.*, good, benefit, profit.
biografía, *f.*, biography.
blanco, -a, white.

blanco, *m.*, mark, target; **dar en el —,** to hit the mark.
bobo, -a, foolish, stupid, fool.
bobo, *m.*, fool, stupid person.
boca, *f.*, mouth.
bola, *f.*, ball.
Bolívar, Simón Bolívar, South-American general and patriot, called by South-Americans "The Liberator", **El Libertador,** 1783–1830.
Bolivia, *f.*, Bolivia.
boliviano, -a, *a. and s.*, Bolivian, from Bolivia.
bolsillo, *m.*, pocket.
bonito, -a, pretty, beautiful.
borrico, *m.*, donkey, little donkey.
bosque, *m.*, forest, wood.
botellita, *f.*, small bottle, flask.
bramido, *m.*, roar, howl; **pegar —s,** to roar, howl.
brasa, *f.*, live coal, red-hot coal.
Brasil, *m.*, Brazil.
brasileño, -a, *a. and s.*, Brazilian, from Brazil.
brazo, *m.*, arm; **dar el — a torcer,** to yield, give up, show the white feather.
breve, brief, short.
brillante, *a.*, brilliant, shining.
brillar, *v. intr.*, to shine, glitter.
brillaran, *3d pers. pl. past subj. of* **brillar; para que —,** so that they would shine, in order that they might show their brilliancy.
brincar, *v. intr.*, to jump, leap.
brinco, *m.*, leap, jump.
broma, *f.*, joke, prank, trick.
bruja, *f.*, witch.
bruma, *f.*, mist, fog.
Bruselas, Brussels, capital of Belgium.
buen: *see* **bueno.**
bueno, -a, good, fine, nice; **estar —,** to be well.
bueno, *adv.*, well, all right.
buey, *m.*, ox.
burlaban, *3d pers. pl. past descr. of* **burlar; se — de él,** they were making fun of him.
burlar, *v. tr.*, to mock, ridicule; **—se,** *v. refl.*, to make fun of, ridicule, laugh at.
burlaron, *3d pers. pl. past abs. of* **burlar; se — de él despiadadamente,** they laughed at him mercilessly.
burro, *m.*, donkey, burro.

busca, *f.*, search, quest.
buscaba, *1st and 3d pers. sing. past descr. of* **buscar.**
buscar, *v. tr.*, to seek, look for.

C

c (*pronounced* **ce**), *f.*, the letter *c*.
cabalgadura, *f.*, riding animal, horse *or* camel, beast of burden.
cabalgata, *f.*, cavalcade, ride *or* march on horse *or* camel.
caballito, *m.*, little horse.
caballo, *m.*, horse.
cabaña, *f.*, hut, cabin.
cabecita, *f.*, head, little head.
cabello, *m.*, hair; **—s,** hair (of the head).
caber, *v. tr. and intr.*, to contain *or* to be contained, have room.
cabeza, *f.*, head.
cabo, *m.*, end, handle; **al — de,** at the end of, finally.
cabra, *f.*, goat.
cacao, *m.*, cacao nut, cacao tree.
cacarear, *v. intr.*, to cackle.
cacique, *m.*, cacique, chief, leader.
cada, every, each.
caer, *v. intr.*, to fall; fit; **— en verso,** to rhyme; **¿hacia dónde cae eso?** whereabouts is that (place)?
café, *m.*, coffee; restaurant.
caía, *1st and 3d pers. sing. past descr. of* **caer; — mucha nieve,** it was snowing a lot; **no — en verso,** it did not rhyme, 23, 5.
caído, -a, *a. and p. p. of* **caer,** fallen, downfallen.
caja, *f.*, box, chest.
calabaza, *f.*, pumpkin, squash.
calcular, to calculate, suppose.
calenturiento, -a, feverish.
California, *f.*, California.
calma, *f.*, calm, quiet, ease.
calor, *m.*, warmth, heat.
calvo, -a, *a.*, bald.
calvo, *m.*, baldy; father pigeon.
calladamente, *adv.*, silently, quietly, in a low voice.
calladito, -a, *a.*, silent, quiet; *as adv.*, silently, softly.
callado, -a, silent, quiet; **estarse —,** to remain quiet, be silent.
callar, *v. tr. and intr.*, to be silent, cease talking; **—se,** *v. refl.*, to be silent, be silent about, to conceal.
calle, *f.*, street.

cama, *f.*, bed.
¡camará! goodness! gracious!
cambiar, *v. tr.*, to change; move.
camello, *m.*, camel.
caminaba, *1st and 3d pers. sing. past descr. of* **caminar.**
caminar, *v. intr.*, to walk, go, travel.
caminito, *m.*, road, path, little path.
camino, *m.*, road, path.
caminó, *3d pers. sing. past abs. of* **caminar.**
camote, *m.*, sweet potato (Mexico).
campana, *f.*, bell.
campiña, *f.*, field, meadow.
campo, *m.*, field, country.
canasto, *m.*, basket.
¡canastos! goodness! hang it!
canción, *f.*, song, ballad.
candil, *m.*, candle; chandelier.
canela, *f.*, cinnamon.
canoa, *f.*, canoe, small boat.
cansado, -a, tired, fatigued.
cansancio, *m.*, weariness, fatigue.
cansar, *v. tr.*, to tire; **—se,** *v. refl.*, to become tired.
cansara, *1st and 3d pers. sing. past subj. of* **cansar.**
cansó, *3d pers. sing. past abs. of* **cansar; se —,** (he) became tired.
canta, *3d pers. sing. pres. indic. of* **cantar; se —,** they (people) sing.
cantaban, *3d pers. pl. past descr. of* **cantar.**
cantan, *3d pers. pl. pres. indic. of* **cantar; ¿se cantan?** do they (people) sing?
cantando, *pres. p. of* **cantar.**
cantar, *v. tr.*, to sing.
cántaro, *m.*, pitcher, jug.
cantor, -ora, singer, singing; **clarín —,** shrill crowing.
canturrear, *v. tr.*, to sing; hum, sing in a low voice.
capital, *f.*, capital, large city.
capricho, *m.*, caprice, whim.
cara, *f.*, face.
carácter, *m.*, character.
carcajada, *f.*, laughter, violent *or* boisterous laughter; **soltaron la —,** they burst into laughter, 23, 7.
cárcel, *f.*, jail, prison.
cargar, *v. tr.*, to carry, load, charge.
cargó, *3d pers. sing. past abs. of* **cargar.**
cariñoso, -a, affectionate, kind, loving.

Carmen, *f.*, Carmen; **Virgen del —,** Virgin of the (order of the) Carmelites.
carne, *f.*, meat, flesh.
carpintero, *m.*, carpenter.
carta, *f.*, letter.
Carrasquilla, Spanish surname.
casa, *f.*, house, home; **en —,** at home; **se fué para su casa** *or* **se fué a casa,** (he, she) went home.
casado, -a, married.
casar, *v. tr.*, to marry; **—se,** *v. refl.*, to be married, get married.
cascabel, *m.*, bell, rattle.
casi, almost, nearly, hardly; **— nadie,** scarcely any one.
casita, *f.*, small house, little house, hut, cabin.
caso, *m.*, case, affair; **hacer —,** to heed, pay attention to.
casta, *f.*, caste, race.
castellano, -a, *a. and s.*, Castilian, Spanish.
castigado, -a, punished, chastised.
castigar, *v. tr.*, to punish, chastise.
Castilla, *f.*, Castile, province in north central Spain; **Castilla la Vieja,** Old Castile, province which formerly occupied a small territory in northern Spain, or the northern part of the province of Castile.
casualidad, *f.*, chance, coincidence.
Catalina, *f.*, Catherine.
catedral, *f.*, cathedral.
causa, *f.*, cause, reason; **a — de,** on account of.
cautiverio, *m.*, captivity.
cavilar, *v. intr.*, to think, cavil.
cayó, *3d pers. sing. past abs. of* **caer; — rendido al suelo,** he fell to the ground exhausted, 18, 3-4.
cazar, *v. tr.*, to hunt, hunt for.
cazolita, *f.*, stew pan, earthen pan.
cebolla, *f.*, onion.
ceja, *f.*, eyebrow.
celebrar, *v. tr.*, to celebrate; hold, take place.
celoso, -a, jealous, zealous.
cena, *f.*, supper, dinner.
cenar, *v. intr.*, to have supper, dine; eat.
cencerro, *m.*, bell, cow bell.
centro, *m.*, center, middle.
cerca (de), near, near by, close to, about.

cercado, *m.*, fence, enclosure, garden.

cercanía, *f.*, vicinity, neighborhood.

cercano, -a, near, near by, close to.

cerrar (ie), *v. tr.*, to close, shut.

cerró, *3d pers. sing. past abs. of* **cerrar.**

cerrojo, *m.*, bolt, latch.

cesar, *v. intr.*, to cease, stop.

cestita, *f.*, small basket.

Cicerón, Marcus Tullius Cicero, Roman statesman and writer, 106 B.C.–43 B.C.

ciego, -a, blind; *as s.*, blind person; **los —s,** the blind.

cielo, *m.*, heaven, sky.

ciencia, *f.*, science, learning.

ciento, hundred.

cierto, -a, certain, sure; **por —,** to be sure, certainly.

cierren, *3d pers. pl. pres. subj. of* **cerrar.**

cigarro, *m.*, cigar; **— puro,** pure cigar, Havana cigar.

cinco, five.

cintura, *f.*, waist.

circo, *m.*, circus.

circunstancia, *f.*, circumstance, event.

ciudad, *f.*, city.

ciudadano, *m.*, citizen.

claramente, clearly.

clarear, *v. tr.*, to clear, light, give light; *v. intr.*, to dawn.

clarín, *m.*, clarion, bugle; crowing *or* singing.

claro, -a, clear, bright; evident, of course; **— es** *or* **es —,** of course, it is evident.

clase, *f.*, class, kind; **la sala de —,** the classroom; **la — de español,** the Spanish class; **toda — de cortesías,** all kinds of courtesies.

clavar, *v. tr.*, to nail, pierce.

clavel, *m.*, pink, carnation.

clavo, *m.*, nail, dart, arrow.

cocido, *m.*, stew.

cocina, *f.*, kitchen; dinner, food; good cooking.

coche, *m.*, coach, cart; **— de ferrocarril,** train coach, *or* car.

coger, *v. tr.*, to pick up, gather, collect.

cojear, *v. intr.*, to limp.

col, *f.*, cabbage, head of cabbage.

cola, *f.*, tail.

colazo, *m.*, blow *or* stroke with the tail; — **y** —, blow after blow with the tail.
colmillo, *m.*, fang, canine tooth.
colocar, *v. tr.*, to place, put.
Colombia, *f.*, Colombia, republic of South America.
colombiano, -a, *a. and s.*, Colombian, from Colombia.
colono, *m.*, colonist, settler.
color, *m.*, color.
Colorado, *m.*, Colorado, state of Colorado.
colorado, -a, red.
comas, *2d pers. sing. pres. subj. of* **comer**; **no me** —, don't eat me up.
come, *3d pers. sing. pres. indic. and imper. sing. of* **comer**; *see* **como.**
comenzar (ie), *v. tr.*, to begin, start; (*always followed by the preposition* **a** *before an infinitive*); **comenzó a darle al encino,** he began to strike the oak tree.
comenzó, *3d pers. sing. past abs. of* **comenzar;** *see* **comenzar.**
comer, *v. tr.*, to eat, dine; —**se** (*always with a direct object*), *v. refl.*, to eat.
comes, *2d pers. sing. pres. indic. of* **comer**; *see* **como.**
cometer, *v. tr.*, to commit.
comí, comiste, comió, comimos, comisteis, comieron, *past abs. of* **comer.**
comía, comías, comía, comíamos, comíais, comían, *past. descr. of* **comer.**
comida, *f.*, dinner, food, meal.
comido, -a, *a. and p. p. of* **comer,** eaten.
comió: *see* **comí**; **y se lo** —, and ate it.
comitiva, *f.*, retinue, suite; procession, march.
como, comes, come, comemos, coméis, comen, *pres. indic. of* **comer,** *regular v. of the 2d conjugation.*
como, as, like; since, as if, inasmuch as; **tal** —, just as.
¿cómo? how? what? **¿— se llaman?** what is the name of ? **¿— no?** of course, why certainly.
compañero, *m.*, companion.
comparación, *f.*, comparison.
comparar, *v. tr.*, to compare.
compartir, *v. tr.*, to share, divide.

completo, –a, complete, full, entire, completed, finished.
comprar, *v. tr.*, to buy, purchase.
comprender, *v. tr.*, to understand, comprehend.
comprendió, *3d pers. sing. past abs. of* **comprender.**
compuesto, –a, *a. and p. p. of* **componer,** composed, formed, written.
con, *prep.*, with; by.
conceder, *v. tr.*, to give, grant.
concluir, *v. tr.*, to conclude, finish, end.
concluye, *3d pers. sing. pres. indic. of* **concluir.**
conferencia, *f.*, conference, meeting; lecture.
confianza, *f.*, confidence, trust.
confuso, –a, confused, obscure, perplexed.
conmigo, with me.
conoce, *3d pers. sing. pres. indic. of* **conocer;** *see* **conozco.**
conocer, *v. tr.*, to recognize, be acquainted with; **¿ cómo se podía — al lobo?** how could the wolf be recognized (known)?
conocerás, *2d pers. sing. future indic. of* **conocer.**
conozco, conoces, conoce, conocemos, conocéis, conocen, *pres. indic. of* **conocer.**
conquistado, –a, *a. and p. p. of* **conquistar,** conquered, subdued.
conquistador, *m.*, conqueror, conquistador.
conquistar, *v. tr.*, to conquer, subdue.
consagrarse, *v. refl.*, to be consecrated, be devoted to, dedicate one's self.
conseguir (i), *v. tr.*, to obtain, get, succeed in.
conservar, *v. tr.*, to keep, guard, protect, take care of.
conserve, *1st and 3d pers. sing. pres. subj. of* **conservar.**
considera, *3d pers. sing. pres. indic. of* **considerar; se —,** people consider, one considers.
consideración, *f.*, consideration.
considerar, *v. tr.*, to consider.
consigo, consigues, consigue, conseguimos, conseguís, consiguen, *pres. indic. of* **conseguir.**

consiguiente, *m.*, consequent, result; **por** *or* **de** —, therefore, accordingly.

constante, constant, continuous.

constantemente, *adv.*, constantly; ever.

Constantinopla, *f.*, Constantinople.

constantinopolizarse, *v. refl.*, to become a citizen of Constantinople; **se constantinopolizó**, became a citizen of Constantinople.

constituir, *v. tr.*, to constitute, establish, form.

contar (ue), *v. tr.*, to tell, relate; say; count.

conté, contaste, contó, contamos, contasteis, contaron, *past abs. of* **contar**.

contener, *v. tr.*, to contain; stop, refrain, hold.

contentar, *v. tr.*, to make glad, content; **—se**, *v. refl.*, to become glad, be appeased.

contento, -a, glad, content, happy.

contestar, *v. tr.*, to reply, answer.

continuar, *v. tr.*, to continue.

continuo, -a, continuous, continual; **de** —, as a rule, continually.

contó: *see* **conté**.

contradictorio, -a, contradictory, antagonistic, opposed.

contrario, -a, contrary, opposite; **al** —, on the other hand; **por el** —, on the contrary.

contuvo, *3d pers. sing. past abs. of* **contener**.

convencer, *v. tr.*, to convince.

conversación, *f.*, conversation.

convertir (ie), *v. tr.*, to convert, change, turn.

convidar, *v. tr.*, to invite.

convirtiendo, *pres. p. of* **convertir**; **se fué** —, she was gradually converted.

copa, *f.*, cup, vessel.

copla, *f.*, couplet, popular quatrain *or* stanza.

corazón, *m.*, heart; sweetheart, darling.

corcovita, *f.*, small hump.

corcova, *f.*, hump.

cordero, *m.*, lamb.

cordial, cordial.

cordón, *m.*, cord, girdle.

corona, *f.*, crown.

corsé, *m.*, corset.

corta, *3d pers. sing. pres. indic. of* **cortar**; *see* **corto**.

cortaba, *1st and 3d pers. sing. past descr. of* **cortar.**
cortar, *v. tr.*, to cut.
corte, *f.*, court; Madrid.
cortejo, *m.*, march, accompaniment, procession.
cortés, *a. m. and f.*, courteous, polite.
cortesía, *f.*, courtesy, compliment.
corto, cortas, corta, cortamos, cortáis, cortan, *pres. indic. of* **cortar,** *regular v. of the 1st conjugation.*
correr, *v. tr. and intr.*, to run; drive *or* chase away; **por —,** for chasing away.
corría, corrías, corría, corríamos, corríais, corrían, *past descr. of* **correr,** *regular v. of the 2d conjugation.*
corriendo, *pres. p. of* **correr.**
corrí, corriste, corrió, corrimos, corristeis, corrieron, *past abs. of* **correr.**
corrieron: *see* **corrí.**
cosa, *f.*, thing, affair; **una —,** something.
Costa Rica, *f.*, Costa Rica, republic of Central America.
costal, *m.*, sack, bag.
costalito, *m.*, little bag *or* sack.
costarricense, *a. and s.*, Costa Rican, from Costa Rica.
costumbre, *f.*, custom; **es —,** it is customary.
coyote, *m.*, coyote; wolf.
coyotito, *m.*, little *or* young coyote; **hermanito —,** dear brother coyote, dear little coyote.
crear, *v. tr.*, to create, form, establish.
creer, *v. tr.*, to believe.
creí, *1st pers. sing. past abs. of* **creer.**
creía, creías, creía, creíamos, creíais, creían, *past descr. of* **creer.**
creo, crees, cree, creemos, creéis, creen, *pres. indic. of* **creer.**
creyesen, *3d pers. pl. past subj. of* **creer.**
creyó, *3d pers. sing. past abs. of* **creer.**
criada, *f.*, servant, maid.
cristal, *m.*, crystal.
Cristo, *m.*, Christ.
¡cuac! quack! cackle!
cuaderno, *m.*, copybook, notebook.
cuadro, *m.*, picture, painting.
cual (*pl.* **cuales**), *rel. pron.*, which; **el** *or* **la cual,** the one

that, that, which, who; **lo** —, which, a thing that; **tal** —, just as; **por lo** —, on account of which; **del** — *or* **de la** —, from whom.

¿ cuál ? *interr. form of* **cual**, who? which? what? whom? which one?

cuales: *pl. of* **cual**.

¿ cuáles ? *pl. of* **¿ cuál ?**

cualquier: *see* **cualquiera**.

cualquiera (*pl.* **cualesquiera**), *rel. pron. and pronominal a.*, any, any one, some, some one; **una mentirijilla** —, any sort of a fib, 87, 5–6.

cuando, when.

¿ cuándo ? when?

cuanto, -a, as much as, all that, as many as; — **más** . . . **tanto más**, the more . . . the more; **en** —, as soon as.

¿ cuánto, -a ? how much? how many?

cuarenta, forty.

cuarto, *m.*, room.

cuatro, four.

Cuba, *f.*, Cuba.

cubano, -a, *a. and s.*, Cuban, from Cuba.

cubierto, -a, *a. and p. p. of* **cubrir**, covered, adorned.

cuco, *m.*, cuckoo.

cuchillo, *m.*, knife.

cuello, *m.*, neck, collar.

cuenca, *f.*, socket (of the eye).

cuenta, *f.*, account; bead.

cuentas: *see* **cuento**.

cuente, cuentes, cuente, contemos, contéis, cuenten, *pres. subj. of* **contar**.

cuento, *m.*, story, tale.

cuento, cuentas, cuenta, contamos, contáis, cuentan, *pres. indic. of* **contar**.

cuerda, *f.*, string, cord.

cuerpo, *m.*, body; form.

cuervo, *m.*, crow.

cuidado, *m.*, care; **ten mucho** —, be very careful.

cuidar, *v. tr.*, to care, take care of; **—se**, *v. refl.*, to take care of one's self.

cuidas: *see* **cuido**.

cuido, cuídas, cuida, cuidamos, cuidáis, cuidan, *pres. indic. of* **cuidar**.

culebra, *f.*, snake.

culpa, *f.*, fault, blame; **la** — **no es mía**, it is not my fault, I am not to blame.

cumplir, *v. tr. and intr.*, to fulfill, end, comply with.

cuna, *f.*, cradle.

curiosidad, *f.*, curiosity.

curioso, –a, curious.
cursar, *v. tr.*, to follow a course, go through, finish; **— la segunda enseñanza,** to finish one's secondary studies.
cuyo, –a, whose, of whom, of which.

CH

chasco, *m.*, joke, trick; **llevarse un —,** to be disappointed, meet with disappointment.
chico, –a, little, small.
chico, *m.*, little boy, child.
Chile, *m.*, Chile, republic of South America.
chileno, –a, *a. and s.*, Chilean, from Chile.
chino, *m.*, curl, lock (of hair).
chiquito, –a, small, little.
chiste, *m.*, joke, funny story, anecdote.
chivato, *m.*, goat, he-goat, billy-goat.
chivo, *m.*, goat, he-goat, kid.
chocolate, *m.*, chocolate.
chupar, *v. tr.*, to suck.

D

da, *3d pers. sing. pres. indic. of* **dar**; *see* **doy.**
daba, dabas, daba, dábamos, dabais, daban, *past descr. of* **dar.**
dado, –a, *a. and p. p. of* **dar,** given, taken.
dama, *f.*, dame, lady, lady in waiting.
dame, give me (**da,** *imper. sing. of* **dar + me**).
dan, *3d pers. pl. pres. indic. of* **dar**; *see* **doy.**
dando, *pres. p. of* **dar.**
dañino, –a, harmful, mischievous.
daño, *m.*, harm, wrong, evil.
dar, *v. tr.*, to give; offer; strike, hit; **— un paseo,** to take a walk; **— gritos,** to scream, yell; **— en el blanco,** to hit the mark; **— de comer,** give to eat, feed; **— con,** to meet, find, come upon; **— el brazo a torcer,** to give up, show the white feather; **—se por vencido,** to give up; **cuando se les da,** when it is given to them, when one gives it to them.
darás, *2d pers. sing. future indic. of* **dar**; *see* **daré.**
daré, darás, dará, daremos, daréis, darán, *future indic. of* **dar.**

daremos: *see* **daré.**

daría, darías, daría, daríamos, daríais, darían, *conditional of* **dar.**

das, *2d pers. sing. pres. indic. of* **dar;** *see* **doy.**

de, *prep.*, of, from, with, by, in; (*after a comparative*) than; *sign of the infinitive* (*after certain verbs and verbal phrases*); **tenía miedo — acercarse,** was afraid to approach; **— miedo,** through fear; **— repente,** suddenly.

debemos, 1*st pers. pl. pres. indic. of* **deber;** *see* **debo.**

deben: *see* **debo.**

deber, *v. tr.*, to owe; must, should, ought.

debes: *see* **debo.**

debo, debes, debe, debemos, debéis, deben, *pres. indic. of* **deber.**

decía, decías, decía, decíamos, decíais, decían, *past descr. of* **decir.**

decían: *see* **decía.**

decidí, decidiste, decidió, decidimos, decidisteis, decidieron, *past abs. of* **decidir.**

decidido, -a, *a. and p. p. of* **decidir,** decided; with decision, anxiously.

decidió: *see* **decidí.**

decidir, *v. tr.*, to decide.

decir, *v. tr.*, to say, tell, declare; **querer —,** to mean, signify; *pres. indic.*, **digo, dices, dice, decimos, decís, dicen;** *past abs.*, **dije, dijiste, dijo, dijimos, dijisteis, dijeron;** *future indic.*, **diré, dirás, dirá, diremos, diréis, dirán.**

decisivo, -a, decisive, conclusive.

declarar, *v. tr.*, to declare, say, state.

dedo, *m.*, finger.

dejar, *v. tr.*, to allow, permit; leave.

dejé, dejaste, dejó, dejamos, dejasteis, dejaron, *past abs. of* **dejar.**

del = de + el.

delante (de), before, in front of, ahead.

demás (*preceded by the article*); **lo —,** the rest, the remainder; **los** *or* **las —,** the rest, the others; **por lo —,** for the rest, as for the rest; **estar —,** to be useless, be unnecessary.

¡demonio! gracious goodness! heavens! the deuce!

dentro (de), within, inside; — **de pocas horas**, in a few hours.

deprisa, *adv.*, hastily, in haste.

derecho, -a, right, straight; **la derecha (mano)**, the right (hand).

derecho, *m.*, right.

deriva, *3d pers. sing. pres. indic. of* **derivar**; **se —**, is derived.

derivado, -a, derived.

derivar, *v. tr.*, to derive; **—se**, *v. refl.*, to be derived.

derretir (i), *v. tr.*, to melt.

derrite, *3d pers. sing. pres. indic. and imper. sing. of* **derretir**.

derritió, *3d pers. sing. past abs. of* **derretir**.

des, *2d pers. sing. pres. subj. of* **dar**; *used also as a negative imperative*, **no le des nada**, don't give him anything, 13, 4.

desafiar, *v. tr.*, to challenge.

desahogo, *m.*, relief, unbosoming *or* declaring of one's troubles.

desaparecer, *v. intr.*, to disappear, vanish.

desarrollar, *v. tr.*, to develop, evolve; **—se**, *v. refl.*, to develop.

desarrolló, *3d pers. sing. past abs. of* **desarrollar**; **se —**, developed.

desazonado, -a, ill-humored, peeved.

descalzo, -a, barefooted, barefoot.

descansar, *v. intr.*, to rest.

descendiente, *m.*, descendant.

desconocido, -a, unknown, strange.

desconocido, *m.*, stranger, unknown person.

desconsolado, -a, sad, grief-stricken.

desconstantinopolizador, *m.*, one who takes away Constantinople citizenship.

desconstantinopolizar, *v. tr.*, to take away (deprive one of) Constantinople citizenship.

desconstantinopolizare, *future sub. 1st and 3d pers. of* **desconstantinopolizar**.

desconsuelo, *m.*, sadness, affliction.

describir, *v. tr.*, to describe; outline.

descrito, -a, *a. and p. p. of* **describir**, described.

desde, since, from; — **luego**, at once, therefore; — **ahora en adelante**, from now on.
desean, *3d pers. pl. pres. indic. of* **desear**; *see* **deseo**.
desear, *v. tr.*, to desire, wish.
desencantado, -a, *a. and p. p. of* **desencantar**, disenchanted, free from illusion, understanding at last.
desencantar, *v. tr.*, to disenchant, break the spell.
deseo, deseas, desea, deseamos, deseáis, desean, *pres. indic. of* **desear**.
desesperar, *v. intr.*, to despair, lose hope.
desgracia, *f.*, misfortune, bad luck; **por** —, unfortunately.
desgraciado, -a, unfortunate, ill-fated.
desierto, -a, deserted, lonely, sad.
desierto, *m.*, desert.
designado, -a, designated, selected.
deslumbrador, -ora, dazzling, bright, brilliant.
desnudo, -a, bare, naked; poor.
desnudo, *m.*, poor person, pauper.
despedir (i), *v. tr.*, to discharge, dismiss; —**se**, *v. refl.*, to say good-bye, leave.
despertar (ie), *v. tr. and intr.*, to awake, awaken; —**se**, *v. refl.*, to awake, awaken.
despiadadamente, cruelly, mercilessly.
despidió, *3d pers. sing. past abs. of* **despedir**; **se** —, said good-bye, left.
despierto, -a, awake.
después, after, afterward, later; — **de**, after.
destino, *m.*, destiny, fate.
detener, *v. tr.*, to detain, stop, hold; —**se**, *v. refl.*, to stop.
determinar, *v. tr.*, to determine.
determinó, *3d pers. sing. past abs. of* **determinar**.
detrás (**de**), after, behind, back of.
detuve, detuviste, detuvo, detuvimos, detuvisteis, detuvieron, *past abs. of* **detener**.
detuvo: *see* **detuve**.
devora, *3d pers. sing. pres. indic. of* **devorar**.
devorar, *v. tr.*, to devour, kill.
devoraría, *3d pers. sing. con-*

ditional of **devorar**; **te** —, he would devour you.
di, *imper. sing. of* **decir.**
dí, diste, dió, dimos, disteis, dieron, *past abs. of* **dar.**
día, *m.*, day; **todos los —s,** every day; **medio —,** noon; **de —,** during the day; **buenos —s,** good morning; **dar los buenos —s,** to say good morning; **al — siguiente,** the next day.
diablo, *m.*, devil.
dialecto, *m.*, dialect.
diamante, *m.*, diamond; **lucero de —,** brilliant star.
diario, -a, daily, every day; **a —,** every day, daily.
dice, *3d pers. sing. pres. indic. of* **decir**; *see* **digo.**
dicen, *3d pers. pl. pres. indic. of* **decir**; *see* **digo.**
dices, *2d pers. sing. pres. indic. of* **decir**; *see* **digo.**
diciembre, *m.*, December.
dicho, *p. p. of* **decir,** said; **mejor —,** rather; **lo —,** that which is said, saying.
diecinueve, nineteen, nineteenth.
dieciséis, sixteen.
diecisiete, seventeen, seventeenth.
diente, *m.*, tooth.
diera, *1st and 3d pers. sing. past subj. of* **dar.**
dieron, *3d pers. pl. past abs. of* **dar**; *see* **dí.**
diez, ten.
difícil, difficult, hard.
difícilmente, with difficulty.
dificultad, *f.*, difficulty.
difundió, *3d pers. sing. past abs. of* **difundir**; **se —,** spread, was extended.
difundir, *v. tr.*, to spread, extend; **—se,** *v. refl.*, to spread, be extended.
digo, dices, dice, decimos, decís, dicen, *pres. indic. of* **decir.**
dije, dijiste, dijo, dijimos, dijisteis, dijeron, *past abs. of* **decir.**
dijeron: *see* **dije.**
dijiste: *see* **dije.**
dime, tell me (**di** + **me**).
dimensión, *f.*, dimension, size.
diminuto, -a, small; little.
dinero, *m.*, money.
dió, *3d pers. sing. past abs. of* **dar**; *see* **dí.**
Dios, *m.*, God; **¡— mío!** Goodness! Heavens! **¡— mío de mi alma!** Alas! Alas!

dirá: *see* **diré**.

diré, dirás, dirá, diremos, diréis, dirán, *future indic. of* **decir**.

dirección, *f.*, direction.

discípulo, *m.*, pupil.

dispara, *imper. sing. of* **disparar**.

disparaba, disparabas, disparaba, disparábamos, disparabais, disparaban, *past descr. of* **disparar,** *regular v. of 1st conjugation.*

disparar, *v. tr.*, to shoot, fire (a gun).

disparé, disparaste, disparó, disparamos, disparasteis, dispararon, *past abs. of* **disparar**.

disparó: *see* **disparé**.

disponer, *v. tr.*, to dispose, arrange, prepare; **—se,** *v. refl.*, get ready to, prepare to, be about to.

dispuse, dispusiste, dispuso, dispusimos, dispusisteis, dispusieron, *past abs. of* **disponer**.

dispuso: *see* **dispuse**.

disputa, *f.*, dispute.

disputar, *v. tr.*, to dispute, argue.

distancia, *f.*, distance.

diste, *2d pers. sing. past abs. of* **dar**; *see* **dí**; **¿para qué se lo diste?** why did you give it to him? 12, 16.

distinción, *f.*, distinction, honor.

distinguir, *v. tr.*, to distinguish.

distracción, *f.*, distraction, amusement.

distraerse, *v. refl.*, to be distracted, to amuse one's self; **me distraigo,** I amuse myself.

divertido, –a, *a. and p. p. of* **divertir,** amused, amusing, pleasing.

divertir (ie), *v. tr.*, to amuse, divert; **—se,** *v. refl.*, to amuse one's self, be amused.

divierto, diviertes, divierte, divertimos, divertís, divierten, *pres. indic. of* **divertir**; **me divierto,** I amuse myself.

divino, –a, divine, holy.

divisar, *v. tr.*, to descry, see at a distance.

divisó, *3d pers. sing. past abs. of* **divisar**.

doctor, *m.*, doctor.

doliente, *a.*, plaintive, lamenting, mournful.

dolor, *m.*, sorrow, grief; pain.
domingo, *m.*, Sunday; — **siete**, fool, idiot, stupid person; **salir con un — siete**, to say a stupid thing, to make a foolish remark, to make a bad break; **¡—, siete!** hello, there, stupid thing!
dominicano, –a, *a. and s.*, Dominican, from Santo Domingo.
dominio, *m.*, dominion, power, territory.
don (*used only before the baptismal name*), sir, Mr.
donde, where, the place that (where).
¿dónde? *interr. form of* **donde**, where? **¿por —?** where? which way? through what countries?
dorar, *v. tr.*, to gild, illume, illumine; — **a fuego**, to ripen.
dormía, dormías, dormía, dormíamos, dormíais, dormían, *past descr. of* **dormir**.
dormido, –a, asleep, sleeping.
dormir (ue), *v. intr.*, to sleep; **—se**, *v. refl.*, to sleep, go to sleep.
dos, two.
doy, das, da, damos, dáis, dan, *pres. indic. of* **dar**; **no te lo doy**, I will not give it to you, 13, 11–12.
dramático, –a, dramatic, dramatical.
dramaturgo, *m.*, playwright, dramatist.
duda, *f.*, doubt; **sin —**, doubtlessly.
dudar, *v. tr.*, to doubt; **no hay que —**, there is no doubt about it.
duerme, *imper. sing. of* **dormir**; **duérmete**, go to sleep.
dulce, sweet.
dulcemente, sweetly.
dulces, *m. pl.*, candy, sweets.
durante, during.
dureza, *f.*, hardness; cruelty, severity.
duro, –a, hard, difficult.
duro, *m.*, dollar.
duro, *m.*, stingy person, miser.

E

e (*used only before* **i** *or* **hi**, *for* **y**), and.
¡ea! good! all right! well!
Ecuador, *m.*, Ecuador, republic of South America.
ecuatoriano, –a, *a. and s.*, Ecuadorian, from Ecuador.

echar, *v. tr.*, to throw, cast, put, pour; — **a**, to begin, start; —**selas de**, *v. refl.*, to boast of, pretend to be, put on airs of; —**se una novia**, to get *or* find a sweetheart.
eché, echaste, echó, echamos, echasteis, echaron, *past abs. of* **echar**.
echó: *see* **eché**; — **a correr**, started to run.
edad, *f.*, age; **¿qué edad tenía?** how old was he (she)?
educador, *m.*, educator.
educación, *f.*, education.
educar, *v. tr.*, to educate.
efecto, *m.*, effect, consequence; **en** —, in reality, in truth.
Egipto, *m.*, Egypt.
egoísta, egoistic, selfish.
¿eh? eh? what?
ejército, *m.*, army.
el, *def. art. m. sing.* (*pl.* **los**), the; — **que**, the one that, he who.
él, *pers. pron. m. sing.* (*pl.* **ellos**), he, (*after a prep.*) him.
elegante, elegant, fine.
elegantísimo, -a, most elegant, very fine, best.
elegir (i), *v. tr.*, to elect, select, choose.
elemento, *m.*, element, constituent.
elige, *imper. sing. of* **elegir**.
ella, *pers. pron. f. sing.* (*pl.* **ellas**), she, (*after a prep.*) her.
ello, *pron. neut. sing.*, it.
ellos, ellas, *pers. pron. m. and f. pl.*, they, (*after a prep.*) them.
embargo: **sin** —, however, nevertheless.
empenachado, -a, plumed, adorned with plumes.
empequeñecer, *v. tr.*, to belittle, diminish, humiliate.
empezar (ie), *v. tr.*, to begin, start, commence (*always followed by the prep.* **a** *before an infinitive*).
empezó, *3d pers. sing. past abs. of* **empezar**.
emprender, *v. tr.*, to undertake, begin.
empujar, *v. tr.*, to push.
en, *prep.*, in, into, on, upon; at.
enamorado, -a, enamored, in love.
enamorado, *m.*, lover, one in love.

encaminarse, *v. refl.*, to start (on a walk *or* trip), to begin; to direct one's self to; **se encaminó hacia la luz**, she made her way in the direction of the light.

encantado, –a, enchanted, charmed, bewitched.

encantar, *v. tr.*, to enchant, bewitch.

encanto, *m.*, charm, joy, attraction; spell, enchantment.

encino, *m.* (Old Spanish and modern dialectical for **encina**), oak, oak-tree.

encoger, *v. intr.*, to shrink, shorten; **—se**, *v. refl.*, to shrink; **—se de hombros**, to shrug the shoulders.

encontrar (ue), *v. tr.*, to meet, encounter, find; **—se** (**con**), *v. refl.*, to find, meet.

encontraron, *3d pers. pl. past abs. of* **encontrar**; *see* **encontré**.

encontré, encontraste, encontró, encontramos, encontrasteis, encontraron, *past abs. of* **encontrar**.

encontró, *3d pers. sing. past abs. of* **encontrar**; *see* **encontré**; **se — con**, she (he) met.

enero, *m.*, January.

enfadado, –a, angry, irritated; ill-tempered.

enflorecido, –a (Old Spanish), blooming, in bloom, full of flowers, flowery.

enfrente, ahead, in front.

engañado, –a, deceived.

engañar, *v. tr.*, to deceive.

engaño, *m.*, deceit, trick.

engordar, *v. tr.*, to fatten, grow fat.

enmarañado, –a, thick, entangled.

enojado, –a, angry, mad.

ensayar, *v. tr.*, to try, try out, test; practice.

enseñanza, *f.*, teaching; learning; education; **segunda —**, secondary education.

enseñar, *v. tr.*, to teach, show; **—se**, *v. refl.*, to teach one's self, learn.

ensillar, *v. tr.*, to saddle (a horse).

ensueño, *m.*, fantasy, illusion, dreams.

entender (ie), *v. tr.*, to understand.

enterarse, *v. refl.*, to discover, find out, learn.

entero, –a, entire, whole, complete, all.

entonces, then, at that time, thereupon.

entornar, *v. tr.*, to turn, revolve; close.

entra, *3d pers. sing. pres. indic. of* **entrar**; *see* **entro.**

entramos, we enter; *see* **entro.**

entrar, *v. intr.*, to enter (into), come in.

entraron, *3d pers. pl. past abs. of* **entrar**; *see* **entré.**

entré, entraste, entró, entramos, entrasteis, entraron, *past abs. of* **entrar.**

entre, among, amidst, between.

entregar, *v. tr.*, to give, deliver, offer.

entremés, *m.*, farce, short play, one act play.

entretener (ie), *v. tr.*, to entertain, amuse.

entro, entras, entra, entramos, entráis, entran, *pres. indic. of* **entrar.**

enviar, *v. tr.*, to send; **para enviárselos a su amante,** to send them to her lover.

envió, *3d pers. sing. past abs. of* **enviar**; **se los —,** she sent them to him.

Epifanía, *f.*, Epiphany, twelfth night.

época, *f.*, epoch, time, age.

era, eras, era, éramos, erais, eran, *past descr. of* **ser**; **ésta era una paloma,** there was once a dove.

eran: *see* **era.**

eres, *2d pers. sing. pres. indic. of* **ser**; *see* **soy.**

es, *3d pers. sing. pres. indic. of* **ser**; *see* **soy.**

esa, esas: *see* **ese.**

ésa, ésas: *see* **ése.**

escalera, *f.*, stairway, stairs.

escapar, *v. tr.*, to escape, get away; **—se,** *v. refl.*, to escape.

escapó, *3d pers. sing. past abs. of* **escapar**; **se —,** (he) escaped.

esclavo, *m.*, slave.

escoge, *imper. sing. of* **escoger.**

escoger, *v. tr.*, to choose, select.

escopeta, *f.*, gun, shotgun.

escribir, *v. tr.*, to write.

escrito, *a. and p. p. of* **escribir,** written.

escuchaba, *1st and 3d pers. sing. past descr. of* **escuchar.**

escuchan, *3d pers. pl. pres. indic. of* **escuchar.**

escuchar, *v. tr.*, to listen, hear.

escuchó, *3d pers. sing. past abs. of* **escuchar.**
escuela, *f.*, school.
ese, esa, *dem. a. m. and f. sing.* (*pl.* **esos, esas**), that.
ése, ésa, *dem. pron. m. and f. sing.* (*pl.* **ésos, ésas**), that, that one.
esencial, essential, important.
eso, *dem. pron. neut.*, that; **a — de**, (at) about, towards; **por —**, on that account, for that reason.
esos, esas, *pl. of* **ese, esa**, those.
ésos, ésas, *pl. of* **ése, ésa**, those, those ones.
espacioso, -a, spacious, large, roomy.
espantar, *v. tr.*, to scare, frighten; **—se**, *v. refl.*, to become frightened, be frightened.
espantó, *3d pers. sing. past abs. of* **espantar**; **se —**, became frightened.
España, *f.*, Spain.
español, -a, *a. and s.*, Spanish, Spaniard.
especial, special.
espejo, *m.*, mirror.
espera, *3d pers. sing. pres. indic. and imper. sing. of* **esperar**; **espérame**, wait for me.
esperamos, we hope, *1st pers. pl. pres. indic. of* **esperar.**
esperanza, *f.*, hope.
esperar, *v. tr.*, to hope, expect; wait, wait for.
espiga, *f.*, spike *or* ear (of grain).
espigadera, *f.*, gleaner.
espina, *f.*, thorn, thistle.
esposa, *f.*, wife.
esposo, *m.*, husband.
espuma, *f.*, foam, froth.
est' = **este**, this.
esta: *see* **este.**
ésta: *see* **éste.**
está, (he, she) is, (you) are, *3d pers. sing. pres. indic. of* **estar**; *see* **estoy.**
está, *imper. sing. of* **estar**; **estáte quieto**, keep still, remain quiet.
estaba, estabas, estaba, estábamos, estabais, estaban, *past descr. of* **estar**; **¿por qué estaba llorando la paloma?** why was the dove crying? 15, 15.
estaban: *see* **estaba.**
estabilidad, *f.*, stability, peace.
establo, *m.*, stable.
estación, *f.*, station, season.

estadista, *m.*, statesman.
estado, *m.*, state, condition.
estamos, we are, 1*st* *pers.* *pl.* *pres.* *indic.* *of* **estar**; *see* **estoy.**
están, (they, you) are, 3*d* *pers.* *pl.* *pres.* *indic.* *of* **estar**; *see* **estoy.**
Estanislao, *m.*, Stanislaus.
estar, *v. intr.*, to be; **— bueno,** to be well; **— para,** to be about to; **—se,** *v. refl.*, to remain, stay.
estarán, 3*d* *pers.* *pl.* *future* *indic.* *of* **estar,** *see* **estaré.**
estaré, estarás, estará, estaremos, estaréis, estarán, *future indic. of* **estar.**
estas: *see* **este, estos.**
éstas: *see* **éste, éstos.**
estás, 2*d* *pers.* *sing.* *pres.* *indic.* *of* **estar**; *see* **estoy.**
estáte: *see* **está.**
estatura, *f.*, stature, form, figure.
este, esta, *dem. a. m. and f. sing.* (*pl.* **estos, estas**), this.
éste, ésta, *dem. pron. m. and f. sing.* (*pl.* **éstos, éstas**), this, this one, the latter; **ésta era una paloma,** there was once a dove; **éste era un leñador,** there was once a woodcutter.
estera, *f.*, mat, matting.
estirar, *v. tr.*, to pull, stretch; **— las patas,** to take a stroll, go out tramping.
estival, summer, of the summer.
esto, *dem. pron. neut.*, this; **a todo —,** in the meantime.
estos, estas, these; *see* **este, esta.**
éstos, éstas, these, these ones, the latter; *see* **éste, ésta.**
estoy, estás, está, estamos, estáis, están, *present indic. of* **estar.**
estrecho, -a, narrow, close, small.
estrella, *f.*, star.
estrellarse, *v. refl.*, to fall *or* dash to pieces, fall violently, be destroyed; fail.
estudia, (he, she) studies, (you) study, 3*d* *pers.* *sing.* *pres.* *indic.* *of* **estudiar**; *see* **estudio.**
estudiamos, we study, 1*st* *pers.* *pl.* *pres.* *indic.* *of* **estudiar**; *see* **estudio.**
estudian, (they, you) study, 3*d* *pers.* *pl.* *pres.* *indic.* *of* **estudiar**; *see* **estudio.**

estudiante, *m.*, student, pupil.
estudiar, *v. tr.*, to study.
estudio, estudias, estudia, estudiamos, estudiáis, estudian, *pres. indic. of* **estudiar.**
estuve, estuviste, estuvo, estuvimos, estuvisteis, estuvieron, *past abs. of* **estar.**
estuviera, 1*st and* 3*d pers. sing. past subj. of* **estar.**
estuvieron: *see* **estuve.**
estuvo: *see* **estuve.**
eterno, –a, eternal.
Europa, *f.*, Europe.
europeo, –a, *a. and s.*, European.
evitar, *v. tr.*, to avoid, shun.
evolución, *f.*, evolution.
examen, *m.*, examination, test.
excelente, excellent, fine.
excelentísimo, –a, most excellent, very fine.
excepción, *f.*, exception.
excepto, *adv.*, except, with the exception of.
exclaman, 3*d pers. pl. pres. indic. of* **exclamar.**
exclamar, *v. intr.*, to exclaim, cry.
exclamaron, 3*d pers. pl. past abs. of* **exclamar.**
exclamó, 3*d pers. sing. past abs. of* **exclamar.**
exhibir, *v. tr.*, to exhibit; **—se,** *v. refl.*, to show one's self, appear.
existen, 3*d pers. pl. pres. indic. of* **existir.**
existencia, *f.*, existence, life.
existir, *v. intr.*, to exist; to be, to be found.
experiencia, *f.*, experience.
expiar, *v. tr.*, to expiate, atone for, pay.
explica, 3*d pers. sing. pres. indic. of* **explicar.**
explicación, *f.*, explanation.
explicar, *v. tr.*, to explain, make clear.
expresa, 3*d pers. sing. pres. indic. of* **expresar.**
expresar, *v. tr.*, to express, state, give.
expresión, *f.*, expression.
expulsado, –a, expelled, exiled, ejected.
expulsar, *v. tr.*, to expel, exile.
extraviarse, *v. refl.*, to get lost, be lost, go astray; **se extravió,** she lost her way.
extremo, –a, extreme, final, last.
extremo, *m.*, extreme, end, portion.

F

fábula, *f.*, fable, story.
fácil, easy, light.
fácilmente, easily, with ease.
falta, *f.*, fault, lack, necessity; **hace —,** (it) is necessary.
faltaba, *1st and 3d pers. sing. past descr. of* **faltar.**
faltar, *v. intr.*, to lack, be missing, be wanting.
falleba, *f.*, shutter, shutter-bolt.
familia, *f.*, family.
familión, *m.*, large family.
famoso, -a, famous, celebrated.
favor, *m.*, favor, kindness; compliment.
fe, *f.*, faith; **¡a —!** upon my word! indeed!
federal, federal.
feíllo, *m.*, somewhat homely child, homely child.
felicidad, *f.*, happiness, joy.
felices, *pl. of* **feliz,** happy.
feliz, *a.*, happy.
felizmente, happily.
femenil, feminine, womanly.
ferrocarril, *m.*, railroad, train.
fiel, faithful, true, devoted.
fierc, -a, ugly; fierce, cruel.
figura, *f.*, figure, shape.
figurar, *v. tr.*, to figure; **—se,** *v. refl.*, to suppose, imagine; **—sele a uno,** to suppose, imagine; **se le figuraba,** she supposed, she imagined.
fijaba, *1st and 3d pers. sing. past descr. of* **fijar.**
fijar, *v. tr.*, to fix; **—se,** *v. refl.*, to observe, look carefully, pay attention; **fíjate bien,** observe well, pay good attention.
fíjate, *imper. sing. of* **fijarse**; *see* **fijar.**
filipino, -a, *a. and s.*, Philippine, from the Philippines.
Filomena, *f.*, Filomena.
fin, *m.*, end; **al —,** finally, at last.
finalmente, finally.
fingir, *v. tr.*, to feign, pretend.
fino, -a, fine; soft.
firme, solid, firm, hard.
fisonomía, *f.*, physiognomy, features, looks.
flavo, -a, tawny, lion color; orange-red.
flecha, *f.*, arrow.
flechazo, *m.*, arrow thrust, stroke with a dart *or* arrow; hit.
flor, *f.*, flower.

floreciente, flourishing, prosperous.
Flores, Juan José Flores, Venezuelan soldier and statesman, 1801–1864.
florido, -a, flowery, blooming.
Florita, *f.*, Florita.
forastero, *m.*, stranger, visitor.
forcejear, *v. intr.*, to struggle, strive.
forcejear, *m.*, struggle, struggling.
forjar, *v. tr.*, to forge, create, imagine.
forma, *f.*, form, figure.
formación, *f.*, formation, forming.
formar, *v. tr.*, to form, establish, create.
fórmula, *f.*, formula.
fortuna, *f.*, fortune, luck; **por —,** fortunately.
fosforito, *m.*, little match, match.
fósforo, *m.*, match.
fracasar, *v. intr.*, to fail, come to naught.
fracaso, *m.*, failure.
francés, -esa, *a. and s.*, French.
frasco, *m.*, bottle, flask.
freír, *v. tr.*, to fry.
frente, *f.*, forehead; **de —,** facing, in front, front view.
fresco, -a, fresh, cool.
fresco, *m.*, coolness, fresh air.
frío, -a, cold.
frío, *m.*, cold; **tener —,** to be cold (personal); **hacer —,** to be cold (the weather). **¿hacía —?** was it cold?
frió, *3d pers. sing. past. abs. of* **freír.**
frito, -a, fried.
fruta, *f.*, fruit.
fué, (he, she) was, went, (you) were, went, *3d pers. sing. past abs. of* **ser** *or* **ir**; **se —,** (he, she) went away; *see* **fuí.**
fuego, *m.*, fire; **dorar a —,** to ripen.
fuente, *f.*, fountain, source.
fuera, *1st and 3d pers. sing. past subj. of* **ser** *or* **ir.**
fuere, *1st and 3d pers. sing. future subj. of* **ser** *or* **ir.**
fueron, *3d pers. pl. past abs. of* **ser** *or* **ir**; *see* **fuí**; **— conquistados,** were conquered.
fuerte, strong, hard; **más —,** stronger.
fuerza, *f.*, force, strength, power.

fuí, fuiste, fué, fuimos, fuisteis, fueron, *past abs. of* **ser** *or* **ir.**
fuiste: *see* **fuí.**
fumar, *v. tr.*, to smoke.
furioso, -a, furious, angry; *as adv.*, furiously, angrily.
futuro, -a, future, next.

G

galán, *m.*, lover, gallant; young man.
galgo, *m.*, greyhound.
gallego, -a, *a. and s.*, Galician, Gallegan, from Spanish Galicia.
gallina, *f.*, chicken, hen.
gallo, *m.*, rooster.
gana, *f.*, desire, wish; **tener —s, de,** to wish, care to; **de mala —,** unwillingly.
ganar, *v. tr.*, to win, earn, gain.
ganso, *m.*, goose; silly person, idiot.
garbo, *m.*, gracefulness, adroitness.
garra, *f.*, claw.
Gaspar, *m.*, Casper.
gastar, *v. tr.*, to spend, waste.
gato, *m.*, cat.
gemir (i), *v. intr.*, to groan, moan, complain, grieve.
generación, *f.*, generation, family.
general, general.
general, *m.*, general.
generoso, -a, generous, kind.
genio, *m.*, genius.
gente, *f.*, people.
geografía, *f.*, geography.
germánico, -a, Germanic, German.
Gil, *m.*, Giles.
gima, gimas, gima, gimamos, gimáis, giman, *pres. subj. of* **gemir.**
gloria, *f.*, glory; joy, happiness.
gobierno, *m.*, government, rule.
golondrina, *f.*, swallow.
gordo, -a, fat, big; **el dedo —,** the thumb.
gozo, *m.*, joy, enjoyment, gladness.
grabado, *m.*, engraving, print, picture.
gracia, *f.*, grace, attraction; pleasing looks; **—s,** thanks, thank you; **hacer —,** to please; **¿tanta — le hizo?** did it please you so much? did you think it was as funny as all that? **eso tiene —,** that is a good joke, there is humor in that.

graciosamente, *adv.*, gracefully, graciously, prettily.
gracioso, –a, pleasing, attractive.
gran: *see* **grande.**
granada, *f.*, pomegranate.
Granada, *f.*, Granada, city in southern Spain.
grande, large, big; great, famous.
grandemente, *adv.*, very much, much.
grano, *m.*, grain.
Grecia, *f.*, Greece.
gritando, *pres. p. of* **gritar.**
gritar, *v. intr.*, to cry, scream, exclaim.
gritaron, 3*d pers. pl. past abs. of* **gritar.**
gritas, 2*d pers. sing. pres. indic. of* **gritar.**
gritería, *f.*, screaming, loud talking.
grito, *m.*, scream, cry; **dar —s,** to scream.
gritó, 3*d pers. sing. past abs. of* **gritar.**
guardar, *v. tr.*, to keep, guard, protect.
guasa, *f.*, joke, fun; irony.
Guatemala, *f.*, Guatemala, republic of Central America.
guatemalteco, –a, *a. and s.*, Guatemalan, from Guatemala.
Guayaquil, *m.*, Guayaquil, town and seaport of Ecuador.
guerra, *f.*, war.
guiar, *v. tr.*, to guide.
guisado, –a, stewed, cooked.
guisado, *m.*, stew; **— de patatas,** stewed potatoes.
guitarra, *f.*, guitar.
guitarrista, *m. and f.*, guitar player.
Gumersindo Calasparra y Martínez de Arroyo, Marqués del Vallado, series of proper names and surnames.
gustar, *v. tr.*, to taste, try; *v. intr.*, to please, to like, be liked; **les gustan,** they like; **no le gustaba,** she did not like.
gusto, *m.*, taste; pleasure, joy; free will.
gustoso, –a, glad, content; *as adv.*, with pleasure, gladly, willingly.

H

ha, 3*d pers. sing. pres. indic. of* **haber**; *see* **he.**
Habana, *f.*, Havana, capital of Cuba.

haber, to have (*auxiliary verb*), to be (*impersonally in the 3d pers.*); — **de,** must, have to, intend to.

había, habías, había, habíamos, habíais, habían, *past descr. of* **haber;** (*impersonally*) **había,** there was, there were.

habían: *see* **había.**

habilidad, *f.*, ability, skill, talent.

habitación, *f.*, house, room.

habitante, *m.*, inhabitant.

habla, (he, she) speaks, (you) speak, *3d pers. sing. pres. indic. of* **hablar;** *see* **hablo;** **se —,** is spoken.

hablaba, hablabas, hablaba, hablábamos, hablabais, hablaban, *past descr. of* **hablar,** *regular v. of the 1st conjugation;* **se hablaba,** was spoken.

hablado, -a, *a. and p. p. of* **hablar,** spoken.

hablamos, we speak, *1st pers. pl. pres. indic. of* **hablar;** *see* **hablo.**

hablan, *3d pers. pl. pres. indic. of* **hablar;** *see* **hablo.**

hablar, *v. tr. and intr.*, to talk, speak.

hablo, hablas, habla, hablamos, habláis, hablan, *pres. indic. of* **hablar,** *regular v. of the 1st conjugation.*

habría, habrías, habría, habríamos, habríais, habrían, *conditional indic. of* **haber.**

hace, *3d pers. sing. pres. indic. of* **hacer;** *see* **hago;** **— algunos años,** some years ago, a few years ago.

hacer, *v. tr.*, to do, make; **— caso de,** to heed, pay attention to; **— frío,** to be cold; **—se,** *v. refl.*, to feign, pretend; **—se de miel,** to be sweet.

haces, *2d pers. sing. pres. indic. of* **hacer;** *see* **hago.**

hacía, hacías, hacía, hacíamos, hacíais, hacían, *past descr.* of **hacer;** **¿ hacía frío ?** was it cold?

hacia, *prep.*, towards, about, to.

haciendo, *pres. p. of* **hacer.**

hacha, *f.*, ax.

hada, *f.*, fairy.

hago, haces, hace, hacemos, hacéis, hacen, *pres. indic. of* **hacer.**

hallar, *v. tr.*, to find, discover.

hallé, hallaste, halló, hallamos, hallasteis, hallaron, *past abs. of* **hallar.**

halló, (he, she) found; *see* **hallé.**

hamaca, *f.*, hammock.

hambre, *f.*, hunger; **tener —,** to be hungry; **la gallina con — está,** the hen is hungry.

han, *3d pers. pl. pres. indic. of* **haber**; *see* **he.**

haré, harás, hará, haremos, haréis, harán, *future indic. of* **hacer.**

haría, harías, haría, haríamos, haríais, harían, *conditional indic. of* **hacer.**

has, *2d pers. sing. pres. indic. of* **haber**; *see* **he**; **— de correr al chivato,** you must chase away the goat.

hasta, to, as far as; even; **— que,** until.

hay (*impersonal pres. of* **haber,** *3d pers.*), there is, there are; **¿qué —?** what is it (the matter)? what about it? how are you?

haya, hayas, haya, hayamos, hayáis, hayan, *pres. subj. of* **haber**; **¡mal haya la ropa negra!** cursed be black clothes!

haz, *imper. sing. of* **hacer,** make, do.

he, has, ha, hemos, habéis, han, *pres. indic. of* **haber**; **¿cómo no he de llorar?** how can I help crying?

hechicería, *f.*, enchantment, witchcraft.

hecho, -a, *p. p. of* **hacer,** done, made; **lo —,** that which is done, deeds.

hecho, *m.*, deed, work; fact.

hechura, *f.*, make, form, shape.

hemos, *1st pers. pl. pres. indic. of* **haber.**

heno, *m.*, grass, hay.

heredero, *m.*, heir.

herido, -a, *a. and p. p. of* **herir,** wounded, struck, hurt; **como herida del rayo,** as if struck by lightning.

herir (ie), *v. tr.*, to wound, strike.

hermana, *f.*, sister.

hermanita, *f.*, little sister, younger sister.

hermanito, *m.*, little brother; **— coyotito,** dear little coyote.

hermano, *m.*, brother.

hermoso, -a, beautiful, pretty.
herrero, *m.*, smith, blacksmith.
hexasílabo, -a, of six syllables.
hice, hiciste, hizo, hicimos, hicisteis, hicieron, *past abs. of* **hacer.**
hicieron: *see* **hice.**
hiciste: *see* **hice.**
hiel, *f.*, gall.
hielo, *m.*, ice; cold, frost.
hija, *f.*, daughter, child.
hijo, *m.*, son, child; **—s,** sons, children, sons and daughters.
hipo, *m.*, hiccough.
hispánico, -a, Hispanic.
historia, *f.*, history, story.
histórico, -a, historic, historical.
hizo, (he, she, you) did, did do; *see* **hice.**
hogar, *m.*, home, hearth.
¡hola! hello! ho! well!
hombre, *m.*, man.
hombrecito, *m.*, little man, boy, youth.
hombro, *m.*, shoulder; **encogerse de —s,** to shrug the shoulders.
Homero, Homer, Greek poet.
hondo, -a, deep, profound; great.
Honduras, Honduras, republic of Central America.
hondureño, -a, *a. and s.*, Honduran, from Honduras.
honor, *m.*, honor; dignity.
honra, *f.*, honor, respect.
honrar, *v. tr.*, to honor, respect.
hora, *f.*, hour; **¿qué — es?** what time is it?
hormiga, *f.*, ant.
hormiguita, *f.*, little ant.
hospitalidad, *f.*, hospitality, shelter.
hoy, *m.*, to-day; **— en día,** at the present day.
hubiera, hubieras, hubiera, hubiéramos, hubierais, hubieran, *past subj. of* **haber.**
hubo, *3d pers. sing. past abs. of* **haber.**
huelo, *1st pers. sing. pres. indic. of* **oler.**
huerta, *f.*, vegetable garden.
huertecita, *f.*, little vegetable garden.
huerto, *m.*, garden, orchard.
huevito, *m.*, little egg.
huevo, *m.*, egg.
huir, *v. tr. and intr.*, to flee, run away.
humanidad, *f.*, humanity, mankind.

humanizar, *v. tr.*, to humanize.
humano, -a, human.
húmedo, -a, humid, moist, wet.
humilde, humble, modest.
humillar, *v. tr.*, to humble, humiliate.
humo, *m.*, smoke.
humor, *m.*, humor; disposition.
huyendo, *pres. p. of* **huir; salió —,** (he, she) started to run.
huyó, *3d pers. sing. past abs. of* **huir.**

I

iba, ibas, iba, íbamos, ibais, iban, *past descr. of* **ir; iba a cortar,** was going to cut; **iba todos los días,** used to go every day; **no se iba,** would not go away.
iban: *see* **iba.**
ibérico, -a, *a. and s.*, Iberian.
idea, *f.*, idea, thought.
idioma, *m.*, language.
ignorancia, *f.*, ignorance, stupidity.
ignorar, *v. tr.*, to ignore.
igual, equal, same; **de — modo,** in the same manner, likewise; **estamos —es,** we are in the same fix.
ilusión, *f.*, illusion, dream.
ilusionado, -a, enchanted, mysterious.
ilustre, illustrious, famous, celebrated.
imagen, *f.*, image, form.
imaginación, *f.*, imagination, fancy.
imaginar, *v. tr.*, to imagine, suppose.
imbécil, imbecile, idiotic.
imitación, *f.*, imitation; **a — de,** in imitation of, modeled after.
imitar, *v. tr.*, to imitate.
implacable, implacable, inexorable.
implicar, *v. tr.*, to imply, involve.
imponer, *v. tr.*, to impose, lay, put; **—se,** *v. refl.*, to become, become established, become fixed.
imposible, impossible.
impuso, *3d pers. sing. past abs. of* **imponer; se — como lengua oficial,** became the official language.
incensario, *m.*, incensory.

incienso, *m.*, incense.
inclinarse, *v. refl.*, to bow, incline, make a courtesy.
incluso, including.
inculcar, *v. tr.*, to inculcate, teach.
independencia, *f.*, independence.
India, *f.*, India.
indígena, *a.*, indigenous, native.
individuo, *m.*, individual, person; **—s,** people.
infancia, *f.*, infancy, childhood.
infante, *m.*, baby, child.
infantil, infantile, childish; **rimas —es,** nursery rhymes.
influencia, *f.*, influence.
influjo, *m.*, influence.
inglés, -esa, *a. and s.*, English.
ingrato, -a, ungrateful, cruel.
inmediación, *f.*, vicinity, neighborhood.
inquietud, *f.*, uneasiness, unrest.
insigne, famous, notable.
insistir, *v. intr.*, to insist, urge.
instante, *m.*, instant, moment; **al —,** immediately, at once.
instinto, *m.*, instinct.
interés, *m.*, interest.
interesante, interesting.
interlocutor, *m.*, interlocutor, speaker.
internar, *v. tr.*, to enter, penetrate; **—se,** *v. refl.*, to enter, penetrate, go into.
inútil, useless, of no use.
invadir, *v. tr.*, to invade.
invierno, *m.*, winter; **un día muy frío de —,** a cold winter day.
invitación, *f.*, invitation.
invitar, *v. tr.*, to invite.
ir, *v. intr.*, to go; **—se,** *v. refl.*, to go, go away, leave; (*always followed by the prep.* **a** *before an infinitive*), **iba a cortar,** he was going to cut.
ira, *f.*, ire, anger, wrath.
iré, irás, irá, iremos, iréis, irán, *future indic. of* **ir.**
Isabel, *f.*, Elizabeth.
isla, *f.*, island.
izquierdo, -a, left; **la izquierda,** the left (hand).

J

jardín, *m.*, garden, flower garden.
jazmín, *m.*, jessamine, jasmin.

jefe, *m.*, chief, leader.
Jesús, *m.*, Jesus.
Jesús Nazareno, Jesus of Nazareth.
José, *m.*, Joseph.
joven, *a. and s.*, young, youth; young man, young woman; **jóvenes,** young people.
joya, *f.*, jewel.
Juan, *m.*, John.
judío, –a, *a. and s.*, Jewish, Jew, Jewess.
juego, *m.*, game; song-game, play.
jueves, *m.*, Thursday.
juez, *m.*, judge.
jugar, *v. intr.*, to play.
jugara, *1st and 3d pers. sing. past subj. of* **jugar;** **que le — una treta al lobo,** to play a trick on the wolf.
juguete, *m.*, plaything, toy.
junio, *m.*, June.
juntar, *v. tr.*, to join, unite; **—se,** *v. refl.*, to get, *or* come, together; be joined.
junto, –a, together, united.
junto, *adv.*, near, close to; **— a,** near to, by.
justamente, exactly, merely; justly.
justicia, *f.*, justice.
justo, –a, just, exact, proper.
juventud, *f.*, youth, youthfulness.
juzgar, *v. tr.*, to judge.

L

la, *def. art. f. sing.* (*pl.* **las**), the; **— que,** the one that, she who.
la, *pers. pron. f. sing.* (*pl.* **las**), *direct object of* **ella** *or* **usted,** her, it, you.
labrador, *m.*, farmer, laborer.
lado, *m.*, side.
lágrima, *f.*, tear.
Lamar, José de Lamar y Cortázar, Ecuadorian general and statesman, 1776–1830.
lamento, *m.*, lament, moaning, crying.
lámpara, *f.*, lamp.
lana, *f.*, wool.
lao, *m.* (*familiar and dialectic for* **lado**), side.
lápiz, *m.*, pencil.
largo, –a, long, large.
las, *def. art. f. pl.*, the; **— que,** the ones that, those who.
las, *pers. pron. f. pl.*, them, you (*direct object of* **ellas, ustedes**).

lástima, *f.*, pity, mercy.
lastimar, *v. tr.*, to hurt, injure, offend; **—se,** to be injured, get hurt.
latín, *m.*, Latin, Latin language.
latino, –a, Latin.
le, *pers. pron.*, him, her, to him, to her, you, to you (*indirect object of* **él, ella, usted**).
lección, *f.*, lesson.
leche, *f.*, milk.
lee, (he, she) reads, *3d pers. sing. pres. indic. of* **leer**; *see* **leo.**
leemos, we read, *1st pers. pl. pres. indic. of* **leer**; *see* **leo.**
leer, *v. tr.*, to read.
legua, *f.*, league.
legumbre, *f.*, vegetable.
leído, –a, *p. p. of* **leer,** read.
lejano, –a, distant, far.
lejos, *adv.*, far, far away; **a lo —,** in the distance, far away; **desde —,** from afar.
lengua, *f.*, language, tongue.
lenguaje, *m.*, language, speech.
leña, *f.*, wood.
leñador, *m.*, woodcutter.
leñar, *v. intr.*, to cut wood.
leo, lees, lee, leemos, leéis, leen, *pres. indic. of* **leer.**
león, *m.*, lion.
les, *pers. pron. pl. of* **le,** them, to them, you, to you.
letrero, *m.*, sign, placard.
levantar, *v. tr.*, to raise, lift; **—se,** *v. refl.*, to rise, get up, arise.
levantó, *3d pers. sing. past abs. of* **levantar**; **se —,** he got up.
leyenda, *f.*, legend.
libertad, *f.*, liberty.
libertador, *m.*, liberator.
libertar, *v. tr.*, to free, liberate.
librar, *v. tr.*, to free, liberate; **—se,** *v. refl.*, to take place, deliver; free one's self from, get rid of.
libreta, *f.*, loaf, pound loaf, small loaf (of bread).
libro, *m.*, book.
limosna, *f.*, alms.
linda, *f.*, beautiful girl *or* woman.
lindero, *m.*, limit, end, boundary.
lindo, –a, pretty, beautiful.
lírico, –a, lyric, lyrical.
literario, –a, literary.
literato, –a, literary, learned.
literatura, *f.*, literature.

lo, le, *pers. pron. m. sing.* (*pl.* **los**), him, it, you, *direct object of* **él, usted.**

lo, *pron. neut. sing.*, it; — **del tiro,** the affair of the shot.

lobo, *m.*, wolf.

loco, *m.*, crazy person, fool.

loco, -a, crazy, mad, fool.

lograba, *1st and 3d pers. sing. past descr. of* **lograr; no — entender,** (he) could not understand.

lograr, *v. tr.*, to obtain, get; be able, succeed in.

lomita, *f.*, hillock, hill.

lomo, *m.*, back, loin.

Londres, *m.*, London.

lontananza, *f.*, distance, future.

los, *def. art. m. pl.*, the; — **que,** the ones that, those who.

los, *pers. pron. m. pl.*, them, you, *direct object of* **ellos, ustedes.**

lucecita, *f.*, small light, light.

lucero, *m.*, star, morning star.

Lucía, *f.*, Lucia, Lucy.

luciendo, *pres. p. of* **lucir.**

lucir, *v. tr.*, to shine; display, show off.

luego, then; — **que,** as soon as, when; **desde —,** at once; **hasta —,** good-by, I'll see you later.

lugar, *m.*, place, location.

lujosamente, elegantly, lavishly.

lumbre, *f.*, fire, light.

luna, *f.*, moon.

lunes, *m.*, Monday.

luto, *m.*, mourning.

luz, *f.*, light.

LL

llama, *3d pers. sing. pres. indic. of* **llamar; que la gente —,** which people call; *see* **llamo.**

llaman, *3d pers. pl. pres. indic. of* **llamar;** *see* **llamo.**

llamar, *v. tr.*, to call, knock, name; **—se,** *v. refl.*, to be called, be named; **se llaman,** they are called; **¿cómo se llaman?** what is the name of —?

llames, *2d pers. sing. pres. subj. of* **llamar; aunque te —,** although your name may be.

llamo, llamas, llama, llamamos, llamáis, llaman, *pres. indic. of* **llamar,** *regular v. of the 1st conjugation.*

llano, *m.*, plain, field.

llano, -a, level, plain.
llanto, *m.*, weeping, tears, lamentation.
llave, *f.*, key.
llegada, *f.*, arrival, coming, visit.
llegar, *v. intr.*, to arrive, come.
llegaron, *3d pers. pl. past abs. of* **llegar.**
llegase, *1st and 3d pers. sing. past subj. of* **llegar.**
llegó, *3d pers. sing. past abs. of* **llegar**; *see* **llegué**; **un día — un coyote,** one day a coyote arrived.
llegue, llegues, llegue, lleguemos, lleguéis, lleguen, *pres. subj. of* **llegar.**
llegué, llegaste, llegó, llegamos, llegasteis, llegaron, *past abs. of* **llegar.**
lleno, -a, filled, full.
lleva, *3d pers. sing. pres. indic. and imper. sing. of* **llevar.**
llevaba, *1st and 3d pers. sing. past descr. of* **llevar.**
llevar, *v. tr.*, to carry, take; **—se,** *v. refl.*, to carry away, take away.
llevaré, llevarás, llevará, llevaremos, llevaréis, llevarán, *future indic. of* **llevar.**
llevaron, *3d pers. pl. past abs. of* **llevar.**
llevase, *1st and 3d pers. sing. past subj. of* **llevar.**
llévate, take away, take; *imper. sing. of* **llevarse.**
llevó, *3d pers. sing. past abs. of* **llevar**; **se —,** took away, carried away.
llorando, *pres. p. of* **llorar**; **halló a la pobre paloma —,** he found the poor dove crying.
llorar, *v. intr.*, to weep, to cry.
lloras, *2d pers. sing. pres. indic. of* **llorar**; **¿por qué —?** why are you crying?
llores, *2d pers. sing. pres. subj. of* **llorar,** *used also as a negative imper.;* **no —,** don't cry.

M

madre, *f.*, mother.
Madrid, *m.*, Madrid, the capital of Spain.
madrina, *f.*, godmother.
madrugada, *f.*, early morning, dawn.
madrugador, -ora, early riser, early rising, early.

madrugar, *v. intr.*, to rise early.
maestro, *m.*, teacher, master; **obra maestra**, masterpiece.
mágico, -a, magic, wonderful.
mago, a Magus; **los Reyes Magos**, the Magi Kings, Casper, Melchior, and Balthasar.
maíz, *m.*, maize, Indian corn.
mal, *adv.*, bad, badly, poorly, wrong, wrongly.
mal, *m.*, evil, harm, wrong; **¡— haya!** cursed be!
mal: *see* **malo**.
malo, -a, bad, poor, wrong; ill.
mamá, *f.*, mamma, mother.
manda, 3*d pers. sing. pres. indic. and imper. sing. of* **mandar**.
mandado, -a, *a. and p. p. of* **mandar**, sent.
mandar, *v. tr.*, to send; command, order.
mando, *m.*, command, rule, power.
manera, *f.*, manner, way; **de la misma —**, in the same manner; **de esta —**, in this manner.
manifestar, *v. tr.*, to declare, manifest.
mano, *f.*, hand.
manojillo, *m.*, bunch, bundle, small bundle *or* fagot.
Manolito, *m.*, Manolito, little Manuel; **Manolito de los Reyes**, little Manuel of the Kings.
mantener (ie), *v. tr.*, to maintain, support; keep, hold.
Manuel, *m.*, Manuel.
mañana, *f.*, morning, tomorrow; **todas las —s**, every morning; **por la —**, in the morning.
mapa, *m.*, map.
mapamundi, *m.*, map of the world, surface of the earth, world.
mar, *m. and f.*, sea, ocean.
maravilloso, -a, marvelous, wonderful.
marcar, *v. tr.*, to mark, trace.
marcial, martial, military, warlike.
marcialmente, martially, in a martial manner.
marcha, *f.*, march, way.
marchar, *v. intr.*, to march; **—se**, *v. refl.*, to go away, leave, depart.
marchitar, *v. tr.*, to wither, fade.
marcho, 1*st pers. sing. pres. indic. of* **marchar**.

marchó, *3d pers. sing. past abs. of* **marchar**; **se —**, (he, she) went away.

Mardrús, J. C. Mardrus, French scholar of oriental literature, 1868– .

marfil, *m.*, ivory.

María, *f.*, Mary.

Marianao, Marianao, town in Cuba.

marido, *m.*, husband.

mariposa, *f.*, butterfly.

marqués, *m.*, marquis.

martes, *m.*, Tuesday.

Martín, *m.*, Martin.

mas, but.

más, more, (with the articles) most; **— de**, more than.

mata, *3d pers. sing. pres. indic. and imper. sing. of* **matar**.

matar, *v. tr.*, to kill.

material, *m.*, material, substance.

mates, *2d pers. sing. pres. subj. of* **matar**, *used also as negative imper.;* **no me —**, don't kill me.

matinal, morning, early, matutinal.

mató, *3d pers. sing. past abs. of* **matar**.

mayor, great, greater; older, larger; **la hija —**, the older (*or* oldest) daughter.

me, *pers. pron.*, me, to me (*direct and indirect object of* **yo**).

me, *refl. pron.*, me, myself.

mecer, *v. tr.*, to swing, rock; **—se**, *v. refl.*, to swing.

mecían, *3d pers. pl. past descr. of* **mecer**; **se —**, were swinging.

media, *f.*, stocking.

medio, *m.*, middle, center; **de por —**, between, in between.

medio, **-a**, half, one half.

medir (i), *v. tr.*, to measure.

meditación, *f.*, meditation, thought.

meditar, *v. tr. and intr.*, to meditate, ponder.

mejicano, **-a**, *a. and s.*, Mexican.

Méjico, *m.*, Mexico.

mejor, better, best.

mejorana, *f.*, sweet marjoram.

melancólico, **-a**, melancholy, sad.

Melchor, Melchior, one of the Magi Kings.

melodía, *f.*, melody.

memoria, *f.*, memory; **aprender de —**, to learn by

heart; **repetir de —**, to repeat from memory.
menear, *v. tr.*, to move, stir.
menester, *m.*, need, necessity; **es —**, it is necessary; **lo que ha —**, what he (one) needs.
menor, lesser, least; smaller, smallest; younger, youngest.
menos, less, least; **a — que**, unless; **cuando —**, at least; **tener a —**, to belittle, despise, consider of little value.
menosprecio, *m.*, scorn, contempt.
mensaje, *m.*, message.
mentir (ie), *v. intr.*, to lie, tell a falsehood.
mentira, *f.*, lie, falsehood.
mentirijilla, *f.*, lie, fib.
mentiroso, -a, liar, fibber.
menudito, -a, small; pretty, graceful.
mercar, *v. tr.*, to buy, purchase.
merecer, *v. tr.*, to deserve, merit.
merecimiento, *m.*, merit, reward.
mérito, *m.*, merit; work.
mes, *m.*, month.
mesa, *f.*, table.
metal, *m.*, metal, brass.
metamorfosis, *f.*, metamorphosis.
meter, *v. tr.*, to put, drive, shoot, place; **—se**, *v. refl.*, to get into, mix with, meddle; **no volvió a —**, he did not meddle again.
metro, *m.*, meter.
mi, *poss. a.* (*pl.* **mis**), my.
mí, *pers. pron.*, me, to me (*used only after a prep.*).
mides, *2d pers. sing. pres. indic. of* **medir**.
miedo, *m.*, fear; **de —**, with fear, through fear.
miel, *f.*, honey.
mientras (**que**), while, as long as.
miércoles, *m.*, Wednesday.
mil, thousand.
milagro, *m.*, miracle, wonder.
milésimo, -a, thousandth.
militar, military, martial.
millón, *m.*, million.
mimo, *m.*, fondness; pet, best loved.
mío, mía, *poss. pron. m. and f. sing.*, mine, my own.
míos, mías, *pl. of* **mío, mía**.
mira, *3d pers. sing. pres. indic. and imper. sing. of*

mirar, see here, look, you must know.
mirada, *f.*, glance, look, looks.
mirar, *v. tr.*, to look, see; **al —**, on looking, on seeing.
mirra, *f.*, myrrh.
mismo, -a, same, very; self; **yo —**, I myself, even I; **al — rey**, to the king himself; **lo —**, the same thing, likewise, in the same way.
misterio, *m.*, mystery.
misterioso, -a, mysterious.
mitad, *f.*, half, a half; **a la —**, in the middle, half way.
mocita, *f.*, little girl, child.
moderno, -a, modern.
modestamente, modestly.
modestísimo, -a, very modest, extremely modest.
modesto, -a, modest.
modificado, -a, modified.
modificar, *v. tr.*, to modify.
modo, *m.*, manner, way; **de — que**, so that; **de — y manera que**, so that.
mojar, *v. tr.*, to moisten, wet; **—se**, *v. refl.*, to get wet.
molestar, *v. tr.*, to trouble, molest; **—se**, *v. refl.*, to take the trouble.
molino, *m.*, mill.
momento, *m.*, moment; **al — que**, as soon as; **a los pocos —s**, in a few moments, very soon.
mona, *f.*, monkey.
monarca, *m.*, monarch, king.
monarquía, *f.*, monarchy.
monárquico, -a, monarchical.
monarquista, monarchical, monarchist.
monte, *m.*, mountain, wood, forest.
Monte Calvario, Mount Calvary.
morado, -a, purple, murrey.
Morales, Morales (surname).
morar, *v. intr.*, to live, dwell.
morder (ue), *v. tr. and intr.*, to bite.
mordisco, *m.*, bite.
morena, *f.*, brunette.
moreno, -a, brown, dark, brunette.
morenucho, -a, dark, tawny, brown.
morir (ue), *v. intr.*, to die.
mosca, *f.*, fly.
mosquito, *m.*, gnat, mosquito.
mostrar (ue), *v. tr.*, to show, demonstrate; **—se**, *v. refl.*, show one's self, be, act.
mostrara, *1st and 3d pers. sing. past subj. of* **mostrar**.

motivo, *m.*, motive, cause.
mover (**ue**), *v. tr.*, to move; **—se,** *v. refl.*, to move, stir.
moza, *f.*, young woman, girl; servant.
mozo, *m.*, young man, boy; servant, waiter.
mozo, –a, young.
muchacha, *f.*, girl, young woman; child.
muchacho, *m.*, young man, boy; child.
muchísimo, –a, very much, very many.
muchísimo, *adv.*, very much, a great deal.
mucho, –a, much, great; many.
mucho, *adv.*, much, greatly.
mudar, *v. tr.*, to change, move; **—se,** *v. refl.*, to move, change.
muebles, *m. pl.*, furniture.
muela, *f.*, tooth, molar tooth.
muerde, *3d pers. sing. pres. indic. of* **morder.**
muere, *3d pers. sing. pres. indic. of* **morir.**
muerte, *f.*, death.
muerto, –a, *a. and p. p. of* morir, dead, died.
muevas, *2d pers. sing. pres. subj. of* **mover**; *used also as negative imper.:* **no te —,** don't move.
mugido, *m.*, moo, lowing of cattle.
mugir, *v. intr.*, to bellow, to low.
mujer, *f.*, woman; wife.
mula, *f.*, mule.
mundo, *m.*, world; **todo el —,** everybody; **por esos —s de Dios,** about the country (world), around God's world.
Murillo, Bartolomé Esteban Murillo, famous Spanish painter, 1618–1682.
murió, *3d pers. sing. past abs. of* **morir.**
museo, *m.*, museum.
música, *f.*, music.
mustio, –a, sad, languid.
muy, very; greatly.

N

nabo, *m.*, turnip.
nacer, *v. intr.*, to be born; spring.
nacimiento, *m.*, birth; Holy Family.
nación, *f.*, nation.
nacionalidad, *f.*, nationality, nation.

nada, nothing, not anything; not at all, by no means.
nadie, no one, nobody, not anybody.
naranjo, *m.*, orange tree.
nariz, *f.*, nose.
natal, native, natal.
natural, natural.
navajita, *f.*, little knife.
navegante, *m.*, navigator, sailor.
navegar, *v. intr.*, to navigate, sail.
necesario, -a, necessary.
necesidad, *f.*, necessity, need.
necio, -a, foolish, stupid.
negar (ie), *v. tr.*, to deny, refuse; **—se a**, *v. refl.*, to refuse.
negro, -a, black; **lo —**, black, dark, that which is black *or* dark.
nervio, *m.*, nerve.
nervioso, -a, nervous, excited.
ni, nor, or; even; **no . . . —**, not . . . even.
nido, *m.*, nest.
Nicaragua, *f.*, Nicaragua; republic of Central America.
nicaragüense, *a. and s.*, Nicaraguan, of Nicaragua.
nieve, *f.*, snow.
ningún: *see* **ninguno.**
ninguno, -a, no, not any, no one, none; *as s.*, no one, none, not one, nobody, not anybody; **ninguna cosa**, nothing, not anything.
niña, *f.*, little girl, child; **niña-rosa**, child-rose.
niño, *m.*, little boy, child; **—s**, children.
niño-lucero, *m.*, beautiful child, darling child.
no, no, not; **— bien**, as soon as, no sooner; **— sea que**, lest.
noble, noble.
nobleza, *f.*, nobility, nobleness.
noche, *f.*, night; **de —**, at night.
nombraban, *3d pers. pl. past descr. of* **nombrar.**
nombrar, *v. tr.*, to name, mention; appoint.
nombre, *m.*, name.
norte, *m.*, north.
nos, *pers. pron.*, us, to us, *direct and indirect object of* **nosotros.**
nosotros, -as, *pers. pron. m. and f. pl.*, we; us (*after a prep.*).
notar, *v. tr.*, to note, observe.

notó, *3d pers. sing. past abs. of* **notar.**
novio, -a, *m. and f.*, lover; sweetheart.
nube, *f.*, cloud.
nueces, *pl. of* **nuez.**
nuestro, -a, *poss. a. and pron.*, our, ours.
Nueva York, New York.
nueve, nine, ninth.
nuevo, -a, new; recent; **de —,** again.
Nuevo Méjico, New Mexico.
nuez, *f.*, nut, walnut.
nulo, -a, null, meaningless, incapable.
número, *m.*, number.
nunca, never; ever.

O

o, or; either.
obligatorio, -a, obligatory, necessary.
obra, *f.*, work, labor, toil; **— maestra,** masterpiece.
obscurecer, *v. tr.*, to obscure, dim.
obscuridad, *f.*, obscurity, darkness.
obscuro, -a, dark, obscure.
observaba, *3d pers. sing. past descr. of* **observar.**
observar, *v. tr.*, to observe, notice.
observó, *3d pers. sing. past abs. of* **observar.**
obstante; no —, however, nevertheless.
obtener (ie), *v. tr.*, to obtain, get, secure.
obtuvo, *3d pers. sing. past abs. of* **obtener.**
ocasión, *f.*, occasion, opportunity.
octavo, -a, eighth.
octosílabo, -a, octosyllable, of eight syllables.
ocupación, *f.*, occupation, business.
ocurrir, *v. intr.*, to occur, happen.
ocho, eight.
ochocientos, eight hundred.
oficial, *f.*, official.
oficial, *m.*, official, officer.
ofrecer, *v. tr.*, to offer, give.
¡oh! *interj.*, oh! ah!
oí, oíste, oyó, oímos, oísteis, oyeron, *past abs. of* **oír.**
oía, *1st and 3d pers. sing. past descr. of* **oír; las — cantar,** he could hear them sing.
oído, *m.*, ear, sense of hearing.
oído, -a, *p. p. of* **oír,** heard.
oír, *v. tr.*, to hear, listen.

ojito, *m.*, spring, fountain; little eye.
ojo, *m.*, eye; **los —s en continuo abrir y cerrar**, continually twinkling his eyes.
ola, *f.*, wave.
oler, *v. tr.*, to smell, scent.
oliva, *f.*, olive-tree.
olor, *m.*, fragrance, sweet odor.
oloroso, **–a**, fragrant, sweet-smelling.
olvidar, *v. tr.*, to forget.
olvido, *m.*, forgetfulness, neglect.
once, eleven.
opinión, *f.*, opinion.
oración, *f.*, prayer; sentence.
ordinariamente, ordinarily.
ordinario, **–a**, ordinary, common.
orgullo, *m.*, pride.
oriental, Oriental, Eastern.
Oriente, *m.*, Orient, East.
origen, *m.*, origin, source.
originalidad, *f.*, originality.
oro, *m.*, gold.
otorgar, *v. tr.*, to grant, bestow.
otro, **–a**, other, another; *as s.*, other one, another one; **otra vez**, again; **la otra vez**, the other time, the next time.
Ovidio, Publius Ovidius Naso, Latin poet, 43 B.C.–18 A.D.
oye, *3d pers. sing. pres. indic. and imper. sing. of* **oír**.
oyendo, *pres. p. of* **oír**.
oyó, *3d pers. sing. past abs. of* **oír**; *see* **oí**.

P

pa (*familiar and dialectic*) = **para**.
padre, *m.*, father.
Páez, José Antonio Páez, president and dictator of Venezuela, 1790–1873.
pagan, *3d pers. pl. pres. indic. of* **pagar**.
pagar, *v. tr.*, to pay.
pagaron, *3d pers. pl. past abs. of* **pagar**.
país, *m.*, country, land.
paja, *f.*, straw.
pájaro, *m.*, bird.
palabra, *f.*, word.
palacio, *m.*, palace; **Palacio Real**, Royal Palace (of Madrid); **Palacio de Bellas Artes**, Palace of Fine Arts.
Palestina, *f.*, Palestine.
pálido, **–a**, pale, pallid.
palmita, *f.*, palm, palm tree; **en —s**, gladly.
palo, *m.*, wood, stick, pole.

paloma, *f.*, dove, pigeon.
pampa, *f.*, (extensive) plain.
pan, *m.*, bread.
panal, *m.*, honeycomb; **miel de —,** honey, honeycombs.
Panamá, *m.*, Panama, republic of Central America.
panameño, –a, *a. and s.*, Panamanian, from Panama.
papa, *f.*, potato.
papá, *m.*, papa, father.
papel, *m.*, paper; rôle, part.
par, *m.*, pair.
para, *prep.*, for, to, in order to, about; **— que,** in order that, so that; **¿ para qué ?** why ? for what reason ? what for ?
Paraguay, *m.*, Paraguay, republic of South America.
paraguayo, –a, *a. and s.*, Paraguayan.
parar, *v. tr.*, to stop; **—se,** *v. refl.*, to stop, stand, stand up.
paras, *2d pers. sing. pres. indic. of* **parar**; **te —,** you stand.
parecer, *v. intr.*, to seem, appear, think; **—se,** *v. refl.*, to seem, resemble; **¿ no te parece ?** do you not think ?
parecer, *m.*, appearance, looks.
parecían, *3d pers. pl. past descr. of* **parecer.**
parecido, –a, *a. and p. p. of* **parecer,** similar, like; seemed; **bien —,** good-looking.
pareció, *3d pers. sing. past abs. of* **parecer.**
pared, *f.*, wall.
París, *m.*, Paris.
paró, *3d pers. sing. past abs. of* **parar**; **se —,** he (she) stood up.
parte, *f.*, part, locality; **por todas —s,** everywhere.
partidario, *m.*, partisan, adherent.
partidario, –a, partisan, adherent.
partido, *m.*, side, party.
partir, *v. tr.*, to part, split, cut; *v. intr.*, to leave, depart.
pasaban, *3d pers. pl. past descr. of* **pasar.**
pasar, *v. tr.*, to pass, go; leave; happen; **—se,** *v. refl.*, to pass, go over.
pásate, *imper. sing. of* **pasarse**; **— para el otro lao,** go to the other side, go away.
pasear, *v. tr.*, to walk, march, walk about; **—se,** *v. refl.*,

to walk, take walks, walk about.

paseo, *m.*, walk, journey; **dar su —**, to take her walk.

pasmado, -a, amazed, stupefied, dazed.

pasó, *3d pers. sing. past abs. of* **pasar**.

paso, *m.*, step, pass; pace.

pastor, *m.*, shepherd.

pata, *f.*, leg (of an animal); **— de atrás**, hind leg.

patata, *f.*, potato.

Patiño, Patiño, surname.

patita, *f.*, little leg *or* foot (of an animal).

patria, *f.*, fatherland, nation.

pecho, *m.*, breast, breasts; chest.

pedazo, *m.*, piece, lump.

pedí, pediste, pidió, pedimos, pedisteis, pidieron, *past abs. of* **pedir**.

pedir (i), *v. tr.*, to ask, beg, demand.

pegar, *v. tr.*, to strike, hit; **— bramidos**, to roar, howl.

pelado, -a, plucked, featherless; bare.

pelao, *familiar and dialectic for* **pelado**.

pellejo, *m.*, skin; skinny *or* thin person.

pena, *f.*, sorrow, grief, trouble.

pendón, *m.*, awkward *or* ugly woman.

península, *f.*, peninsula.

pensamiento, *m.*, thought, idea; pansy.

pensar (ie), *v. tr.*, to think, intend; **— en**, to think of.

pequeño, -a, small, little.

pera, *f.*, pear.

peral, *m.*, pear tree.

percibir, *v. tr.*, to perceive; hear.

perder (ie), *v. tr.*, to lose; **—se**, *v. refl.*, to get lost, be lost; **pierde cuidado**, never mind.

perdido, -a, lost; ruined.

perdón, *m.*, pardon.

peregrino, *m.*, pilgrim, traveller.

pereza, *f.*, laziness, idleness.

perezosamente, lazily, slowly.

perfección, *f.*, perfection, charm, virtue, grace; attraction.

perfecto, -a, perfect.

perfil, *m.*, profile, side-view; **de —**, as a side-view.

perfume, *m.*, perfume.

perillán, *m. and f.*, rascal, sly fellow.

periódico, *m.*, newspaper.

perla, *f.*, pearl; **de —s,** fine, much to the purpose, lovely.

permiso, *m.*, permission, permit.

permitiese, *1st and 3d pers. sing. past subj. of* **permitir.**

permitir, *v. tr.*, to allow, permit.

pero, but.

perseguía, *3d pers. sing. past descr. of* **perseguir.**

perseguidor, *m.*, pursuer; wooer, lover.

perseguir (i), *v. tr.*, to pursue, follow; importune.

Persia, *f.*, Persia.

persona, *f.*, person.

personaje, *m.*, personage, character.

pertenecer, *v. intr.*, to belong, pertain; behoove.

Perú, *m.*, Peru, republic of South America.

peruano, -a, *a. and s.*, Peruvian, from Peru.

perro, *m.*, dog.

pesar, *v. tr.*, to weigh; **me pesa,** I am sorry.

pesar, *m.*, grief, sorrow; **a — de,** in spite of.

pescar, *v. tr.*, to catch, seize; get.

pescó, *3d pers. sing. past abs. of* **pescar.**

pétalo, *m.*, petal, flower, leaf.

petulancia, *f.*, petulance, pertness.

picaba, *1st and 3d pers. sing. past descr. of* **picar.**

picando, *pres. p. of* **picar.**

picar, *v. tr.*, to sting, prick, stick.

picó, *3d pers. sing. past abs. of* **picar.**

pichón, *m.*, young pigeon.

pichoncito, *m.*, little pigeon, young pigeon, squab.

piden, *3d pers. pl. pres. indic. of* **pedir;** *see* **pido.**

pides, *2d pers. sing. pres. indic. of* **pedir;** *see* **pido.**

pidió, *3d pers. sing. past abs. of* **pedir;** *see* **pedí.**

pido, pides, pide, pedimos, pedís, piden, *pres. indic. of* **pedir.**

pie, *m.*, foot; **a — firme,** bravely.

piel, *f.*, skin, fur; fur rug.

piensa, *3d pers. sing. pres. indic. and imper. sing. of* **pensar.**

pienso, piensas, piensa, pensamos, pensáis, piensan, *pres. indic. of* **pensar.**

pierde, *3d pers. sing. pres. indic. and imper. sing. of* **perder.**

pieza, *f.*, piece, room; **todo de una —,** all one and the same.

pimpollo, *m.*, rosebud; lively young person, pretty girl; sprout.

Pinar del Río, town and province in Cuba.

pino, *m.*, pine.

pintar, *v. tr.*, to paint, describe.

pintura, *f.*, painting.

Pinturerita, *f.*, Pinturerita, proper name.

plata, *f.*, silver.

Plata: el Río de La Plata, river in South America, being really the outlet of the rivers Paraná and Uruguay.

plátano, *m.*, plantain tree, banana tree.

platero, *m.*, silversmith, jeweler.

plato, *m.*, plate; platter.

plaza, *f.*, plaza, central park *or* square.

pluma, *f.*, pen; feather.

plumaje, *m.*, plumage; crest.

pobre, poor, miserable, wretched.

pobrecito, -a, poor, unfortunate; **— hermana,** poor little sister.

pobreza, *f.*, poverty, misery.

poco, -a, little, small; few, some.

poco, *m.*, a little, something, a bit.

poco, *adv.*, a little, somewhat; **— a —,** little by little; **a —,** very soon, shortly afterwards; **a — que** *or* **de,** shortly after, as soon as.

podemos, *1st pers. pl. pres. indic. of* **poder**; *see* **puedo.**

poder (ue), *v. tr. and intr.*, to be able, can.

poder, *m.*, power, rule.

poderoso, -a, powerful, mighty.

podía, podías, podía, podíamos, podíais, podían, *past descr. of* **poder; desde donde se podía ver,** from where one could see.

podré, podrás, podrá, podremos, podréis, podrán, *future indic. of* **poder.**

podría, podrías, podría, podríamos, podríais, podrían, *conditional of* **poder.**

poesía, *f.*, poetry; poem.

poeta, *m.*, poet.

política, *f.*, policy; politics.
político, -a, political.
polvo, *m.*, dust, powder; **la voy a hacer —,** I am going to grind it into powder.
poner, *v. tr.*, to put, place; **—se,** *v. refl.*, to begin, start; put on.
ponga, pongas, ponga, pongamos, pongáis, pongan, *pres. subj. of* **poner.**
popular, popular.
poquito, *m.*, a little, very little; **lo —,** the little, what little.
poquito, *adv.*, a little, somewhat.
por, *prep.*, by, for, through, throughout, as, on account of; **— eso,** on that account, for that reason; **— consiguiente,** therefore; **— aquí,** around here; **— supuesto,** of course; **— si acaso,** if by chance, in case it does (happen).
porción, *f.*, portion, lot; **una — de cosas,** a lot of things.
por consiguiente: *see* **por.**
por qué, why.
¿por qué? why? for what reason?
porqué, *m.*, reason, why.
porque, because, since, on account of the fact that.
posible, possible.
positivista, positivist, utilitarian.
portal, *m.*, portal, porch.
portar, *v. tr.*, to carry, bring.
portorriqueño, -a, *a. and s.*, Porto Rican, from Porto Rico.
portugués, -esa, *a. and s.*, Portuguese, from Portugal.
posteridad, *f.*, posterity, future.
potro, *m.*, colt.
práctico, -a, practical.
pradera, *f.*, meadow, prairie.
prado, *m.*, meadow, field, prairie, pasture ground.
precioso, -a, precious, beautiful; valuable.
precipitadamente, hastily, quickly.
predicar, *v. tr.*, to preach; tell.
preferir (ie), *v. tr.*, to prefer.
pregunta, *f.*, question; **hacer —s,** to ask questions.
preguntar, *v. tr.*, to ask (a question), inquire, question.
pregunté, preguntaste, preguntó, preguntamos, pre-

guntasteis, preguntaron, *past abs. of* **preguntar,** *regular v. of the* 1*st conjugation.*

preguntó: *see* **pregunté.**

preliminar, preliminary, introductory.

premiar, *v. tr.*, to reward.

premió, 3*d pers. sing. past abs. of* **premiar.**

premio, *m.*, reward; prize.

prenda, *f.*, value, worth; **—s,** merits, talent, gifts; jewelry.

preocupar, *v. tr.*, to preoccupy; **—se,** *v. refl.*, to be preoccupied, to worry.

preparar, *v. tr.*, to prepare, arrange.

presencia, *f.*, presence; figure, appearance.

presentar, *v. tr.*, to present, give, introduce.

prestar, *v. tr.*, to offer, lend; **— oído,** to listen, pay attention.

presumir, *v. tr.*, to presume, boast, be conceited.

pretendiente, *m.*, pretender, admirer.

pretensión, *f.*, pretension, claim.

primavera, *f.*, spring (season).

primeramente, *adv.*, first, in the first place, primarily.

primero, –a, first.

primero, *adv.*, at first, first.

primitivo, –a, primitive, primary.

primoroso, –a, fine, elegant, splendid.

príncipe, *m.*, prince.

principiar, *v. tr.*, to begin, commence.

principio, *m.*, beginning; idea, principle; **al —,** at first, at the beginning.

problema, *m.*, problem.

procura, 3*d pers. sing. pres. indic. and imper. sing. of* **procurar.**

procurar, *v. tr.*, to procure, try, see to, strive for, seek.

producir, *v. tr.*, to produce; bring out.

profundo, –a, profound, deep.

prometer, *v. tr.*, to promise.

prometí, prometiste, prometió, prometimos, prometisteis, prometieron, *past abs. of* **prometer,** *regular v. of the* 2*d conjugation.*

prometió: *see* **prometí.**

prometo, prometes, promete, prometemos, prometéis,

prometen, *pres. indic. of* **prometer.**
pronto, *adv.*, quickly, soon; **de —,** soon, suddenly.
pronto, -a, ready, quick.
pronuncia, *3d pers. sing. pres. indic. of* **pronunciar;** *see* **pronuncio.**
pronuncian, *3d pers. pl. pres. indic. of* **pronunciar;** *see* **pronuncio.**
pronunciar, *v. tr.*, to pronounce.
pronuncio, pronuncias, pronuncia, pronunciamos, pronunciáis, pronuncian, *pres. indic. of* **pronunciar,** *regular v. of the 1st conjugation.*
propio, -a, proper, fit, just; own.
proponer, *v. tr.*, to propose, suggest; offer.
propuse, propusiste, propuso, propusimos, propusisteis, propusieron, *past abs. of* **proponer.**
propusieron: *see* **propuse.**
proverbio, *m.*, proverb.
provincia, *f.*, province.
próximo, -a, next, near by, contiguous.
proyecto, *m.*, plan, project.
pucherito, *m.*, dish, cooking, pot; food, dinner; pouting (of a child, before crying).
puchero, *m.*, pouting; **hacer —s,** to pout, make faces.
pude, pudiste, pudo, pudimos, pudisteis, pudieron, *past abs. of* **poder.**
pudiera, pudieras, pudiera, pudiéramos, pudierais, pudieran, *past subj. of* **poder.**
pudo: *see* **pude.**
pueblecito, *m.*, little village *or* town.
pueblo, *m.*, village, town; people.
puede, *3d pers. sing. pres. indic. of* **poder;** *see* **puedo.**
pueden, *3d pers. pl. pres. indic. of* **poder;** *see* **puedo.**
puedes, *2d pers. sing. pres. indic. of* **poder;** *see* **puedo.**
puedo, puedes, puede, podemos, podéis, pueden, *pres. indic. of* **poder.**
puente, *m. and f.*, bridge.
puerta, *f.*, door; gate.
Puerto Rico, *m.*, Porto Rico.
pues, well, well then; since, so; **— bien,** very well, well then.
puesto, *m.*, position, location.

puesto, -a, *a. and p. p. of* **poner,** put, placed, set; **puesta de sol,** sunset.
pulga, *f.*, flea.
punta, *f.*, point, edge, tip.
punto, *m.*, point, locality, spot; **en — a,** as to, with respect to.
pupila, *f.*, pupil, pupil (of the eye).
puro, -a, pure, clean.
puro, *m.*, cigar, Havana cigar; **cigarro —,** real cigar, Havana cigar.
puse, pusiste, puso, pusimos, pusisteis, pusieron, *past abs. of* **poner.**
pusieron: *see* **puse.**
pusiste: *see* **puse.**
puso: *see* **puse; se — a,** began to.

Q

que, *rel. pron.*, who, whom, which, that, what, as; **lo —,** what, that which; **los discípulos de la clase — desean viajar,** the pupils of the class who wish to travel.
que, *conj.*, that (*introducing a subj.*); **— repitan los discípulos,** let the pupils repeat; *often omitted in English,* **le dijo a la paloma — no me diera,** told the pigeon (that) she should not give me; as, when; than, that, in order that; **a —,** until; **con tal —,** provided (that); **con —,** so that, so; **a menos —,** unless; **no sea —,** lest.
que (= porque), because, since, for.
qué: no hay de —, don't mention it; **no hay para —,** there is no need.
¡qué! how! what!
¿qué? what? how?
quebrar (ie), *v. tr.*, to break; **—se,** *v. refl.*, to be broken, break.
quebré, quebraste, quebró, quebramos, quebrasteis, quebraron, *past abs. of* **quebrar.**
quebró, *3d pers. sing. past abs. of* **quebrar;** *see* **quebré.**
queda, *3d pers. sing. pres. indic. and imper. sing. of* **quedar; quédate con Dios** (*farewell greeting to the one that remains*), good-by, God be with you.
quedar, *v. intr.*, to stay; **—se,** *v. refl.*, to remain.

quedito, *adv.*, slowly, quietly.
quedó, *3d pers. sing. past abs. of* **quedar.**
quema, *3d pers. sing. pres. indic. and imper. sing. of* **quemar.**
quemar, *v. tr.*, to burn.
quemó, *3d pers. sing. past abs. of* **quemar.**
queremos, we wish, *1st pers. pl. pres. indic. of* **querer**; *see* **quiero.**
querer (ie), *v. tr.*, to wish, want, desire; **— a,** to love, want, wish.
quería, querías, quería, queríamos, queríais, querían, *past descr. of* **querer; la quería muchísimo,** loved her very much.
querido, -a, *a. and p. p. of* **querer,** loved, beloved, dear.
querrá, *3d pers. sing. future indic. of* **querer**; *see* **querré.**
querré, querrás, querrá, querremos, querréis, querrán, *future indic. of* **querer.**
queso, *m.*, cheese.
quicio, *m.*, hinge; door hinge, eye of a door hinge; **sacar de —,** to exasperate, drive one crazy.
quien, *rel. pron.*, who, whom, which, the one who.
¿ quién ? *interr. pron.*, who? whom? which?
quienes, *pl. of* **quien.**
¿ quiénes ? *pl. of* **¿ quién ?**
quiera, quieras, quiera, queramos, queráis, quieran, *pres. subj. of* **querer.**
quiere, *3d pers. sing. pres. indic. of* **querer**; *see* **quiero.**
quieren, *3d pers. pl. pres. indic. of* **querer**; *see* **quiero.**
quieres, *2d pers. sing. pres. indic. of* **querer**; *see* **quiero.**
quiero, quieres, quiere, queremos, queréis, quieren, *pres. indic. of* **querer.**
quieto, -a, quiet, still.
quince, fifteen, fifteenth.
quinto, -a, fifth.
quinto, *m.*, conscript, soldier.
¡quiquiriquí! cock-a-doodle-doo!
quise, quisiste, quiso, quisimos, quisisteis, quisieron, *past abs. of* **querer.**
quisiera, *1st and 3d pers. sing. past subj. of* **querer.**
quiso: *see* **quise.**
quitar, *v. tr.*, to take away, take off, deprive; **—se,** *v. refl.*, to take off.

quitó, *3d pers. sing. past abs. of* **quitar**; **me —**, he took away from me.
quizá, **quizás**, perhaps, maybe.

R

rabia, *f.*, rage, fury, anger.
rabiar, *v. intr.*, to rage, be angry *or* mad; **hacer —**, to anger, make one angry *or* mad.
rabo, *m.*, tail.
ramo, *m.*, branch.
rápidamente, rapidly, quickly.
rápido, **–a**, rapid, quick.
raposilla, *f.*, little fox, young fox.
raposino, *m.*, fox; wolf; *in Mexico and New Mexico*, coyote.
rareza, *f.*, rarity, oddness, rare thing.
raro, **–a**, rare, odd; **todo lo —**, everything that is rare, all rare things.
rasgueo, *m.*, scratching; flourishing *or* playing of a stringed instrument.
rastro, *m.*, trace, sign, track.
rato, *m.*, while, time.
ratón, *m.*, mouse, rat.
rayo, *m.*, ray, beam; lightning.
raza, *f.*, race; family.
razón, *f.*, reason, right; **tener —**, to be right; **no tener —**, to be wrong; **mi madre no tuvo —**, my mother was wrong, 33, 3.
real, real, royal, regal.
real, *m.*, real (small silver coin); **puro de a medio —**, a "two-for-five" cent cigar.
realidad, *f.*, reality.
realista, realistic, real; royalist.
rebajar, *v. tr.*, to belittle, lessen, lower, abate.
recaudo, *m.*, supply, provision, money.
recibir, *v. tr.*, to receive, obtain.
recién, recent; recently, just.
recitar, *v. tr.*, to recite, tell, give; **recite usted**, you may recite, please recite.
reclamar, *v. tr.*, to claim, demand.
recodo, *m.*, bend, turn, turning, angle.
recoger, *v. tr.*, to gather, collect.
reconocer, *v. tr.*, to recognize, know.
reconquista, *f.*, reconquest;

— **de España**, reconquest of Spain (by the Spaniards from the Moors).
recordar (ue), *v. tr.*, to remember, recall.
recorrer, *v. tr.*, to traverse, go over, travel; review.
recurrir, *v. intr.*, to resort to, have recourse to.
reflejo, *m.*, reflexion; influence.
reflexionar, *v. intr.*, to reflect, think.
refrán, *m.*, refrain, proverb.
refrescar, *v. tr.*, to refreshen, cool.
regalo, *m.*, present, gift.
regio, –a, regal, royal.
reguero, *m.*, rill, row; furrow.
regular, regular, right.
rehacer, *v. tr.*, to do *or* make again, remake.
reina, *f.*, queen.
reino, *m.*, kingdom, realm.
reír (i), *v. intr.*, to laugh, laugh at; **—se**, *v. refl.*, to laugh, laugh at.
reloj, *m.*, watch.
rencor, *m.*, grudge; **guardar —**, to be angry, have a grudge.
rendaje, *m.*, bridles, set of reins.
rendido, –a, exhausted, worn out.
renombre, *m.*, fame, renown.
reparar, *v. tr.*, to restore; consider; *v. intr.*, **— en**, to notice, observe.
repartir, *v. tr.*, to divide, allot, distribute.
repente, *m.*, sudden movement; **de —**, suddenly.
repetido, –a, *a. and p. p. of* **repetir**, repeated.
repetir (i), *v. tr.*, to repeat, tell.
repitan, *3d pers. pl. pres. subj. of* **repetir**; **que — los discípulos**, let the pupils repeat.
replicar, *v. intr.*, to reply, answer.
representa, *3d pers. sing. pres. indic. of* **representar**; **se la —**, she is represented, they represent her.
representar, *v. tr.*, to represent; picture.
república, *f.*, republic.
republicano, –a, republican.
resiste, *3d pers. sing. pres. indic. and imper. sing. of* **resistir**.
resistió, *3d pers. sing. past abs. of* **resistir**.

resistir, *v. tr.*, to resist.

respecto, *m.*, respect; — **a** *or* **de,** concerning, about.

respetuosamente, respectfully, with respect.

respingado, -a, turned up.

resplandeciente, *a.*, resplendent, shining.

responder, *v. tr.*, to respond, answer.

respondí, respondiste, respondió, respondimos, respondisteis, respondieron, *past abs. of* **responder.**

respondía, respondías, respondía, respondíamos, respondíais, respondían, *past descr. of* **responder.**

respondían, 3*d pers. pl. past descr. of* **responder;** *see* **respondía.**

respondieron, 3*d pers. pl. past abs. of* **responder;** *see* **respondí.**

respondió, 3*d pers. sing. past abs. of* **responder;** *see* **respondí.**

respuesta, *f.*, reply, answer.

retirar, *v. tr.*, to retire, remove.

retratar, *v. tr.*, to take a picture, photograph; **—se,** *v. refl.*, to be photographed, have one's picture taken.

retratista, *m.*, photographer.

retrato, *m.*, picture, photograph.

revés, *m.*, reverse; **al —,** wrong side out, contrarywise, contrary to.

rey, *m.*, king.

rico, -a, rich, wealthy.

ríe, 3*d pers. sing. pres. indic. of* **reír;** *see* **río.**

ríen, 3*d pers. pl. pres. indic. of* **reír:** *see* **río.**

rieron, 3*d pers. pl. past abs. of* **reír; se — de él,** they laughed at him.

rima, *f.*, rhyme; verse; **—s infantiles,** nursery rhymes.

rimado, -a, rhymed, versified.

rimar, *v. intr.*, to rhyme, versify.

rincón, *m.*, corner; remote place.

río, ríes, ríe, reímos, reís, ríen, *pres. indic. of* **reír.**

risa, *f.*, laughter, laughing.

Rita (= Margarita), Margaret.

ritmo, *m.*, rhythm.

rocío, *m.*, dew.

rogar (ue), *v. tr.*, to ask, beg.

rogó, 3*d pers. sing. past abs. of* **rogar.**

rojo, -a, red, crimson.

Roma, *f.*, Rome.
romano, –a, *a. and s.*, Roman.
romería, *f.*, pilgrimage.
romper, *v. tr.*, to break, tear, destroy; **—se,** *v. refl.*, to break, be broken; **— a,** to begin, start.
ropa, *f.*, clothes, cloth.
rosa, *f.*, rose.
rosado, –a, rosy, flushed, crimson; **se puso rosada,** she blushed.
rosal, *m.*, rose-bush.
roto, –a, *a. and p. p. of* **romper,** broken, torn; ragged.
ruido, *m.*, noise, sound.
ruidoso, –a, noisy, boisterous.
ruiseñor, *m.*, nightingale.
rumor, *m.*, rumor, sound.

S

sábado, *m.*, Saturday; **— sin sol,** Saturday without sunshine, blue Saturday.
sabe, *3d pers. sing. pres. indic. of* **saber**; *see* **sé.**
sabemos, we know (how), *1st pers. pl. pres. indic. of* **saber**; *see* **sé.**
saben, *3d pers. pl. pres. indic. of* **saber**; *see* **sé.**
saber, *v. tr.*, to know, know how, be able; taste, flavor.
sabía, sabías, sabía, sabíamos, sabíais, sabían, *past descr. of* **saber.**
sabían: *see* **sabía.**
sabio, –a, wise, learned; **echárselas de —,** to boast of being a learned person, pretend to be learned.
sabré, sabrás, sabrá, sabremos, sabréis, sabrán, *future indic. of* **saber.**
sacar, *v. tr.*, to take out, draw; pluck, wrest, root out.
sacate, *m.*, hay, grass (Mexico and New Mexico).
sacudía, sacudías, sacudía, sacudíamos, sacudíais, sacudían, *past descr. of* **sacudir**; **sacudía la pereza,** I was taking a walk so as not to be lazy.
sacudir, *v. tr.*, to shake, shake off, drive away; **— la pereza,** to do away with one's lazy feelings.
sagrado, –a, sacred, holy.
sal, *f.*, salt; grace, winning ways.
sal, *imper. sing. of* **salir**; **salte de mi huertecita,** get out of my little garden.

sala, *f.*, hall, room; — **de clase,** classroom.

Salamanca, *f.*, Salamanca, city in western Spain.

salero, *m.*, grace, gracefulness, winning ways; salt-cellar.

salía, *1st and 3d pers. sing. past descr. of* **salir**; — **el viejito y le decía,** the old man would come out and would say to him, 16, 8.

salieran, *3d pers. pl. past subj. of* **salir.**

salió, *3d pers. sing. past abs. of* **salir.**

salir, *v. intr.*, to go out, come out, leave, go; **al** —, on going out.

salsa, *f.*, sauce, gravy.

saltar, *v. intr.*, to jump, leap.

salto, *m.*, jump, leap.

saludar, *v. tr.*, to salute, greet.

saludara, *1st and 3d pers. sing. past subj. of* **saludar.**

saludo, saludas, saluda, saludamos, saludáis, saludan, *pres. indic. of* **saludar.**

saludó, *3d pers. sing. past abs. of* **saludar.**

Salvador, *m.*, Salvador, republic of Central America.

salvadoreño, -a, *a. and s.*, Salvadorean, from Salvador.

San Antonio, Saint Anthony.

sandez, *f.*, stupidity, nonsense, folly.

San Martín, Juan José San Martín, 1778–1850, South American general and patriot, liberator of Argentina, Chile, and Peru.

Santa Lucía, Saint Lucía *or* Lucy.

santo, -a, *a. and s.*, saintly, holy; saint.

Santo Domingo, *m.*, Santo Domingo, republic in the West Indies.

saquito, *m.*, sack, small bag.

sarcásticamente, sarcastically.

Sarón, Sharon, district in Palestine, famous in Biblical times for its roses.

sastre, *m.*, tailor.

satisfacer, *v. tr.*, to satisfy.

satisfecho, -a, *a. and p. p. of* **satisfacer,** satisfied, content.

sé, I know; *see below.*

sé, sabes, sabe, sabemos, sabéis, saben, *pres. indic. of* **saber.**

se, *refl. pron.*, himself, herself, itself, themselves, one another, each other.

se, *pers. obj. pron.* = **le, les** (*when before any object pronoun of the 3d person*).
sea, *1st and 3d pers. sing. pres. subj. of* **ser; no — que,** lest.
secar, *v. tr.*, to dry.
seco, –a, dry.
secreto, –a, secret, private.
secreto, *m.*, secret.
seda, *f.*, silk.
seguí, seguiste, siguió, seguimos, seguisteis, siguieron, *past abs. of* **seguir.**
seguidito, –a, *see* **seguido.**
seguido, –a, *a. and p. p. of* **seguir,** continued, followed, straight, direct; **en seguida** *or* **seguidita,** at once, right away; **todo —,** straight on, right straight on.
seguir (i), *v. tr.*, to follow, pursue, continue.
según, as, according to (the way).
segundo, –a, second.
segundo, *m.*, second.
seguridad, *f.*, security, safety.
seguro, –a, secure, certain; **de — (que),** certainly, to be sure, of course.
seis, six.
selección, *f.*, selection, choice.
semana, *f.*, week; **todas las —s,** every week.
semblante, *m.*, face, looks, figure.
sembrar (ie), *v. tr.*, to sow, scatter.
semejante, similar, like.
semilla, *f.*, seed.
sencillamente, simply, plainly.
senda, *f.*, path, way.
sendero, *m.*, path, way.
sentado, –a, *a. and p. p. of* **sentar,** seated, sitting.
sentar (ie), *v. tr.*, to seat, put; **—se,** *v. refl.*, to sit down; **siéntate,** sit down.
sentido, –a, *a. and p. p. of* **sentir,** felt, heard; offended.
sentir (ie), *v. tr.*, to feel, be sorry; hear; **—se,** *v. refl.*, to be offended.
sentó, *3d pers. sing. past abs. of* **sentar; se —,** (he) sat down.
¡Señor! Goodness! Lord!
señor, *m.*, sir, gentleman, man, Mr.
señora, *f.*, madam, lady, woman, wife, Mrs.
señorita, *f.*, madam, young lady, Miss.
separar, *v. tr.*, to separate; **—se,** *v. refl.*, to be separated.

séptimo, -a, seventh.

ser, *v. intr.*, to be.

seré, serás, será, seremos, seréis, serán, *future indic. of* **ser**.

serenata, *f.*, serenade.

sería, serías, sería, seríamos, seríais, serían, *conditional of* **ser**.

serían, *3d pers. pl. conditional of* **ser**; *see* **sería**.

seriedad, *f.*, seriousness, gravity.

serio, -a, serious, grave; **muy en —**, very seriously.

servicial, diligent, obliging, kind.

servicio, *m.*, service, help.

servir (i), *v. tr.*, to serve; **no — de nada**, to be of no use.

sesenta, sixty.

severidad, *f.*, severity, harshness.

severo, -a, severe, cruel.

Sevilla, *f.*, Seville, city in southern Spain.

sevillano, -a, *a. and s.*, Sevillan; from Seville.

sexto, -a, sixth.

sí, yes, indeed.

sí, *refl. pron.*, self, himself, herself, themselves (*after a prep.*).

si, *conj.*, if, whether; indeed, why.

sido, *p. p. of* **ser**; **había —**, had been.

siempre, always, ever; **— que**, whenever; **para —**, forever.

siéntate: *see* **sentar**.

sienten, *3d pers. pl. pres. indic. of* **sentir**.

siete, seven; **domingo —**, nonsense, foolishness; fool, stupid person.

siga, sigas, siga, sigamos, sigáis, sigan, *pres. subj. of* **seguir**.

significa, *3d pers. sing. pres. indic. of* **significar**.

significar, *v. tr.*, to signify, mean.

sigo, sigues, sigue, seguimos, seguís, siguen, *pres. indic. of* **seguir**.

siguen: *see* **sigo**; **que —**, that follow, following.

siguiendo, *pres. p. of* **seguir**; **fué —**, followed, followed straight on.

siguiente, following, next.

siguieron, *3d pers. pl. past abs. of* **seguir**; *see* **seguí**.

siguió, *3d pers. sing. past abs. of* **seguir**; *see* **seguí**.

sílaba, *f.*, syllable.
silbar, *v. tr.*, to whistle, hum.
silencio, *m.*, silence.
silencioso, -a, silent, quiet.
silla, *f.*, chair.
sillón, *m.*, armchair, chair.
símbolo, *m.*, symbol.
Simón Bolívar, Simón Bolívar, South American general and liberator; *see* **Bolívar.**
simpático, -a, congenial, nice, winsome.
sin, without; — **embargo,** nevertheless, however.
sincero, -a, sincere, truthful.
sincero, *adv.*, sincerely.
sin embargo: *see* **sin.**
sino, *m.*, fate, destiny.
sino, but, except.
sintió, *3d pers. sing. past abs. of* **sentir; tal miedo — la pobre raposilla,** the poor little fox was so much afraid, 32, 1.
siquiera, even, at least; **ni** —, not even.
sistema, *m.*, system, plan.
sitio, *m.*, site, location, spot; **el — de siempre,** the same place.
sobrar, *v. intr.*, to remain, be left over, exceed, be *or* have more than necessary.
sobre, about, concerning, on, upon, over.
social, social.
Sócrates, Socrates, Greek philosopher.
sochantre, *m.*, subchanter.
sofá, *m.*, sofa, couch.
sol, *m.*, sun, sunshine.
solamente, *adv.*, only, merely.
soldado, *m.*, soldier.
solemne, *a.*, solemn, big.
sólo, *adv.*, only, merely.
solo, -a, alone, single, only.
soltar (ue), *v. tr.*, to let go, let loose, loose.
soltaron, *3d pers. pl. past abs. of* **soltar; — la carcajada,** they burst into laughter, 23, 7.
soltero, -a, single, unmarried.
solución, *f.*, solution, answer.
sollozar, *v. intr.*, to sob.
sollozar, *m.*, sob, sobbing, moaning.
sombra, *f.*, shade, shadow.
sombrero, *m.*, hat.
son, *m.*, sound, noise.
son, (they, you) are, *3d pers. pl. pres. indic. of* **ser;** *see* **soy.**
sonreír (i), *v. intr.*, to smile.
sonrió, *3d pers. sing. past abs. of* **sonreír.**

soñar (ue), *v. tr.*, to dream; — **con**, to dream of.
sopa, *f.*, soup.
sordo, –a, deaf.
sorprender, *v. tr.*, to surprise; —**se**, *v. refl.*, to be surprised.
sorprendió, *3d pers. sing. past abs. of* **sorprender**; **se** —, was surprised.
sorpresa, *f.*, surprise.
sospecha, *f.*, suspicion.
sospechando, *pres. p. of* **sospechar**.
sospechar, *v. tr.*, to suspect.
sótano, *m.*, cave, cellar.
soy, eres, es, somos, sois, son, *pres. indic. of* ser; **soy yo**, it is I; **eres tú**, it is you.
su, *poss. a. sing.* (*pl.* **sus**), his, her, your, their, its.
sube, *imper. sing. of* **subir**; **súbete**, go up to, climb to; **súbela**, climb it.
subiera, 1*st and* 3*d pers. sing. past subj. of* **subir**.
subió, 3*d pers. sing. past abs. of* **subir**; se le — **por una pata**, climbed on him, by going up his leg, 17, 21.
subir, *v. tr.*, to climb, ascend, go up; —**se**, *v. refl.*, to climb, go up.
subjetivo, –a, subjective.
suceder, *v. intr.*, to happen, pass.
sucedió, 3*d pers. sing. past abs. of* **suceder**.
sudor, *m.*, sweat, perspiration.
Sueca, *f.*, Sueca, small town in southern Spain.
suecano, –a, Sueçan, from Sueca.
suelo, *m.*, soil, ground, earth, floor.
suerte, *f.*, fate, fortune, good luck.
sufrimiento, *m.*, suffering, toil.
sujeto, *m.*, subject.
suma, *f.*, sum, amount.
sumir, *v. tr.*, to sink, throw, place.
supe, supiste, supo, supimos, supisteis, supieron, *past abs. of* **saber**.
superior, superior.
supo, 3*d pers. sing. past abs. of* **saber**; *see* **supe**.
suponer, *v. tr.*, to suppose.
supuesto, –a, *a. and p. p. of* **suponer**; **por** —, of course, to be sure.
sur, *m.*, south; **la América** del **Sur**, South America.
suramericano, –a, *a. and s.*, South American.

surgir, *v. intr.*, to appear, come up, present itself.

sus, *poss. a. pl. of* **su**, his, her, your, their, its.

suspirar, *v. intr.*, to sigh.

suyo, –a, *poss. pron. m. and f. sing.*, his, hers, yours, theirs, its; **la suya**, hers, her own.

suyos, –as, *pl. of* **suyo, –a**.

T

tablado, *m.*, stage, stage boards.

tal, such, so, as; such a one, so and so; **con — que**, provided that; **— como**, just as, as; (*term of contempt*) **chivo —**, hey, there, you bad old goat; **¿qué —?** what about it? what do you think of it? how are you?

talle, *m.*, figure, form, appearance.

también, also; likewise.

tampoco, either, neither; not either; **yo — me puedo casar**, I cannot get married either.

tan, so, as, so much; **— . . . como**, as . . . as.

tanto, –a, so much, as much; **—s**, so many, as many; **— como**, as much as, as many as; **por lo —**, therefore, wherefore.

tapa, *3d pers. sing. pres. indic. and imper. sing. of* **tapar**.

tapar, *v. tr.*, to cover, stop, hide.

tapó, *3d pers. sing. past abs. of* **tapar**.

tarasca, *f.*, ugly figure, ugly woman; monster.

tardar, *v. intr.*, to delay, be late; **—se**, *v. refl.*, to delay, be late.

tarde, *f.*, afternoon; **por la —**, in the afternoon.

tarde, *adv.*, late, lately.

taza, *f.*, cup.

te, you, thee, to you, to thee, *direct and indirect object of* **tú**.

teatrillo, *m.*, theater, playhouse.

teatro, *m.*, theater.

tejado, *m.*, roof, shed.

tejao, *m.*, *dialectic and familiar for* **tejado**.

Tejas, *f.*, Texas.

tejedora, *f.*, weaveress.

tejer, *v. tr.*, to weave, knit.

tela, *f.*, cloth.
temblar, *v. intr.*, to tremble.
temple, *m.*, temper, humor, disposition.
templo, *m.*, temple, church; **era verdad como un —,** this was gospel truth, 23, 5.
ten, *imper. sing. of* **tener**; **— mucho cuidado,** be very careful.
tendencia, *f.*, tendency; view.
tenemos, we have, 1*st pers. pl. pres. indic. of* **tener**; *see* **tengo.**
tener, *v. tr.*, to have, to hold; **— que,** to have to, must; **— miedo,** to be afraid; **— hambre,** to be hungry; **— razón,** to be right.
tenga, tengas, tenga, tengamos, tengáis, tengan, *pres. subj. of* **tener**; **no tengáis cuidado,** do not fear.
tengo, tienes, tiene, tenemos, tenéis, tienen, *pres. indic. of* **tener**; **¿ y qué tengo que hacer?** and what must I do? *See* 31, 11.
tenía, tenías, tenía, teníamos, teníais, tenían, *past descr. of* **tener**; **tenía miedo de acercarse,** he was afraid to approach. *See* 21, 13.
tenían, 3*d pers. pl. pres. indic. of* **tener**; *see* **tenía.**
tercero, -a, third.
terminar, *v. tr.*, to terminate, end.
terminaron, 3*d pers. pl. past abs. of* **terminar.**
término, *m.*, end, termination; term.
ternero, *m.*, calf.
terrón, *m.*, piece, lump.
terror, *m.*, terror, fright.
tertulia, *f.*, party, entertainment.
Tertuliano, Tertulian, early Church Father.
tesoro, *m.*, treasure.
ti, thee, to thee, you, to you, *pers. pron.* (*used only after a prep.*).
tiempo, *m.*, time, weather.
tienda, *f.*, tent, store.
tiene, 3*d pers. sing. pres. indic. of* **tener**; *see* **tengo**; **me —,** she's got me, I am in love with her.
tienen, (they) have, 3*d pers. pl. pres. indic. of* **tener**; *see* **tengo.**
tierno, -a, tender; loving, amiable.
tierra, *f.*, earth, land.
tin, tin, ding, ding (*sound of bells*).

tino, *m.*, care, skill.
tío, *m.*, uncle.
tirar, *v. tr.*, to throw, cast.
tiro, *m.*, shot, target practice.
tiró, *3d pers. sing. past abs. of* **tirar.**
tirón, *m.*, pull.
tita, *f.*, aunt, little aunt.
titiritero, *m.*, showman.
tito, *m.*, uncle, little uncle.
titubear, *v. intr.*, to hesitate, doubt, move.
título, *m.*, title, name.
tocar, *v. tr.*, to touch; play (*a musical instrument*).
todavía, yet, still; already; **— no,** not yet.
todo, -a, all, whole, entire; each, every; **—s los días,** every day; **del —,** entirely, at all; **—s tenemos,** we all have.
tomaba, *1st and 3d pers. sing. past descr. of* **tomar.**
tomar, *v. tr.*, to take; **— el fresco,** to go out to take fresh air.
tontería, *f.*, nonsense, foolishness.
tonto, -a, fool, foolish, stupid.
torcer (ue), *v. tr.*, to twist, wind; **dar el brazo a —,** to yield, show the white feather.
tornar, *v. tr.*, to turn, return.
torón, *m.*, bull, large bull.
toronjil, *m.*, balm-gentle.
tra trá, tra trí, tra tró, made-up rhymes.
trabajar, *v. tr.*, to work.
trabajo, *m.*, work; labor.
tradición, *f.*, tradition.
traer, *v. tr.*, to bring, carry, wear.
traía, traías, traía, traíamos, traíais, traían, *past descr. of* **traer.**
traigo, traes, trae, traemos, traéis, traen, *pres. indic. of* **traer.**
traje, trajiste, trajo, trajimos, trajisteis, trajeron, *past abs. of* **traer.**
trampa, *f.*, trap, trap door; trick.
transparentarse, *v. refl.*, to be transparent, to be visible, show through.
trapo, *m.*, rag, cloth.
tras (de), after, behind.
trasladar, *v. tr.*, to move.
trasquilado, -a, shorn, clipped.
trataba, *1st and 3d pers. sing. past descr. of* **tratar.**

tratar, *v. tr.*, to treat; *v. intr.*, — **de**, to try, attempt; —**se de**, *v. refl.*, to be a question of.

trato, *m.*, deal, pact; association.

trecho, *m.*, space, distance; **de lo dicho a lo hecho largo** —, saying and doing are different things, 64, 12.

treinta, thirty.

trémulo, -a, trembling, shaking.

tres, three.

treta, *f.*, trick, device; play.

trigal, *m.*, wheat field; wheat.

trigo, *m.*, wheat.

trincado, -a, tied, bound, compromised; **estoy** —, I am all tied up, I am lovesick.

triple, triple, treble.

triste, sad, dejected.

tristemente, sadly, sorrowfully.

tristeza, *f.*, sadness, affliction.

triunfalmente, triumphally.

triunfar, *v. intr.*, to triumph.

triunfo, *m.*, triumph.

tropezar (ie), *v. intr.*, to meet, come upon, stumble; —**se**, *v. refl.*, to encounter.

trote, *m.*, trot, trotting; pace.

tú, *pers. pron.*, thou, you.

tu, *poss. a.* (*pl.* **tus**), your, thy.

tuerto, -a, blind of one eye, one-eyed.

turista, tourist, traveler.

Turquía, *f.*, Turkey.

tus, *see* **tu**.

tuve, tuviste, tuvo, tuvimos, tuvisteis, tuvieron, *past abs. of* **tener**.

tuviera, *1st and 3d pers. sing. past subj. of* **tener**.

tuvo, *see* **tuve**; **no** — **tanto miedo**, (he) was not so much afraid, 32, 11–12.

tuyo, -a (*pl.* **tuyos, tuyas**), *poss. pron. m. and f. sing.*, yours, thine.

tuyos, tuyas: *see* **tuyo**.

U

último, -a, last; **por** —, lastly, finally.

unión, *f.*, union.

unisón, *m.*, unison.

universal, universal.

un, una, *indef. art.*, a, an; **unos, unas**, some, a pair.

uno, una, one, a person.

uña, *f.*, finger-nail, claw.

Urdaneta, Rafael Urdaneta, Venezuelan general and statesman, 1789–1845.

Uruguay, *m.,* Uruguay, republic of South America.
uruguayo, -a, *a. and s.,* Uruguayan, from Uruguay.
usted, *pers. pron.,* you (*takes the 3d person of the verb*).
usual, usual, ordinary.
útil, useful.
uva, *f.,* grape.

V

vaca, *f.,* cow.
vagabundo, -a, vagabond; wandering.
Valencia, *f.,* Valencia, city and seaport in eastern Spain.
valer, *v. intr.,* to be worth, to be of value; **más vale,** is better.
valiente, valiant, brave.
valor, *m.,* valor, bravery; worth, price.
vamos, let us go, *imper. 1st pers. pl. of* **ir;** — **a ver** *or* **a ver,** let us see, let's see.
¡vamos! come! go on!
vanidad, *f.,* vanity.
vano, -a, vain; **es en —,** it is in vain.
vara, *f.,* rod, wand.
vario, -a, various, several.
vas, *2d pers. sing. pres. indic. of* **ir;** *see* **voy.**
vaya, vayas, vaya, vayamos, vayáis, vayan, *pres. subj. of* **ir.**
¡vaya! come! goodness! **¡— por Dios!** my goodness!
ve, *3d pers. sing. pres. indic. of* **ver;** *see* **veo.**
vé, *imper. sing. of* **ir.**
vea, veas, vea, veamos, veáis, vean, *pres. subj. of* **ver; siempre que veas,** whenever you see, 75, 16.
veces, *plural of* **vez.**
vecina, *f.,* neighbor.
vecino, -a, neighbor, neighboring, near by, near.
vecino, *m.,* neighbor.
veía, veías, veía, veíamos, veíais, veían, *past descr. of* **ver.**
veinte, twenty.
veinticinco, twenty-five.
veinticuatro, twenty-four.
veintiocho, twenty-eight.
vela, *f.,* candle; sail.
Velázquez, Diego Rodríguez de Silva y Velázquez, famous Spanish painter, 1599-1660.
vellón, *m.,* fleece (*of wool*), lock (*of wool*).

vena, *f.*, vein.

vencer, *v. tr.*, conquer, defeat.

Venceslao, *m.*, Venceslaus.

vencido, -a, *a. and p. p. of* **vencer,** conquered; **darse por —,** to give up, yield.

vendrán, *3d pers. pl. future indic. of* **venir**; *see* **vendré.**

vendré, vendrás, vendrá, vendremos, vendréis, vendrán, *future indic. of* **venir.**

venezolano, -a, Venezuelan, from Venezuela.

Venezuela, *f.*, Venezuela, republic in South America.

venga, vengas, venga, vengamos, vengáis, vengan, *pres. subj. of* **venir.**

vengan, *3d pers. pl. pres. subj. of* **venir**; *see* **venga.**

vengo, vienes, viene, venimos, venís, vienen, *pres. indic. of* **venir.**

venía, venías, venía, veníamos, veníais, venían, *past descr. of* **venir.**

venían, *3d pers. pl. past descr. of* **venir**; *see* **venía.**

venir, *v. intr.*, to come, arrive; (*as auxiliary*) to be.

ventana, *f.*, window.

ventura, *f.*, fortune, good luck, happiness.

veo, ves, ve, vemos, veis, ven, *pres. indic. of* **ver.**

ver, *v. tr.*, to see, look; **a —** *or* **vamos a —,** let us see, let's see; **al —,** on seeing.

veras, *f. pl.*, reality; **de —,** in reality, in truth, really.

verás, *2d pers. sing. future indic. of* **ver**; *see* **veré.**

verdad, *f.*, truth; **es —,** it is true; **era —,** it was true; **¿—?** true? is (was) it true? is that so?

verdadero, -a, true, truthful, real.

verde, green.

vergüenza, *f.*, shame.

verso, *m.*, verse, strophe; **caer en —,** to rhyme.

vestido, *m.*, dress, garment; suit.

vestir (i), to dress; **—se,** *v. refl.*, to dress, to dress one's self.

vez, *f.*, time; **todas las veces,** every time; **otra —,** again, another time; **una** *or* **cierta —,** once, once upon a time; **en — de,** instead of.

ví, viste, vió, vimos, visteis, vieron, *past abs. of* **ver.**

viajar, *v. intr.*, to travel, journey.

viaje, *m.*, journey, trip.
vibrante, vibrating, shaking.
víctima, *m. and f.*, victim.
vida, *f.*, life; **ganarse la —**, to earn one's living.
viejita, *f.*, old woman, old lady.
viejito, *m.*, old man; **los —s**, the old people.
viejito, –a, old, elderly, quite old.
viejo, *m.*, old man.
viejo, –a, old; ancient.
viendo, *pres. p. of* **ver**.
vienen, *3d pers. pl. pres. indic. of* **venir**; *see* **vengo**.
viento, *m.*, wind, air.
viernes, *m.*, Friday.
vieron, *3d pers. pl. past abs. of* **ver**; **apenas se —**, as soon as they saw one another.
viga, *f.*, log, beam.
vigoroso, –a, vigorous, strong.
vine, viniste, vino, vinimos, vinisteis, vinieron, *past abs. of* **venir**.
vino, (he, she) came; *see* **vine**.
vió, *3d pers. sing. past abs. of* **ver**; *see* **ví**.
violón, *m.*, bass-viol; **tocar el —**, to talk nonsense, say stupid things.
virgen, *f.*, virgin; **la Virgen de los Dolores**, the Virgin of Sorrows; **la Virgen del Carmen**, the Virgin of the Carmelites.
Virgilio, Publius Vergilius Maro, the Latin poet, 43 B.C.–18 A.D.
visión, *f.*, vision; apparition.
visitar, *v. tr.*, to visit.
víspera, *f.*, vesper; eve, night *or* day before; **en —s de**, on the eve of, just before.
vista, *f.*, view; sight, sense of sight, eyes.
vista, vistas, vista, vistamos, vistáis, vistan, *pres. subj. of* **vestir**.
visto, vistes, viste, vestimos, vestís, visten, *pres. indic. of* **vestir**.
visto, –a, seen, *a. and p. p. of* **ver**.
viudita, *f.*, widow, little widow.
viva, vivas, viva, vivamos, viváis, vivan, *pres. subj. of* **vivir**.
¡ viva ! long live! hurrah for! good for! **¡salero, — el salero!** *or* **¡salero, — la sal!** long live gracefulness and winning ways! *See* 57, 15.
vivía, vivías, vivía, vivíamos, vivíais, vivían, *past descr. of* **vivir**.

vivían, *3d pers. pl. past descr. of* **vivir**; *see* **vivía.**
vivir, *v. intr.*, to live.
voces, *pl. of* **voz.**
volado, -a, *p. p. of* **volar.**
volar (ue), *v. intr.*, to fly.
voló, *3d pers. sing. past abs. of* **volar.**
volver (ue), *v. tr. and intr.*, to turn, return, come back; — **a,** to do again (to repeat); **—se,** *v. refl.*, to become.
volviendo, *pres. p. of* **volver.**
volviera, *1st and 3d pers. sing. past subj. of* **volver.**
volvió, *3d pers. sing. past abs. of* **volver**; **no — a molestar,** did not trouble again, no longer troubled.
voy, vas, va, vamos, váis, van, *pres. indic. of* **ir.**
voz, *f.*, voice; sound.
vuelta, *f.*, turn, return, turning; **al dar una —,** on making a turn.
vuelto, -a, *p. p. of* **volver.**
vuelve, *3d pers. sing. pres. indic. of* **volver**; *see* **vuelvo.**
vuelvo, vuelves, vuelve, volvemos, volvéis, vuelven, *pres. indic. of* **volver.**
vuestro, -a, your, yours.
vulgaridad, *f.*, vulgarity, commonplace thing.

Y

y, *conj.*, and.
ya, already, all right; **— no,** no more, no longer; **no —,** not only; **— lo creo,** of course.
¡ya! yes! oh, yes!
yanqui, *m.*, Yankee, inhabitant of the United States.
yendo, *pres. p. of* **ir.**
yo, *pers. pron.*, I; **— mismo,** I myself.

Z

¡zambomba! whew! gracious! jingo!
zapatería, *f.*, shoe shop, shoe store.
zapatero, *m.*, shoemaker, cobbler.
zapato, *m.*, shoe.
Zaragoza, *f.*, Saragossa, city in northeastern Spain, on the river Ebro.
zarza, *f.*, bramble, blackberry bush.
zorra, *f.*, fox.
zorrita, *f.*, little fox, young fox.
zorro, *m.*, fox.

TITLES OF
THE HISPANIC SERIES

THE HISPANIC SERIES

under the editorship of

JOHN D. FITZ-GERALD, PH.D.

SPANISH—THE LANGUAGE

GRAMMAR.

Bushee, Alice H. (Wellesley College),
A Brief Spanish Grammar.

COMPOSITION.

Wilkins, L. A. (Clinton High School, New York),
Elementary Spanish Prose Book.
Espinosa, A. M. (Leland Stanford Jr. University),
Advanced Spanish Composition and Conversation.
Burnet, P. B. (Manual Training High School, Kansas City, Missouri),
Spanish Syntax.

READERS.

Espinosa, A. M.,
Elementary Spanish Reader.
Seymour, A. R. (University of Illinois),
Elementary Spanish Reader.
Bergé-Soler, Eduardo, and Hatheway, Joel (both of High School of Commerce, Boston),
Elementary Spanish-American Reader.

METHODS.

Wilkins, L. A.,
Spanish in the Junior High School — A Handbook of Methods.

THE LITERATURE

SELECTIONS.

Crawford, J. P. W. (University of Pennsylvania),
Umphrey, J. W. (University of Washington),
Fitz-Gerald, J. D.,
Anthology of Spanish Poetry.
Owen, A. L. (University of Kansas),
National Legends of Spain.

ELEMENTARY TEXTS.

Burnet, P. B., El Capitán Veneno (Alarcón).
Fitz-Gerald, J. D., El Pájaro Verde (Valera).
Owen, A. L., and Lister, J. T. (Chicago),
La Conjuración de Venecia (Martínez de la Rosa).

ADVANCED TEXTS.

Hendrix, W. S. (University of Texas), Articulos Escogidos (Larra).
Bushee, Alice H., La Prudencia en la Mujer (Tirso de Molina).
Ingraham, E. S. (Ohio State University), La Estrella de Sevilla (Lope de Vega).
Bourland, Caroline B. (Smith College), Dos Comedias Contemporáneas.
Fitz-Gerald, Leora A. (Urbana, Illinois), La Verdad Sospechosa (Alarcón).
Fitz-Gerald, J. D., Electra (Galdós).

SPANISH AMERICA

SOUTH AMERICA.

Bergé-Soler and Hatheway, Elementary Spanish-American Reader.

MEXICO.

Espinosa, A. M., Selections from the Literature of Mexico.

CUBA.

Serís, Homero (University of Havana), Selections from the Literature of Cuba.

SAN DOMINGO.

Ureña, Pedro Enríquez (University of Minnesota), Enriquillo (Galvan).

PERU.

Umphrey, J. W., Selections from the Literature of Peru.

ARGENTINA.

Laguardia, C. J. B., and Laguardia, Garibaldi (both of United States Naval Academy), Selections from the Literature of Argentina.
Nelson, Ernesto (University of La Plata, Buenos Aires), Alma de Niña (Podesta).

URUGUAY.

Nin Frias, Alberto (Montevideo, Uruguay), Ariel (Pedro Enrique Rodó).
Soto, R. A. (University of Illinois), Lucia (Emilio Constantino Guerrero).

PORTUGUESE

GRAMMAR, LANGUAGE, LITERATURE.

Costa, Louis Philip (University of Illinois),
A Portuguese Grammar.
An Elementary Portuguese Reader.
O Suave Milagre (Eça de Queiroz).

re

n).

ates
e of

rique

ntino

